|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Договор поставки/ Жеткізілім шарты/ Supply Agreement**  **№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_\_-\_\_\_\_-\_\_\_\_\_\_\_** | | | |
| Дата подписания /Қол қойылған күн /Date of Execution | | | «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ |
| Место подписания/ Қол қойылған орын/ Place of Execution: | | | г. Атырау/Atyrau /Атырау |
| **Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» (сокращенное наименование – АО «КТК-К»)**, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) о нижеследующем: | **Бұдан әрі “Сатып алушы” деп аталатын “Каспий Құбыр Консорциумы-Қ” акционерлік қоғамы (қысқартылған атауы “КҚК-Қ” АҚ)** атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде әрекет етуші \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, бірінші тараптан, және бұдан әрі “Жеткізуші” деп аталатын \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде әрекет етуші \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, екінші тараптан, бұдан әрі бірлесіп “Тараптар”, әрқайсысы жеке “Тарап” деп аталады, төмендегілер туралы осы келісімшартты (бұдан әрі Келісімшарт) жасасып, қолдарын қойды. | | **Joint Stock Company Caspian Pipeline Consortium-K (abbreviated name “CPC-K”)**, hereinafter referred to as the “Purchaser”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, for one party, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Supplier”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, for the other party, hereinafter referred to jointly as the “Parties” and individually as the “Party”, have executed this Agreement (hereinafter the “Agreement”) as follows: |
| **ВВОДНАЯ СТАТЬЯ** | **КІРІСПЕ БАП** | | **INTRODUCTION** |
| В рамках настоящего договора Стороны принимают следующие термины и их толкования: | Осы келісімшарт шегінде Тараптар келесі терминдерді және олардың түсіндірмелерін қабалдайды: | | The Parties shall accept the following terms and their interpretations hereunder: |
| **Гарантийный срок** – период, указанный в пункте 10.3 Договора, в течение которого Товар должен соответствовать всем требованиям, предъявляемым Договором к Товару, его качеству и прочим характеристикам, и работать без аварий и сбоев, а Поставщик обязан безвозмездно устранять любые недостатки (дефекты) Товара, которые явились следствием неисполнения или ненадлежащего исполнения Поставщиком своих обязательств по Договору; | **Кепілді мерзім** - Келісімшарттың 10.3 тармағында көрсетілген кезең, бұл кезең ішінде Тауар Келісімшартта оған, оның сапасына және басқа сипаттамаларына қатысты қойылатын барлық талаптарға сай болуға, авариясыз және үзіліссіз жұмыс істеуге тиіс, ал Жеткізуші Тауардың кез келген кемшіліктерін (ақауларын) ақысыз жоюға міндетті, егер олар Жеткізушінің Келісімшарттағы өз міндеттемелерін орындамауы немесе тиісті емес орындауы себебінен туындаған болса. | | **Warranty Period** - a period as set out in clause 10.3 hereof during which the Goods shall comply with all the requirements hereof for the Goods, their quality and other parameters, and operate without failure, while the Supplier shall fix any deficiencies (defects) of the Goods caused by the Supplier’s non-fulfillment or inappropriate fulfillment of its obligations hereunder; |
| **Дата вступления договора в силу** - дата подписания договора Сторонами, указанная на первой странице Договора; | **Келісімшарттың күшіне енген күні** - Тараптар келісімшартқа қол қойған күн, Келісімшарттың бірінші бетінде көрсетіледі. | | **Effective Date** - a date of Agreement signing by the Parties as set out on the first page hereof; |
| **Дополнение или Дополнительное соглашение** - подписанный Сторонами документ, определяющий изменения и/или дополнения, вносимые в Договор и/или Спецификации, и составляющий неотъемлемую часть Договора; | **Толықтыру немесе Қосымша келісім** - Келісімшартқа және/немесе Айрықшаламаларға енгізілетін өзгертулерді және/немесе толықтыруларды анықтайтын және Келісімшарттың ажырамайтын бөлігі болып табылатын Тараптар қол қойған құжат; | | **Supplement or Amendment** - a document signed by the Parties defining changes and/or amendments to be made to the Agreement and/or Specification and constituting an integral part hereof; |
| **Инспектирование** – проверка изготовления и испытаний Товара в процессе его изготовления, включая входной контроль материалов и комплектующих, основные этапы изготовления, испытания, хранение, проверку перед отгрузкой и отгрузку Покупателю, и проверка в Месте поставки; | **Инспекциялау** - Тауардың жасалуы мен сыналуын оның жасалу процесінде тексеру, оның құрамына материалдар мен құрамаларды кірістегі бақылау, жасалуының негізгі сатылары, сыналуы, сақталуы, Сатып алушыға жөнелту алдындағы тексерілуі және жөнелтілуі, Жеткізу орнында тексеру кіреді; | | **Inspection** – check of manufacturing and testing of the Goods in the course of its manufacture, including incoming control of materials and components, key stages of manufacturing, testing, storage, pre-shipment inspection and shipment to the Purchaser as well as inspection in the Place of Delivery; |
| **Инспектор** – уполномоченное лицо Покупателя, осуществляющее Инспектирование; | **Инспектор** – Инспекциялауды жүргізетін Сатып алушының уәкілетті тұлғасы; | | **Inspector** – the Purchaser’s authorized person conducting the Inspection; |
| **Место поставки** – пункт(ы) доставки Товара, указанный (e) в Спецификации к Договору; | **Жеткізу орны** – Тауардың Келісімшартқа жасалған Айрықшаламасында көрсетілген жеткізілетін орны (орындары); | | **Place of Delivery** – Goods delivery point(s) set out in the Specification hereto; |
| **ПИД** – персональный идентификатор позиции Товара по Договору; | **КЖС** - Келісімшарт бойынша Тауар жайғасымының жеке сәйкестендіргіші; | | **PID** – personal identification data of the Goods item hereunder; |
| **Приложение** – любое из приложений, указанных в пункте 18.2 Договора; | **Қосымша** – Келісімшарттың 18.2 тармағында көрсетілген кез келген қосымша; | | **Exhibit** – any of the exhibits set out in clause 18.2 hereof; |
| **Применимое право** – материальное право, применимое к Договору, как это определено в разделе 13 Договора; | **Қолданылатын құқық** – Келісімшарттың 13 тарауында анықталған оған қолданылатын материалдық құқық; | | **Applicable Law** – substantive law applicable hereto as set out in Section 13 hereof; |
| **Принадлежности** - ремонтные и монтажные инструменты, запасные части, расходные материалы, которые должны поставляться Поставщиком вместе с Товаром в соответствии с требованиями Договора, нормативных технических правил, стандартов (требований) завода-изготовителя, а также требований, обычно предъявляемых для поставки подобного рода Товаров; | **Керек-жарақтар** – Жеткізуші Тауармен бірге, Келісімшарттың, нормативтік техникалық ережелердің, шығарушы зауыттың стандарттарының талаптарына, сондай-ақ осындай түрдегі Тауарларды жеткізуге қойылатын талаптарға сәйкес жеткізуге тиіс жөндеу және монтаждау құрал-саймандары, қосалқы бөлшектер, жұмсалатын материалдар; | | **Accessories** - repair and installation tools, spare parts, consumables to be supplied by the Supplier together with the Goods in accordance with requirements hereof, regulatory technical rules, standards (requirements) of the manufacturer, as well as usual requirements for the delivery of similar Goods; |
| **Рабочий день** - рабочим днем считается день, который не признается выходным и (или) нерабочим праздничным днем в соответствии с законодательством страны регистрации Покупателя; | **Жұмыс күні** - Сатып алушы тіркелген ел заңнамасына сәйкес демалыс және (немесе) жұмыс істемейтін күн болып танылмайтын күн жұмыс күні болып саналады. | | **Business Day** - a day not deemed a weekend and/or a public holiday in accordance with legislation of the country of Purchaser’s registration; |
| **Рекламационный акт** – Акт о приемке активов, документ, применяемый для оформления приемки Товаров (материальных ценностей), имеющих количественное и/или качественное расхождение, а также расхождение по ассортименту и/или комплектности с условиями Договора и/или данными сопроводительных документов Поставщика; составляется также при приемке материалов, поступивших без документов; является юридическим основанием для предъявления претензии Поставщику, оформляется по форме А-1 согласно Приложению № 11 к Приказу Министра финансов Республики Казахстан № 562 от 20 декабря 2012 года в двух экземплярах и подписывается всеми участниками проверки Товара (лицом принимающим, лицом отгружающим). Лицо, не согласное с Актом, обязано подписать его и изложить при этом свое особое мнение; | **Шағым-талап актісі** – Активтерді қабылдау актісі, саны және/немесе сапасы бойынша, сондай-ақ ассортимент және/немесе жиынтықталу бойынша Келісімшарт талаптарына және/немесе Жеткізушінің ілеспелі құжаттарына сәйкессіздігі бар Тауарларды (материалдық құндылықтарды) қабалдауды ресімдеу үшін қолданылатын құжат; сондай-ақ құжатсыз келіп түскен материалдарды қабылдау кезінде құрастырылады; Жеткізушіге арыз-талап қою үшін заңды негіз болып табылады, Қазақстан Республикасы Қаржы министрінің 2012 жылғы 20 желтоқсандағы №562 Бұйрығының №11 Қосымшасына сай А-1 нысанына сәйкес екі дана етіп ресімделеді және оған Тауарды тексеруге қатысушылардың барлығы (қабылдаушы тұлға, жөнелтуші тұлға) қолдарын қояды. Актіге келіспейтін тұлға оған қол қоюға және өзінің ерекше пікірін баяндауға міндетті; | | **Claim Report** – Materials Acceptance Act, a document used for documentation of acceptance of the Goods (inventories) having discrepancies in terms of quantity and/or quality, as well as product mix and/or completeness with the terms and conditions hereof and/or the data of the Supplier’s shipping documents; also used for the acceptance of materials received without documents; representing a legal basis for filing a claim against the Supplier as per form A-1 in Exhibit 11 to Resolution No. 562 of the RoK Minister of Finance dd. 20 December 2012 in two copies to be signed by all participants of Goods’ inspection (a receiving party and a shipping party). A party that disagrees with the Claim Report shall sign the Claim Report and provide its special opinion there; |
| **Спецификация/ Спецификации** – согласованный Сторонами документ, являющийся неотъемлемой частью Договора, определяющий и конкретизирующий наименование, технические характеристики, количество, сроки, стоимость и иные условия поставки Товара, выполнения работ, оказания услуг (если применимо) (Приложение №1); | **Айрықшалама/ Айрықшаламалар** - Тараптар арасында келісілген, Тауардың, жұмыстардың, қызметтің атауын, техникалық сипаттамаларын, санын, мерзімін, құнын, Тауар жеткізудің, жұмыс орындаудың, қызмет көрсетудің (қолданылуы мүмкін болса) өзге шарттарын анықтайтын және нақтылайтын құжат, Келісімшарттың ажырамайтын бөлігі (№1 Қосымша); | | **Specification(s)** – the document agreed upon between the Parties, being an integral part hereof, defining and specifying the name, technical parameters, quantity, lead time, cost and other terms and conditions of the Goods supply, work , service provision (if applicable) (Exhibit 1); |
| **Срок действия Договора** - период времени с Даты вступления Договора в силу до полного исполнения Сторонами обязательств по Договору; | **Келісімшарттың қолданылатын мерзімі** - Келісімшарт күшіне енген күнінен Тараптар Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін толық орындауына дейінгі уақыт кезеңі; | | **Agreement Validity**- a period of time from the Effective Date hereof until complete fulfillment by the Parties of their obligations hereunder; |
| **Субпоставщик** – лицо, у которого Поставщик закупает Товар или его части, либо привлекает для выполнения отдельных обязательств Поставщика, предусмотренных Договором; | **Қосалқы жеткізуші** - Жеткізуші Тауарды немесе оның бөлшектерін сатып алатын, немесе Жеткізушінің Келісімшартта қарастырылған жеке міндеттемелерін орындауға тартылатын тұлға; | | **Subsupplier** – a party from which the Supplier shall purchase the Goods or parties thereof, or engage it for the fulfillment of certain Supplier’s obligations hereunder; |
| **Товар** – оборудование или материалы, изготавливаемые (закупаемые) и поставляемые Поставщиком в соответствии с Договором, указанные в Спецификации; | **Тауар** - Айрықшаламада көрсетілген, Жеткізуші Келісімшартқа сәйкес жасап шығаратын (сатып алатын) жабдықтама немесе материалдар; | | **Goods** –equipment or materials manufactured (purchased), supplied by the Supplier hereunder and set out in the Specification; |
| **Товарная накладная** – товарная накладная или иной документ, подтверждающий факт отгрузки и приемки Товара, составляемый Поставщиком для оформления продажи (отпуска) товарно-материальных ценностей Покупателю; | **Тауар жүкқұжаты** - тауар жүкқұжаты немесе Тауардың жөнелтілуі мен қабылдануы фактісін растайтын, Жеткізуші тауар-материалдық құндылықтарды Сатып алушыға сатуын (жіберуін) ресімдеу үшін құрастыратын құжат; | | **Delivery Note** - a document certifying the shipment and receipt of Goods as compiled by the Supplier for documentation of of sale/issue of inventories to the Purchaser; |
| **Цена Договора** - фиксированная сумма, определенная в соответствии с разделом 11 Договора, которая выплачивается Поставщику за выполнение им в полном объеме своих обязательств по Договору. | **Келісімшарт бағасы** - Келісімшарттың 11-тарауына сәйкес анықталған, бекітілген сома, Жеткізушіге осы Келісімшарт бойынша барлық міндеттемелерін толық мөлшерде орындағаны үшін төленеді. | | **Agreement Price** - fixed amount defined in accordance with Section 11 hereof, payable to the Supplier for the complete fulfillment of its obligations hereunder. |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | 1. **КЕЛІСІМШАРТТЫҢ МӘНІ** | | **1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** |
| 1.1. Поставщик обязуется поставить и передать в собственность Покупателя, а Покупатель принять и оплатить на условиях, установленных Договором, оборудование и/или материалы (именуемые далее «Товар»), количество, номенклатура, цена и сроки поставки которого указываются в Спецификации. | 1.1. Жеткізуші Айрықшаламада саны, номенклатурасы, бағасы мен жеткізу мерзімі көрсетілген жабдықтаманы және/немесе материалдарды (бұдан әрі “Тауар” деп аталады) Сатып алушыға жеткізуге және оның меншігіне беруге міндеттенеді, ал Сатып алушы оларды қабылдауға және Келісімшартта белгіленген шарттарға сай ақысын төлеуге міндеттенеді. | | 1.1. The Supplier shall deliver and transfer to the Purchaser for ownership, while the Purchaser shall accept and pay for under conditions as established hereby the equipment and/or materials (hereinafter referred to as the “Goods”) in accordance with the quantity, stock list, price and terms of the delivery as specified in the Specification. |
| 1.2. В Спецификации устанавливаются следующие условия поставки Товара:  - наименование Товара;  - перечень работ, услуг (если применимо);  - действующие ГОСТ, ТУ и технические требования к Товару;  - количество Товара, подлежащего поставке;  - цена за единицу Товара. работ, услуг (без НДС), общая стоимость (без НДС);  - срок поставки Товара; срок выполнения работ/оказания услуг (если применимо);  - способ поставки Товара;  - место поставки Товара;  - наименование, местонахождение Покупателя (грузополучателя);  - дополнительно предоставляемые Поставщиком документы;  - дополнительные условия (порядок платежей, если он отличается от установленного Договором, и др.). | 1.2. Айрықшаламада Тауар жеткізудің келесі шарттары белгіленеді:  - Тауар атауы;  - орындалатын жұмыстар, көрсетілетін қызмет тізімі (қолданылуы мүмкін болса);  - қолданыстағы МемСТ, ТШ және Тауарға қойылатын техникалық талаптар  - жеткізілуі тиіс Тауар саны  - Тауар, жұмыстар, қызмет бірлігінің бағасы (ҚҚС-сыз), жалпы құны (ҚҚС-сыз);  - Тауарды жеткізу мерзімі; жұмыстарды орындау/қызмет көрсету мерзімі (қолданылуы мүмкін болса);  - Тауарды жеткізу әдісі;  - Тауарды жеткізу орны;  - Сатып алушының (жүк қабылдаушының) атауы, орналасқан жері;  - Жеткізуші қосымша ұсынатын құжаттар;  - қосымша шарттар (төлем жасау тәртібі, егер ол Келісімшартта белгіленген тәртіптен басқа болса, және т.б.) | | 1.2. The following terms of Goods delivery shall be set out in the Specification:  - Goods description ;  - scope of work, services (if applicable);  - effective GOST, TU and technical requirements for the Goods;  - quantity of the Goods to be shipped;  - unit price for the Goods, work, services (net of VAT), total price (net of VAT);  - lead time; work / services timeline (if applicable);  - way of Goods delivery;  - point of destination;  - name and address of the Purchaser (consignee);  - additional documents to be submitted by the Supplier;  - additional terms and conditions (payment procedure, if different from the one specified herein, etc.). |
| 1.3. Товар поставляется вместе с Принадлежностями и документацией.  Стоимость Принадлежностей и документации учтена в Цене Договора.  Принадлежности должны быть новыми, ранее не использовавшимися и соответствовать всем требованиям, установленным Договором в отношении качества Товара.  Перечень и количество Принадлежностей определяются Договором, а также помимо Договора нормативными техническими правилами, требованиями завода-изготовителя, а также требованиями, обычно предъявляемыми для поставки подобного рода Товара. | 1.3. Тауар Керек-жарақтарымен және құжаттамасымен бірге жеткізіледі.  Керек-жарақтар мен құжаттама бағасы Келісімшарт бағасында ескерілген.  Керек-жарақтар жаңа, бұған дейін қолданылмаған және Келісімшартта Тауар сапасына қатысты белгіленген барлық талаптарға сәйкес болуы тиіс  Керек-жарақтар тізімі мен саны Келісімшартта, сондай-ақ Келісімшартпен қатар, нормативтік-техникалық ережелерде, шығарушы зауыт талаптарында, сондай-ақ осындай түрдегі Тауарларды жеткізуге қойылатын талаптарда анықталады. | | 1.3. The Goods shall be supplied together with Accessories and documentation.  The cost of Accessories and documentation shall be included into the Agreement Price.  Accessories shall be brand new and comply with all the Goods quality requirements established hereby.  The list and quantity of Accessories shall be set out herein, as well as in regulatory technical rules, manufacturer’s requirements and common requirements for the supply of such kind of the Goods. |
| 1.4. Поставщик обязуется передать Покупателю документацию на Товар по перечню, установленному в Договоре и Спецификации. Сроки передачи документации установлены Договором.  Документы должны содержать указание номера и даты подписания Договора, оригиналы данных документов должны следовать вместе с грузом и один комплект документов должен быть передан уполномоченному лицу Покупателя. | 1.4. Жеткізуші Сатып алушыға Тауар құжаттамасын Келісімшартта және Айрықшаламада белгіленген тізім бойынша беруге міндеттенеді. Құжаттаманы беру мерзімі Келісімшартта белгіленген.  Құжаттарда Келісімшарттың нөмірі мен қол қойылған күні көрсетілуі тиіс, бұл құжаттардың түпнұсқалары жүкпен бірге жөнелтілуі және құжаттардың бір жиынтығы Сатып алушының өкіліне берілуі тиіс. | | 1.4. The Supplier shall transfer to the Purchaser the Goods documentation as per the list specified herein and in the Specification. Deadlines for documentation hand-over shall be set out herein.  The documents shall specify the number and the date of signing hereof with originals of such documents subject to be sent together with the Goods, while one set of documents shall be handed over to a Purchaser’s authorized person. |
| **2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** | **2. ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ** | | **2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| 2.1. В случае необходимости для Покупателя изменить технические характеристики Товара, уменьшить/исключить объем поставки по отдельным позициям Спецификации к Договору, Покупатель направляет Поставщику Дополнительное соглашение об изменении Спецификации.  Дополнительное соглашение об изменении Спецификации подписывается Поставщиком в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента его получения. | 2.1. Сатып алушыға Тауардың техникалық сипаттамасын өзгерту, Келісімшартқа жасалған Айрықшаламаның жеке жайғасымдары бойынша жеткізілім көлемін азайту/жою қажет болғанда Сатып алушы Жеткізушіге Айрықшаламаны өзгерту туралы Қосымша келісім жолдайды.  Айрықшаламаны өзгерту туралы Қосымша келісімге Жеткізуші оны алған күннен 5 (бес) жұмыс күні ішінде қол қояды. | | 2.1. If it becomes necessary for the Purchaser to change Goods technical parameters or reduce / exclude the scope of supply for certain items of the Specification hereto, the Purchaser shall send to the Supplier an Amendment changing the Specification.  The Amendment to change the Specification shall be signed by the Supplier within 5 (five) business days upon its receipt. |
| 2.2. При Самовывозе Поставщик обязуется:  - обеспечить на дату отгрузки наличие в пункте отправления соответствующего Товара и всех необходимых транспортных, сопроводительных и разрешительных документов. В случае если Товар относится к категории «опасный груз» (определяется в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан), Поставщик обязан обеспечить наличие всех необходимых документов на Товар для его транспортировки;  - обеспечить беспрепятственный допуск представителей Покупателя или транспортно-экспедиционного агента Покупателя, а также допуск транспортных средств, осуществляющих перевозку Товара, в пункт отправления, и погрузку Товара на транспортные средства Покупателя или транспортно-экспедиционного агента Покупателя;  - обеспечить оформление Грузоотправителем транспортных накладных в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. | 2.2. Өзі алып шығарғанда Жеткізуші міндеттенеді:  - жөнелту күні жөнелту пунктінде тиісті Тауардың және барлық қажет көліктік, ілеспелі және рұқсат құжаттарының болуын қамтамасыз етуге міндеттенеді. Тауар “қауіпті жүк” санатына жататын болса (Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес анықталады), Жеткізуші Тауарды тасымалдау үшін барлық қажет құжаттардың болуын қамтамасыз етуге міндетті.  - Сатып алушының өкілдерін немесе Сатып алушының көлік-экспедициялық агентін, сондай-ақ Тауарды тасымалдайтын көлік құралдарын және Тауарды Сатып алушының немесе Сатып алушының көлік-экспедициялық агентінің көлік құралдарына тиеуді іске асыратын көлік құралдарын жөнелту пунктіне кедергісіз кіргізу рұқсатын қамтамасыз етуге;  - Жүк жөнелтушінің тауар жүкқұжаттарын Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес ресімдеуін қамтамасыз етуге міндеттенеді. | | 2.2. In case of the Customer Pick-Up the Supplier shall:  - ensure the availability of appropriate Goods and all required transportation, shipping documents and permits at the point of shipment on the shipment date. If the Goods are classified as “hazardous cargo” (to be determined as per the effective RoK legislation), the Supplier shall ensure the availability of all documents required for transportation of such Goods;  - provide an unrestricted access to Purchaser’s representatives or a Purchaser’s transportation/shipping agent, as well as to vehicles transporting the Goods to the point of Goods shipment and loading to vehicles of the Purchaser or the Purchaser’s shipping agent;  - provide for the Shipper’s issue of waybills in accordance with the effective RoK legislation. |
| 2.3. Поставщик при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и Субпоставщиками требований применимого к Договору права, Регламентов Покупателя, в том числе следующих документов: «Кодекс Делового Поведения КТК», «Принципы хозяйственной деятельности КТК», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды. | 2.3. Жеткізуші осы Келісімшартты орындауда Келісімшартқа қолданылатын құқықтың, Сатып алушының регламенттерінің, оның ішінде келесі құжаттардың: «КҚК Іскерлік әдеп Кодексінің», «КҚК шаруашылық қызметінің принциптерінің» талаптарын, қауіпсіздік техникасына, денсаулықты және қоршаған ортаны қорғауға қатысты ережелерін өзі сақтайды және өз қызметкерлерінің, агенттерінің, қосалқы мердігерлерінің оларды сақтауын қамтамасыз етеді. | | 2.3. During the implementation hereof the Supplier shall comply itself and make its employees, agents and Sub-suppliers comply with the legislation applicable hereto, Purchaser's internal regulations, including the following documents: CPC Code of Conduct, CPC Business Principles, HSE Rules |
| 2.4. Поставщик подтверждает получение копий следующих документов: «Принципы хозяйственной деятельности КТК», «Кодекс делового поведения КТК». Поставщик соглашается с тем, что соблюдение требований вышеуказанных документов Поставщиком в рамках настоящего Договора с Покупателем является обязательным требованием и обязуется не нарушать ни одно из условий вышеуказанных документов при исполнении Договора.  Поставщик также подтверждает получение копии документа «Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды» и в случае выполнения Поставщиком работ по монтажу и/или пуско-наладке Поставщик обязуется строго следовать требованиям нормативных технических правил в области промышленной безопасности (ПБ), охраны труда (ОТ) и охраны окружающей среды (ООС) и обязуется не нарушать ни одно из условий вышеуказанного документа при исполнении Договора.  Если Поставщик предоставляет персонал, который будет представлять Покупателя перед третьими лицами, Поставщик также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».  Без ущерба для иных прав, предоставленных Покупателю, в случае нарушения Поставщиком условий, указанных в настоящем пункте Договора, Покупатель вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Поставщику уведомление об этом в письменной форме. | 2.4. Жеткізуші келесі құжаттардың: «КҚК іскерлік әдеп кодексінің», «КҚК шаруашылық қызметі принциптерінің» көшірмелерін алғанын растайды. Жеткізуші Сатып алушымен жасалған осы Келісімшарт шеңберінде жоғарыда аталған құжаттардың талаптарын сақтау Келісімшарттың міндетті талабы болып табылуына келіседі және Келісімшартты орындау барысында жоғарыда аталған құжаттардың бір де бір шартын бұзбауға міндеттенеді.  Жеткізуші сондай-ақ “Еңбекті қорғау, өндірістік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау саласы бойынша мердігерлерге қойылатын талаптарды “КҚК-Қ” АҚ келісімшарттарына енгізу процедурасы” атты құжаттың көшірмесін алғанын растайды және Жеткізуші монтаждау және/немесе қосу-баптау жұмыстарын орындайтын жағдайда Жеткізуші еңбекті қорғау (ЕҚ), өндірістік қауіпсіздік (ӨҚ) және қоршаған ортаны қорғау (ҚОҚ) саласындағы нормативтік техникалық ережелердің талаптарын қатаң сақтауға және Келісімшартты орындау барысында жоғарыда аталған құжаттардың бір де бір шартын бұзбауға міндеттенеді.  Егер Жеткізуші Сатып алушының атынан үшінші тарап алдында өкілдік ететін персонал беретін болса, Жеткізуші оның да «КҚК Іскери әдеп кодексіне» сәйкес әрекет етуін кепілдейді.  Сатып алушыға берілген басқа құқықтарды шегермей, жеткізуші Келісімшарттың осы тармағында аталған шарттарды бұзған жағдайда Сатып алушы Келісімшартты жедел біржақты сот қатысуысыз бұзуға құқылы, Жеткізушіге ол туралы жазбаша түрде хабарлама беріледі. | | 2.4. The Supplier shall confirm the receipt of copies of the following documents: CPC Code of Conduct, CPC Business Principles The Supplier agrees that the Supplier’s compliance with the above documents under this Agreement is mandatory and undertakes not to violate any of the conditions of the above documents while performing hereunder.  The Supplier shall also confirm the receipt of a copy of the Procedure for Including in CPC-R Contracts Health, Safety and Environmental Requirements to Contractors and, and if the Supplier performs installation and/or startup and commissioning, the Supplier shall strictly observe the regulatory technical rules as regards Health (H), Safety (S) and Environment (E) protection and shall undertake not to violate any of the provisions of the above documents while performing hereunder.  If the Supplier provides its personnel, who will represent the Purchaser with third parties, the Supplier shall also guarantee that such employees will act in accordance with the CPC Code of Business Conduct.  Without prejudice to other rights granted to the Purchaser, if the Supplier violates the provisions of this clause hereof, the Purchaser may unilaterally and out of court terminate the Agreement by notifying the Supplier thereof in writing. |
| 2.5. Поставщик обязан в любое время по письменному запросу Покупателя предоставлять точные и своевременные отчеты о ходе выполнения обязательств по Договору, безопасности и состоянии Товара в приемлемой для Покупателя форме. | 2.5. Жеткізуші кез келген уақытта Сатып алушының жазбаша сұратуы бойынша Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындау барысы, Тауардың қауіпсіздігі мен күйі туралы дәл және уақытылы есептерді Сатып алушы үшін қолайлы түрде ұсынып тұруға міндетті. | | 2.5. The Supplier shall at any time upon the Purchaser’s written request submit accurate and timely reports on the fulfillment of obligations hereunder, safety and condition of the Goods in the way acceptable for the Purchaser. |
| 2.6. Поставщик обязан иметь (а при отсутствии незамедлительно получить) и поддерживать в силе все лицензии, сертификаты, согласования, разрешения и одобрения, необходимые для надлежащего исполнения своих обязательств по Договору, включая лицензии на импорт и экспорт (если необходимо). | 2.6. Жеткізуші Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін тиісті орындау үшін қажетті барлық лицензияларды, сертификаттарды, келісімдерді, рұқсаттамаларды және мақұлдауларды, импорттау мен экспорттауға қажет лицензияларды қоса алғанда (қажет болса), иеленуге (жоқ болса - жедел алуға) міндетті. | | 2.6. The Supplier shall have (and obtain immediately if it does not have) and maintain the validity of all licenses, certificates, permits and approvals required for proper fulfillment of its obligations hereunder, including import and export licenses (if required). |
| 2.7. Поставщик обязан обеспечить комплексное страхование Товара от всех рисков утраты или повреждения в период транспортировки с завода-изготовителя до Места поставки, погрузки и разгрузки Товара, его хранения в период до приемки Покупателем. | 2.7. Жеткізуші Тауарды жасап шығарушы зауыттан Жеткізу орнына тасымалдау кезеңінде, Тауарды тиеу және түсіру, Сатып алушы оны қабылдағанға дейін сақтау кезеңінде Тауарды жойылу немесе зақымдаудың барлық тәуекелдерінен кешенді сақтандыруды қамтамасыз етуге міндетті. | | 2.7. The Supplier shall ensure the comprehensive insurance of the Goods against all risks of loss or damage during transportation from the manufacturer to the point of delivery, loading and unloading of the Goods, their storage prior to their acceptance by Purchaser. |
| 2.8. Поставщик вправе привлекать к исполнению своих обязанностей по Договору Субпоставщиков только с предварительного письменного согласия Покупателя. При этом Поставщик несет ответственность за исполнение обязательств по Договору, а также ответственность за убытки, причиненные участием Субпоставщика в исполнении Договора, в полном объеме. | 2.8. Жеткізуші Келісімшарт бойынша өз міндеттерін орындау үшін Қосалқы жеткізушілерді тек Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімін алып тартуға құқылы. Мұнда Жеткізуші Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындауы үшін, сондай-ақ Келісімшарты орындауда Қосалқы жеткізушінің қатысуынан келтірілген шығындар үшін толық көлемде жауап береді. | | 2.8. The Supplier may mobilize Sub-suppliers for the implementation of its duties hereunder only with a prior written consent of the Purchaser. The Supplier shall be liable for the fulfillment of obligations hereunder, and also for the losses caused by by the Sub-suppliers’ involvement hereunder, in full. |
| 2.9. Во всех случаях, когда в Договоре оговаривается выдача или оформление какого-либо письма, акта, сертификата, разрешения, согласия, гарантии, одобрения или иного документа, такой документ должен быть:  1. оформлен в письменной форме,  2. подписан уполномоченным лицом и скреплен печатью Стороны (при необходимости). | 2.9. Келісімшартта қандай да бір хат, акт, сертификат, рұқсат, келісім, кепілдеу, мақұлдау немесе өзге құжат берілуі немесе ресімделуі қарастырылған барлық жағдайларда, ондай құжат:  1. жазбаша түрде ресімделуі,  2. оған уәкілетті тұлғаның қолы қойылып, Тараптың мөрімен бекітілуі (қажет болғанда) тиіс. | | 2.9. Whenever the issuance or execution of any letter, act, certificate, permit, consent, guarantee, approval or other document is required herein, such document shall be:  1. issued in writing,  2. signed by an authorized person and sealed by the Party (if required). |
| 2.10. Стороны договорились, что в процессе исполнения условий настоящего Договора будут осуществлять постоянную связь посредством обмена корреспонденцией, которая может направляться с использованием средств:  a) факсимильной связи с обязательным подтверждением получения в тот же день путем возврата копии запроса с пометкой «получено» и указанием даты получения и подписью лица, принявшего запрос (подписи уполномоченных представителей сторон в такой переписке имеют силу собственноручных).  b) по электронной почте с обязательным подтверждением получения в тот же день путем ответа на электронное сообщение с приложением копии запроса с пометкой «получено» и указанием даты получения.  Автоматическое уведомление программными средствами о получении электронного сообщения по электронной почте, полученное любой из Сторон, считается аналогом такого подтверждения.  c) доставлен заказной или курьерской почтой в адрес Стороны-получателя, указанный в разделе 19 Договора в качестве адреса для переписки, и/или вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).  Все уведомления и сообщения, отправленные Сторонами друг другу по указанным в разделе 19 Договора адресам электронной почты и/или по факсу, признаются Сторонами официальной перепиской в рамках настоящего Договора. | 2.10. Тараптар осы Келісімшарт шарттарын орындау барысында хат алысу арқылы тұрақты байланыста болуға келісті, хаттар мына құралдарды қолдану арқылы жолдануы мүмкін:  a) факсимилдік байланыс, “алынды” деген белгі және алынған күні, сұратуды қабылдаған тұлғаның қолы қойылған сұрату көшірмесін сол күні қайтару арқылы оның алынуын міндетті түрде растаумен (мұндай хат алысуда тараптардың уәкілетті тұлғаларының қолтаңбалары өз қолымен қойылғандай күшке ие).  b) электронды пошта арқылы “алынды” деген белгі салынған және алынған күні көрсетілген сұратудың көшірмесін жалғап, электронды хабарламаға сол күні жауап беру арқылы оның алынуын міндетті түрде растаумен.  Электронды пошта арқылы электронды хабарламаны алуы туралы кез келген Тарап алған бағдарламалық құралдардың автоматты түрдегі хабарламасы жоғарыдағыдай растауға тең саналады.  с) алушы Тараптың Келісімшарттың 19 тарауында хат алысуға арналған мекенжай ретінде көрсетілген мекенжайына тапсырыс немесе курьер поштасы арқылы жеткізу және/немесе уәкілетті тұлғаға шабарман арқылы (қолма қол) тапсыру.  Тараптардың бір біріне Келісімшарттың 19 тарауында көрсетілген электрондық пошта және/немесе факс арқылы жіберген барлық хабарламалары мен хабарласуларын Тараптар осы Келісімшарт шегінде ресми хат алысу деп мойындайды. | | 2.10 The Parties have agreed that in the course of performance of obligations hereunder, they will constantly communicate by correspondence via:  a) facsimile communication with obligatory confirmation of receipt on the same day by returning a copy of the request marked “Received” with the date of receipt specified and signed by a person who received the request (signatures of authorized representatives of the Parties shall be as valid as handwritten).  b) electronic mail (email) with obligatory confirmation of receipt on the same day by responding to the email message and attaching a copy of the request marked “Received” with the date of receipt specified.  Automatically generated ‘Read Report’ received by either of the Parties shall be deemed the analog of such confirmation.  c) registered or courier mail delivered to the Recipient Party’s address as specified in Section 19 hereof as an address for correspondence and/or handed over by a courier to an authorized person (hand-to-hand delivery).  All notices and messages sent by the Parties to each other’s email addresses as specified in Section 19 hereof and/or by fax shall be acknowledged by the Parties as official correspondence hereunder. |
| 2.11. Датой передачи соответствующего сообщения посредством средств связи, указанных в подп. (a) и (b) пункта 2.10 Договора, считается день отправления факсимильного сообщения или сообщения электронной почты.  Датой передачи соответствующего сообщения посредством средств связи, указанных в подп. (c) пункта 2.10 Договора, считается день вручения документа представителем курьерской службы или нарочным Стороне-получателю. | 2.11. Тиісті хабарламаның Келісімшарттың 2.10 тармағының (а) және (В) тармақшаларында көрсетілген байланыс құралдары арқылы жіберілген күні болып факсимилдік хабарламаның немесе электрондық пошта арқылы жіберілген хабарламаның жіберілген күні саналады.  Тиісті хабарламаның Келісімшарттың 2.10 тармағының (с) тармақшасында көрсетілген байланыс құралдары арқылы берілген күні болып курьер қызметінің өкілі немесе шабарманның алушы Тарапқа құжатты табыстаған күні саналады. | | 2.11. The date of transmission of an appropriate message by means of communication as specified in subclauses (a) and (b), clause 2.10 hereof shall be deemed the date of fax or e-mail sending.  The date of transmission of a relevant message by means of communication as specified in subclauses (c), clause 2.10 hereof shall be deemed the date of delivery of the document by a courier service or by hand to the Recipient Party. |
| 2.12. Сторона, направившая сообщение посредством средств связи, указанных в подп. (a) и (b) пункта 2.10 Договора, не несет ответственности за задержку доставки сообщения, если такая задержка явилась результатом неисправности систем связи, действия/бездействия провайдеров или иных форс-мажорных обстоятельств. | 2.12. Келісімшарттың 2.10 тармағының (а) және (в) тармақшаларында көрсетілген байланыс құралдары арқылы хабарлама жолдаған Тарап хабарламаның кешіктірілгені үшін, ондай кешіктіру байланыс жүйелерінің жарамсыз болуы, провайдерлердің әрекеттері/әрекетсіздігі немесе өзге форс-мажор жағдайының салдарынан болса, жауап бермейді. | | 2.12. The Party, which sent the message via the means of communication as specified in subclauses (a) and (b), clause 2.10 hereof, shall not be liable for delay of message delivery, if such delay was caused by the failure of means of communication, actions / omissions of communication providers or other force-majeure circumstances. |
| **3. ПОРЯДОК ПОСТАВКИ И ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ НА ТОВАР** | **3. ЖЕТКІЗУ ТӘРТІБІ ЖӘНЕ ТАУАРДЫ ИЕЛЕНУ ҚҰҚЫҒЫНЫҢ АУЫСУЫ** | | **3. SUPPLY PROCEDURE AND TRANSFER OF TITLE FOR THE GOODS** |
| 3.1. Товар в соответствии со Спецификацией по согласованию с Покупателем может поставляться партиями. Партией Товара является Товар, поступивший по одному товарно-транспортному/отгрузочному документу. | 3.1. Тауар Айрықшаламаға сәйкес Сатып алушының келісуімен топтама түрінде жеткізілуі мүмкін. Бір тауар-көліктік/жөнелтім құжаты бойынша келіп түскен Тауар Тауар топтамасы болып табылады. | | 3.1. In accordance with the Specification and as agreed with the Purchaser the Goods may be supplied in batches. The Batch of Goods shall be the Goods received as per the single Goods shipment document. |
| 3.2. Товар, указанный в Спецификации, должен быть поставлен в полном объеме и в сроки, согласованные Сторонами. | 3.2. Айрықшаламада көрсетілген Тауар толық көлемде және Тараптар келіскен мерзімде жеткізілуі тиіс. | | 3.2. The Goods specified in the Specification shall be delivered in full and within the timeframe as agreed by the Parties. |
| 3.2.1. Поставщик обязан не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты отгрузки партии Товара письменно уведомить Покупателя (по электронной почте, факсом или письмом с доставкой курьером) о готовности Товара к отгрузке, включая подтверждение адреса места отгрузки. | 3.2.1. Жеткізуші Тауардың топтамасын жөнелту күнінен кемінде 5 (бес) жұмыс күн бұрын Сатып алушыны жазбаша түрде Тауардың жөнелтуге дайындығы туралы, жөнелту орнын растаумен қоса, хабардар етуге (электрондық пошта, факс арқылы немесе курьер жеткізетін хат арқылы) міндетті. | | 3.2.1. The Supplier shall no later than 5 (five) business days prior to the Goods Batch shipment date notify the Purchaser in writing (via email, fax or by letter to be delivered by courier) of the Goods’ readiness for shipment including the confirmation of the shipment address. |
| 3.2.2. Поставщик не вправе начинать отгрузку Товара до получения соответствующего разрешения Покупателя на отгрузку. | 3.2.2. Жеткізуші Сатып алушының тиісті рұқсатын алмайынша Тауарды жөнелтуді бастауға құқысыз. | | 3.2.2. The Supplier shall not start the shipment of the Goods prior to receipt of an appropriate shipment permit from the Purchaser. |
| 3.3. Поставщик не вправе производить досрочную поставку Товара без предварительного письменного согласия Покупателя. | 3.3. Жеткізуші Сатып алушының алдын ала жазбаша түрдегі рұқсатын алмайынша Тауарды мерзімнен бұрын жеткізуге құқысыз. | | 3.3. The Supplier shall not deliver the Goods earlier without a prior written consent of the Purchaser. |
| 3.4. Условия поставки Товара (самовывоз, доставка до склада Покупателя, доставка до склада транспортно-экспедиционного агента Покупателя) указываются в Спецификации.  В случае невозможности поставки Поставщиком Товара в установленные Спецификацией сроки согласованным способом (исключая самовывоз), Поставщик обязан за свой счет обеспечить отгрузку способом, позволяющим обеспечить поставку Товара в установленные сроки без дополнительных затрат для Покупателя. | 3.4. Тауарды жеткізу шарттары (өзі алып шығаруы, Сатып алушының қоймасына дейін жеткізу, Сатып алушының көлік-экспедициялық агентінің қоймасына дейін жеткізу) Айрықшаламада көрсетіледі  Жеткізушінің Тауарды Айрықшаламада белгіленеген мерзімде келісілген әдіспен (өзі алып шығаруды қоспағанда) жеткізуге мүмкіндігі болмаған жағдайда Жеткізуші белгіленген мерзімде Сатып алушы үшін қосымша шығынсыз Тауарды жеткізуге мүмкіндік беретін әдіспен өз есебінен жөнелтуді қамтамасыз етуге міндетті. | | 3.4. Terms and conditions of the Goods supply (customer pick-up, delivery to the Purchaser’s warehouse, delivery to the Purchaser’s transportation and shipping agent warehouse) shall be specified in the Specification.  If the Supplier cannot supply the Goods within the timeframe set out in the Specification by the agreed way (excluding the customer pick-up), the Supplier shall at its own expense arrange the shipment by using the method enabling to deliver the Goods within the set timeframe without additional costs for the Purchaser. |
| 3.5. Датой поставки Товара считается дата, проставляемая на товарно-транспортной накладной/коносаменте/ином товарно-транспортном документе представителем Покупателя (в том числе, транспортно-экспедиционным агентом Покупателя/его представителем) при получении Товара от Поставщика (либо его представителя). | 3.5. Тауар жеткізілген күн болып Сатып алушының өкілі (оның ішінде Сатып алушының көлік-экспедициялық агенті/оның өкілі) тауар-көлік жүкқұжатында/коносаментте/өзге тауар-көлік құжатында Тауарды Жеткізушіден (оның өкілінен) қабылдап алғанда қойылатын күн саналады. | | 3.5. The date of Goods supply shall be deemed the date specified in the consignment note / bill of lading / other shipment document by a Purchaser’s representative (including a Purchaser’s transportation and shipping agent / its representative) upon Goods receipt from the Supplier (or its representative). |
| 3.6. Право собственности, а также риски, связанные с гибелью или ухудшением качества Товара, переходят от Поставщика к Покупателю с момента приемки Товара Покупателем в соответствии с пунктом 7.3. Договора. | 3.6. Меншік құқығы, сондай-ақ Тауардың жойылуымен немесе сапасы төмендеуімен байланысты тәуекелдер Жеткізушіден Сатып алушыға Сатып алушы Тауарды Келісімшарттың 7.3 тармағына сәйкес қабылдаған сәттен бастап ауысады. | | 3.6. The title as well as risks of loss or deterioration of the Goods transferred from the Supplier to the Purchaser from the moment of the Purchaser’s acceptance of the Goods in accordance with clause 7.3. of the Agreement. |
| 3.7. При самовывозе Поставщик обязан не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты отгрузки письменно известить Покупателя о готовности Товара к отгрузке, направив Покупателю уведомление о готовности Товара к отгрузке, содержащее следующую информацию: номер Договора, номенклатура и количество подготовленного к отгрузке Товара, дату отгрузки Товара, пункт отправления, требования к транспортным средствам, габаритные размеры груза с учетом тары и упаковки, нормативное время на погрузку и крепление Товара на транспортное средство. | 3.7. Өзі алып шығарғанда Жеткізуші жөнелту күнінен кемінде 5 (бес) жұмыс күн бұрын Сатып алушыны жазбаша түрде Тауардың жөнелтуге дайындығы туралы хабардар етуге міндетті, ол үшін Сатып алушыға Тауардың жөнелтуге дайындығы туралы келесі ақпарат көрсетілген хабарлама жолданады: Келісімшарт нөмірі, жөнелтуге дайындалған Тауардың номенклатурасы мен саны, Тауарды жөнелту күні, жөнелту пункті, көлік құралдарына қойылатын талаптар, Тауардың ыдыс пен орама ескерілген габариттік мөлшері, Тауарды тиеудің және көлік құралына бекітудің нормативтік уақыты. | | 3.7. In the event of customer pick-up the Supplier shall notify the Purchaser in writing of the Goods’ readiness for shipment no later than 5 (five) business days prior to the shipment date by sending to the Purchaser a notice of the Goods’ readiness for shipment containing the following: Agreement No., stock list and quantity of the Goods prepared for shipment, the Goods shipment date, point of destination, requirements for vehicles, Goods dimensions with due regard for tare and packing, standard time for Goods loading and fastening. |
| 3.8. Покупатель вправе изменить адрес Места поставки, согласованный Сторонами в Спецификации, за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты отгрузки Товара путем направления письменного уведомления Поставщику. | 3.8. Сатып алушы Тараптар Айрықшаламада келіскен Жеткізу орнының мекенжайын Тауарды жөнелтудің болжалды күнінен 15 (он бес) жұмыс күні бұрын Жеткізушіге жазбаша хабарлама жолдап өзгертуге құқылы. | | 3.8. The Purchaser may change the Delivery Point’s address agreed upon by the Parties in the Specification 15 (fifteen) business days prior to the expected Goods shipment date by notifying the Supplier thereof in writing. |
| 3.9. Грузополучателем по Договору является Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» (сокращенное наименование – АО «КТК-К»). | 3.9. Келісімшарт бойынша жүк қабылдаушы болып «Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» акционерлік қоғамы (қысқартылып «КҚК-Қ» АҚ аталады) табылады. | | 3.9. Joint Stock Company Caspian Pipeline Consortium-K (abbreviated name “CPC-K”) shall be the consignee hereunder. |
| 3.10. Перечень документов, поставляемый вместе с Товаром, определяется в пункте 3.11 Договора и в Спецификации. | 3.10. Тауармен бірге жеткізілетін құжаттар тізімі Келісімшарттың 3.11 тармағында және Айрықшаламада анықталады. | | 3.10. The list of documents supplied together with the Goods is defined in clause 3.11 hereof and in the Specification. |
| 3.11. Товар, поставляемый по Договору, должен сопровождаться следующими документами:  a. счет на оплату (1 экз.);  b. отгрузочный счет (2 экз.)  c. упаковочный лист (2 экз.);  d. сертификат соответствия ГОСТ (3 экз.) (при необходимости);  e. товарно-транспортная накладная/коносамент/иной товарно-транспортный документ (3 экз.);  f. разрешение на эксплуатацию оборудования, выданное лицензированной независимой инспекцией (1 экз.) (при необходимости);  g. сертификат безопасности материала (1 экз.) (при необходимости);  h. технический паспорт в соответствии с ГОСТ (или равнозначный документ) (1 экз.);  i. сертификат происхождения (3 экз.) (при необходимости);  j. сертификат качества (3 экз.) (при необходимости);  k. протокол испытания материалов/оборудования (1 экз.) (при необходимости);  l. полис страхования (1 экз.) (при необходимости);  m. экспортная декларация (1 экз.) (при необходимости);  n. импортная декларация (1 экз.) (при необходимости);  o. инструкция по эксплуатации (1 экз.);  p. гарантийный сертификат (1 экз.) (при необходимости);  q. счет-фактура, содержащий код Товара по Товарной номенклатуре внешнеэкономической деятельности (3 экз.);  r. товарная накладная (2 экз.). В случае невыставления счета-фактуры товарная накладная должна содержать код Товара по товарной номенклатуре внешнеэкономической деятельности;  s. комплектовочная ведомость (1 экз.) (при необходимости). | 3.11. Келісімшарт бойынша жеткізілетін Тауарға келесі құжаттар қоса берілуі тиіс:  a. төлем шоты (1 дана);  b. жөнелту шоты (2 дана);  c. орама парағы (2 дана);  d. МемСТ сәйкестік сертификаты (3 дана) (қажет болғанда);  e. тауар-көлік жүкқұжаты/коносамент/өзге тауар-көлік құжаты (3 дана);  f. лицензияланған тәуелсіз инспекция берген жабдықтаманы пайдалану рұқсаты (1 дана) (қажет болғанда);  g. материалдың қауіпсіздік сертификаты (1 дана) (қажет болғанда);  h. МемСТ сәйкес техникалық төлқұжат (немесе оған тең құжат) (1 дана);  i. шығарылу сертификаты (3 дана) (қажет болғанда);  j. сапа сертификаты (3 дана) (қажет болғанда);  k. материалдарды/ жабдықтаманы сынау хаттамасы (1 дана) (қажет болғанда);  l. сақтандыру полисі (1 дана) (қажет болғанда);  m. экспорттық декларация (1 дана) (қажет болғанда);  n. импорттық декларация (1 дана) (қажет болғанда);  o. пайдалану нұсқаулығы (1 дана);  p. кепілдік сертификаты (1 дана); (қажет болғанда);  q. Сыртқы экономикалық қызметтің тауар номенклатурасы бойынша Тауардың коды бар шот-фактура (3 дана);  r. тауар жүкқұжаты (2 дана) Шот-фактура шығарылмаған жағдайда тауар жүкқұжатында Сыртқы экономикалық қызметтің тауар номенклатурасы бойынша Тауардың коды болуға тиіс;  s. жиынтықтау ведомосі (1 дана) (қажет болғанда). | | 3.11. The Goods to be supplied hereunder shall be accompanied by the following documents:  a. Invoice (1 copy);  b. Shipment invoice (2 copies);  c. Packing list (2 copies);  d. GOST Certificate of Conformity (3 copies); (if required);  e. Consignment note / bill of lading / other shipping document (3 copies);  f. Equipment Operation Permit issued by a licensed independent inspectorate (1 copy) (if required);  g. Material Safety Certificate (1 copy) (if required);  h. Technical Certificate as per GOST (or an equivalent) (1 copy);  i. Certificate of Origin (3 copies) (if required);  j. Certificate of Quality (3 copies) (if required);  k. Materials / Equipment Test Sheet (1 copy) (if required);  l. Insurance policy (1 copy) (if required);  m. Export declaration (1 copy) (if required);  n. Import declaration (1 copy) (if required);  o. Operating Manual (1 copy);  p. Warranty Certificate (1 copy); (if required);  q. Tax invoice stating the commodity code under the Commidity Codes Listing (3 copies);  r. Consignment Note (2 copies). If the tax invoice is not issued, the Consignment Note must state the commodity code under the Commidity Codes Listing;  s. Packing List (1 copy) (if required). |
| 3.12. Поставщик, экспортирующий товары на территорию Республики Казахстан с территории государств – членов таможенного союза при условиях поставки «Доставка до склада Покупателя» либо «Доставка до…», вместе с товаросопроводительными документами предоставляет Покупателю один из следующих документов: | 3.12. Тауарларды кедендік одақ мүшелері болып табылатын мемлекеттер аумағынан Қазақстан Республикасы аумағына экспорттайтын Жеткізуші жеткізу шарттары «Сатып алушының қоймасына дейін» немесе «... дейін жеткізу» болғанда тауардың ілеспелі құжаттарымен бірге Сатып алушыға келесі құжаттардың бірін табыстайды: | | 3.12. The Supplier, who exports Goods to the territory of the Republic of Kazakhstan from the territory of the states - Customs Union members provided that the terms of supply are “Delivery to the Purchaser’s warehouse” or “Delivery to....”, shall submit together with shipping documents one of the following documents: |
| - при перевозке в международном автомобильном сообщении - талон о прохождении пограничного контроля в автомобильных пунктах пропуска через казахстанско-российскую государственную границу установленного образца, выдаваемый территориальными подразделениями Пограничной службы Комитета национальной безопасности Республики Казахстан с отметкой о дате пересечения Государственной границы Республики Казахстан; | - халықаралық автомобиль қатынастары арқылы тасымалдағанда – қазақстандық-ресейлік мемлекеттік шекарадан өткізудің автомобильдік бекеттерінен өтуі туралы Қазақстан Республикасы Ұлттық қауіпсіздік қызметінің Шекара қызметінің жергілікті бөлімдері берген бекітілген үлгідегі талон, Қазақстан Республикасының Мемлекеттік шекарасынан өткен күні белгіленуімен; | | - For Goods transportation by international road transportation - a ticket of Goods clearance in RF/Kazakhstan boundary control points for motor vehicles of a standard format issued by regional offices of the Border Guard Service of the National Security Committee of the Republic of Kazakhstan with indication of the date of crossing the Kazakhstan state border; |
| - при перевозке товаров железнодорожным транспортом - документ с отметкой о дате ввоза на первый приграничный пункт пропуска (станция); | - тауарларды теміржол көлігімен тасымалдағанда – бірінші шекаралық өткізу бекетіне (станцияға) алып кіру күні белгіленген құжат; | | - For Goods transportation by railway - a document specifying the date of Goods’ import into the first frontier checkpoint (station) |
| - при перевозке товаров воздушными или морскими судами - документ с отметкой о дате ввоза в аэропорт или порт, расположенных на территории Республики Казахстан. | - тауарларды әуе немесе теңіз кемесімен тасымалдағанда – Қазақстан Республикасы аумағында орналасқан әуежайға немесе портқа алып кіру күні белгіленген құжат. | | - For Goods transportation by air or sea - a document specifying the date of Goods import into an airport or a port located in the Republic of Kazakhstan. |
| 3.13. Любые и всякие условия поставки, указанные в Договоре, имеют значение, соответствующее Инкотермс 2010\ Incoterms® 2010 Международной торговой палаты (ICC), и толкуются в соответствии с ними. | 3.13. Келісімшартта көрсетілген кез келген және барлық жеткізу шарттары Халықаралық сауда палатасының Инкотермс 2010\ Incoterms® 2010 (ICC) сәйкес мағынаға ие және оларға сәйкес түсіндіріледі. | | 3.13. Any and all delivery provisions stated herein shall have the same meaning as in Incoterms® 2010 of the International Chamber of Commerce and be interpreted in accordance therewith. |
| **4. ИНФОРМАЦИОННО-ДИСПЕТЧЕРСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПОСТАВКИ ТОВАРА** | **4. ТАУАР ЖЕТКІЗІЛУІН АҚПАРАТТЫҚ-ДИСПЕТЧЕРЛІК СҮЙЕМЕЛДЕУ** | | **4. INFORMATION / DISPATCHING SUPPORT OF THE GOODS SUPPLY** |
| 4.1. Поставщик после подписания Договора направляет на электронный адрес Покупателя, указанный в разделе 19 Договора, отчеты о размещении заказов на изготовление и поставку Товара в соответствии с формой Приложения № 2 к Договору (далее – Отчет); Отчеты на бумажном носителе, подписанные уполномоченным лицом Поставщика, параллельно направляются Покупателю в порядке, предусмотренном подп. (с) п. 2.10 Договора. Отчеты с информацией о размещении заказов на изготовление Товара направляются Покупателю 1 (один) раз в неделю (четверг), а Отчеты с информацией об отгрузках - в течение одного рабочего дня с даты отгрузки. | 4.1. Жеткізуші Келісімшартқа қол қойылғаннан соң Келісімшарттың 19 тарауында көрсетілген Сатып алушының электрондық поштасына №2 Қосымшадағы нысанға сәйкес Тауарды жасап шығару және жеткізу тапсырыстарын жайғастыру туралы есептерді (бұдан әрі Есеп) жолдайды; Жеткізушінің уәкілетті тұлғасының қолы қойылған қағаз тасымалдағыштағы Есептер Келісімшарттың 2.10. (с) т. қарастырылған тәртіпке сай параллель түрде Сатып алушыға жолданады. Тауарды жасап шығару тапсырыстарын жайғастыру туралы ақпарат бар есептер Сатып алушыға аптасына 1 (бір) рет (бейсенбі күні), ал жөнелту турлы ақпарат бар есептер - жөнелту күнінен бір жұмыс күні ішінде жолданады. | | 4.1. Upon signing the Agreement the Supplier shall send reports re placement of orders for manufacturing and delivery of the Goods as per the form of Exhibit 2 hereto (hereinafter the “Report”) to the Purchaser’s email address set out in Section 19 hereof; with their hard copies signed by a Supplier’s authorized person simultaneously sent to the Purchaser in accordance with the procedure set out in subclause (с) of clause 2.10 hereof. Reports re placement of orders for manufacturing of the Goods shall be sent to the Purchaser 1 (once) a week (on Thursday), while the Shipment Information Reports - within one business day from the shipment date. |
| 4.2. Покупатель имеет право изменить (дополнить) форму Отчетов и периодичность их предоставления в одностороннем порядке, направив Поставщику в установленном п. 2.10 Договора порядке уведомление, составленное по правилам п. 2.9 Договора. | 4.2. Сатып алушы Есептердің нысанын және оларды ұсыну мерзімділігін біртарапты тәртіппен өзгертуге (толықтыруға) құқылы, ол үшін Келісімшарттың 2.9. т. ережеге сай құрастырылған хабарламаны Келісімшарттың 2.10.т. белгіленген тәртіппен Жеткізушіге жолдайды. | | 4.2. The Purchaser may unilaterally change (amend) the form of the Reports and frequency of their submission by sending to the Supplier a notice compiled as per the rules set out in clause 2.9 hereof in accordance with the procedure set out in clause 2.10 hereof. |
| 4.3. При поставке сложного технического оборудования (далее – СТО), изготавливаемого в соответствии с техническим заданием и/или опросными листами, по которым предусмотрена разработка конструкторской документации на изготовление оборудования в соответствии со Спецификацией, Стороны обязуются: | 4.3. Айрықшаламаға сәйкес жабдық жасап шығаруға арналған конструкторлық құжаттама әзірлеу қарастырылған техникалық тапсырмаға және/немесе сауалнама парақтарына сәйкес жасалатын күрделі техникалық жабдық (бұдан әрі - КТЖ) жеткізгенде Тараптар міндеттенеді: | | 4.3. For the supply of sophisticated technical equipment (hereinafter the “STE”) manufactured in accordance with the Terms of Reference and/or data sheets serving as the basis for design documentation for the equipment manufacture as per the Specification, the Parties shall undertake as follows: |
| 4.3.1. Поставщик в срок не позднее 30 (тридцати) дней до начала производства СТО обязан передать Покупателю конструкторскую документацию на изготовление СТО (далее - чертежи СТО). | 4.3.1. Жеткізуші КТЖ өндіру басталуына дейін 30 (отыз) күннен кешікпей Сатып алушыға КТЖ жасап шығаруға арналған конструкторлық құжаттаманы (бұдан әрі - КТЖ сызбаларын) беруге міндетті. | | 4.3.1. The Supplier shall transfer to the Purchaser the STE design documentation (hereinafter the “STE Drawings”) no later than 30 (thirty) days from the commencement of STE manufacturing. |
| 4.3.2. Покупатель обязан организовать и провести комиссионную проверку (с участием представителей Покупателя, Поставщика, изготовителя, проектной организации) чертежей СТО с целью подтверждения их соответствия техническому заданию и/или опросным листам в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения чертежей СТО. | 4.3.2. Сатып алушы КТЖ сызбаларының техникалық тапсырмаға және/немесе сауалнама парақтарына сәйкестігін растау мақсатында оларды алған күннен 10 (он) жұмыс күнінен кешікпей КТЖ сызбаларын комиссиялық тексеруден (Сатып алушының, Жеткізушінің, жасап шығарушының, жобалау ұйымының өкілдері қатысуымен) өткізуді ұйымдастыруға міндетті. | | 4.3.2. The Purchaser shall arrange and conduct a commission audit (with representatives of the Purchaser, Supplier, manufacturer, designer) of the STE Drawings to confirm their compliance with the Terms of Reference and/or data sheets no later than 10 (ten) business days from the receipt of the STE Drawings. |
| 4.3.3. При наличии замечаний к чертежам СТО Покупатель обязан направить Поставщику сводный перечень замечаний в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения чертежей СТО. | 4.3.3. КТЖ сызбаларына қатысты есекертпелер болғанда Сатып алушы Жеткізушіге КТЖ сызбаларын алған күннен 10 (он) жұмыс күнінен кешікпей ескертпелер тізімін жолдауға міндетті. | | 4.3.3. Should there be findings as regards the STE Drawings, the Purchaser shall submit to the Supplier a summary list of findings no later than 10 (ten) business days from the receipt of the STE Drawings. |
| 4.3.4. Поставщик обязан устранить замечания и направить Покупателю откорректированные чертежи СТО в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения замечаний от Покупателя. | 4.3.4. Жеткізуші ескертпелерді жойып, түзетілген КТЖ сызбаларын Сатып алушыдан ескертпелер алынған күннен 5 (бес) жұмыс күні ішінде Сатып алушыға жолдауға міндетті. | | 4.3.4. The Supplier shall close the findings and submit to the Purchaser the revised STE Drawings within 5 (five) business days upon receipt of findings from the Purchaser. |
| 4.3.5. Покупатель обязан рассмотреть откорректированные чертежи СТО и подтвердить соответствие чертежей СТО техническому заданию и/или опросным листам. | 4.3.5. Сатып алушы түзетілген КТЖ сызбаларын қарауға және КТЖ сызбаларының техникалық тапсырмаға және/немесе сауалнама парақтарына сәйкестігін растауға міндетті. | | 4.3.5. The Purchaser shall review the revised STE Drawings and confirm their compliance with the Terms of Reference and/or data sheets. |
| **5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА ТОВАРА** | **5. ТАУАРДЫ БУЫП-ТҮЮ ЖӘНЕ ТАҢБАЛАУ** | | **5. PACKING AND MARKING OF THE GOODS** |
| 5.1. Стоимость упаковки Товара включена в Цену Договора. | 5.1. Тауарды буып-түюдің құны Келісімшарт бағасына қосылған. | | 5.1. The price of Goods packing shall be included into the Agreement Price. |
| 5.2. С каждым товарным местом Товара должны находиться два экземпляра упаковочного листа. Один экземпляр упаковочного листа должен находиться внутри ящика или упаковки, а другой экземпляр снаружи ящика или упаковки в водонепроницаемом пакете, прикрепленном таким образом, чтобы он не отрывался и не был утерян во время транспортировки. | 5.2. Тауардың әр тауарлық орнымен бірге орама парағының екі данасы болуы тиіс. Орама парағының бір данасы жәшіктің немесе ораманың ішінде, екінші данасы жәшіктің немесе ораманың сыртында, тасымалдау кезінде түсіп қалмайтындай және жоғалмайтындай етіп бекітілген су өтпейтін пакетте болуы тиіс. | | 5.2. Two copies of the packing list shall be attached to each item of the Goods. One copy of the packing list shall be inside the box or package, while the other copy shall be outside the box or package in a waterproof bag fixed so to prevent it from getting lost during transportation. |
| 5.3. В упаковочном листе должно быть указано:  • ПИД и наименование Товара, указанные в Спецификации;  • наименование и адрес Поставщика/ отправителя Товара;  • наименование Покупателя;  • наименование получателя Товара;  • номер и дата заключения Договора;  • вес, брутто/нетто Товара;  • место поставки Товара;  • количество отгруженных мест Товара;  • номера мест и их общее количество;  • страна происхождения Товара;  • требования к погрузке и разгрузке (обозначения типа «не кантовать», «не бросать» и другие);  • порядковый номер в комплектовочной ведомости (при применимости подпункта 5.3.1). | 5.3. Орама парағында көрсетілуі тиіс:  • Айрықшаламада көрсетілген КЖС және Тауардың атауы;  • Жеткізушінің/ Тауарды жөнелтушінің атауы мен мекенжайы;  • Сатып алушының атауы;  • Тауарды алушының атауы;  • Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күні;  • Тауардың салмағы, брутто/нетто  • Тауарды жеткізу орны;  • жөнелтілген Тауар орындарының саны:  • орындардың нөмірлері мен жалпы саны;  • Тауарды жасап шығарған ел;  • тиеуге және түсіруге қойылатын талаптар («домалатпау», «лақтырмау» т.б. белгілер)  • Жиынтықтау ведомосіндегі реттік нөмірі (5.3.1 тармақша қолданылатын болса). | | 5.3. The packing list shall specify the following:  • PID and the description of the Goods as set out in the Specification;  • description and address of the Supplier / consignor of the Goods;  • description of the Purchaser;  • description of the Goods recipient;  • Agreement No. and signing date;  • gross / net weight of the Goods;  • place of Goods supply;  • number of Goods items shipped;  • item Nos. and their total quantity;  • country of origin of Goods;  • loading and unloading requirements (markings such as “Do Not Turn Over”, “Do Not Drop”, etc.);  • serial number in the part list (when subclause 5.3.1 is applicable). |
| 5.3.1. При комплектной поставке Товара в состав товаросопроводительной документации должна быть включена комплектовочная ведомость. | 5.3.1. Тауар жиынтықталып жеткізілгенде тауардың ілеспелі құжаттарының құрамна жиынтықтау ведомосі енгізілуі тиіс. | | 5.3.1 In case of packaged supply of the Goods the packing list shall be included into the shipping documentation of the Goods. |
| 5.4. Товар отгружается в упаковке, соответствующей характеру поставляемого Товара, согласно документации, разработанной заводом-изготовителем. | 5.4. Тауар оны жасап шығарушы зауыт әзірлеген құжаттамаға сай Тауардың сипаттамасына сәйкес оралып жөнелтіледі. | | 5.4. The Goods shall be shipped in the package matching the Goods being delivered as per the documentation developed by the manufacturer. |
| 5.5. Поставщик обязан передать Товар в таре и/или упаковке, обеспечивающих сохранность Товара при обычных условиях хранения. | 5.5. Жеткізуші Тауарды қалыпты сақтау жағдайында Тауардың сақталуы қамтамасыз етілетін ыдыста және/немесе оралған күйде беруге міндетті. | | 5.5. The Supplier shall transfer the Goods in the box and/or package ensuring safety of the Goods subject to the usual storage conditions. |
| 5.6. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность Товара от всякого рода повреждений и порчи ее при перевозке различными видами транспорта с учетом возможных перегрузок в пути и длительного хранения, а также предохранения ее от атмосферных влияний до момента передачи Товара Покупателю (его транспортно-экспедиционному агенту). | 5.6. Көліктің түрлерімен тасымалдағанда, жолда асыра жүктеу мүмкіндігін және ұзақ сақталуын, сондай-ақ атмосфералық әсерлерден қорғалуын ескергенде, Тауарды Сатып алушыға (оның көліктік-экспедициялық агентіне) беру сәтіне дейін орама Тауардың түрлі зақымдалудан және бүлінуден толық сақтаулылығын қамтамасыз етуі тиіс. | | 5.6. The package shall ensure complete protection of the Goods from all kinds of damage and deterioration during transportation using various types of vehicles with due regard for possible transshipments en route and long-term storage, as well as prevention from atmospheric impact up to the transfer of the Goods to the Purchaser (its transportation and shipping agent). |
| 5.7. Поставщик несет все убытки, связанные с поставкой Товара в некачественной или не соответствующей условиям Договора упаковке, в том числе за дефектность, повреждения или разрушения Товара из-за неправильной упаковки. | 5.7. Тауарды сапасыз немесе Келісімшарт талаптарына сәйкес келмейтін орамада жеткізілуімен байланысты барлық шығындарды, оның ішінде Тауардың дұрыс оралмауы салдарынан ақаулы болуы, зақымдалуы немесе бұзылуымен байланысты шығындарды Жеткізуші көтереді. | | 5.7. The Purchaser shall bear all expenses related to the supply of the Goods in a poor-quality package or in a package not complying herewith, including the defects, damages or destruction of the Goods caused by wrong package. |
| 5.8. Маркировка должна соответствовать требованиям действующего законодательства Республики Казахстан, быть четко нанесена на каждое упаковочное место несмываемой краской. Места, требующие особого обращения, должны быть дополнительно промаркированы следующим образом: «Верх»; «Осторожно»; «Не кантовать»; «Огнеопасно». | 5.8. Таңба Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес болуы, әр орама орнына шайылмайтын боямен салынуы тиіс. Ерекше айналысуды талап ететін орындар қосымша түрде келесідей таңбалануы тиіс: “Үсті”, “Абайла”, “Домалатпа”, “От қаупі бар”. | | 5.8. The package marking shall comply with the effective legislation of the Kazakhstan Republic, clearly marked with indelible paint. Items requiring special care shall be additionally marked as follows: “This Side Up”; “With Care”; “Do Not Turn Over”; “No Fire”. |
| 5.9. До начала отгрузки Поставщик должен информировать Покупателя о наличии в составе Товара взрывоопасных, легковоспламеняющихся, ядовитых, радиоактивных и других опасных веществ, а также о свойствах материала упаковки таких веществ. Упаковка и отгрузка таких видов Товара производится в соответствии с действующими нормативными актами Республики Казахстан, после письменного согласования уполномоченным представителем Покупателя. | 5.9. Жөнелту басталуына дейін Жеткізуші Тауардың құрамында жарылыс қаупі бар, тез тұтанғыш, улы, радиоактивті, басқа қаупті заттар бар болуы, сондай-ақ ондай заттар оралған материалдың сипаттары туралы Сатып алушыға ақпарат беруі тиіс. Тауардың ондай түрлерін буып-түю және жөнелту Қазақстан Республикасының қолданыстағы нормативтік актілеріне сәйкес және Сатып алушының уәкілетті өкілінің жазбаша келісімінен соң жүргізіледі. | | 5.9. Before the shipment the Supplier shall inform the Purchaser of availability of explosive, flammable, poisonous, radioactive and other hazardous substances in the Goods as well as such package properties. The Goods of such type shall be packed and shipped in accordance with effective regulations of the Kazakhstan Republic, upon written approval by a Purchaser’s authorized representative. |
| **6. ИНСПЕКТИРОВАНИЕ И ИСПЫТАНИЕ** | **6. ИНСПЕКЦИЯЛАУ ЖӘНЕ СЫНАУ** | | **6. INSPECTION AND TESTING** |
| 6.1. Поставщик гарантирует, что Покупатель или назначенное им лицо будет иметь возможность инспектировать Товар в любое разумное время в течение и по завершении производства или сборки и проверять ход выполнения работ на объектах Поставщика или его Субпоставщиков, в любом ином месте нахождения Товара или по месту изготовления Товара. Вне зависимости от любой подобной инспекции или проверки любые и всякие обязательства или формы ответственности Поставщика по Договору остаются целиком и полностью в силе. | 6.1. Жеткізуші Сатып алушы немесе ол тағайындаған тұлға Тауардың өндірілуі немесе жиналуы кезінде және өндірілуі немесе жиналуы аяқталғанда кез келген уақытта оны инспекциялауға және Жеткізушінің немесе оның Қосалқы жеткізушілерінің объектілерінде, немесе Тауардың кез келген өзге орнында немесе Тауар жасалатын жерде жұмыстардың орындалуын тексеруге мүмкіндік алатынын кепілдейді. Ондай инспекциялауға немесе тексеруге еш байланыссыз Жеткізушінің Келісімшарт бойынша міндеттемелері немесе жауапкершілігінің түрлері толығымен күшін сақтайды. | | 6.1. The Supplier shall guarantee that the Purchaser or its designated person will be able to inspect the Goods at any reasonable time during and upon completion of the production or assembly and inspect the work progress at the Supplier’s or its Subsuppliers’ facilities at any other location of the Goods or at the place of Goods manufacture. Irrespective of any such inspection or testing any and all obligations or liabilities of the Supplier hereunder shall remain in full force and effect. |
| 6.2. Покупатель обязан в течение 10 (десяти) рабочих дней после подписания Договора передать Поставщику перечень Товаров, подлежащих проверке качества изготовления и последующей отгрузке с завода-изготовителя закупаемых Товаров на основе их испытаний согласно программе и методике испытаний (ПМИ), разработанной Поставщиком с участием завода-изготовителя и утвержденной (согласованной) Покупателем. | 6.2. Сатып алушы Келісімшартқа қол қойылғаннан соңғы 10 (он) жұмыс күні ішінде Жеткізушіге сатып алынатын Тауарлардың ішіндегі жасап шығарылу сапасын жасап шығарушы зауыттың қатысуымен Жеткізуші әзірлеген және Сатып алушы бекіткен (келіскен) сынақ бағдарламасы мен әдістемесіне (СБӘ) сай тексеруге және соңынан шығарушы зауыттан жөнелтуге жататын Тауарлардың тізімін беруге міндетті. | | 6.2. The Purchaser shall within 10 (ten) business days upon signing hereof transfer to the Supplier a list of the Goods subject to verification of manufacturing quality and subsequent shipment from the manufacturer of the purchased Goods on the basis of testing thereof as per the testing program and methodology (TPM) developed by the Supplier together with the manufacturer and approved (endorsed) by the Purchaser. |
| 6.3. Поставщик обязан известить Покупателя о готовности Товара к испытанию письменно в срок не позднее, чем за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемого срока начала испытания. | 6.3. Жеткізуші Тауардың сынауға дайын болуы туралы сынау басталуының болжалды мерзімінен кемінде 10 (он) жұмыс күні бұрын Сатып алушыны хабардар етуге міндетті. | | 6.3. The Supplier shall notify the Purchaser in writing that the Goods are ready for testing no later than 10 (ten) business days prior to the expected commencement date of testing. |
| 6.4. В случае, если в процессе испытания будет установлено, что Товар имеет дефекты или иным образом не соответствует условиям Договора, Поставщик обязан устранить обнаруженные недостатки, причем в этом случае срок поставки, установленный Договором, не подлежит продлению. После устранения дефектов Товар подвергается повторному испытанию, при этом Покупатель обязан прибыть на повторное испытание в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента уведомления о готовности Товара к испытанию, а Поставщик обязан оплатить все расходы, связанные с повторными и последующими направлениями представителей Покупателя. | 6.4. Сынау барысында Тауардың ақаулары бар екендігі немесе Келісімшарт талаптарына өзгеше сәйкессіздігі анықталған жағдайда Жеткізуші анықталған кемшіліктерді жоюға міндетті, мұнда Келісімшартта белгіленген жеткізу мерзімі ұзартуға жатпайды. Ақаулары жойылғаннан соң Тауар қайтадан сыналады, бұл жағдайда Сатып алушы қайталап сынауға Тауардың сынауға дайын болуы туралы хабарламаны алған сәттен 5 (бес) жұмыс күні ішінде келуге міндетті, ал Жеткізуші Сатып алушының өкілдерінің қайталап сынауға және одан соңғы жол жүруіне байланысты барлық шығындарын өтеуге міндетті. | | 6.4. If the test establishes that the Goods have defects or are otherwise inconsistent herewith, the Supplier shall eliminate the identified deficiencies, while the term of supply established hereby shall not be extended. Upon elimination of defects the Goods shall be re-tested, and the Purchaser shall arrive for re-testing within 5 (five) business days from the date of notification of the Goods’ readiness for testing and the Supplier shall pay for all costs related to repeated and subsequent visits of the Purchaser’s representatives. |
| 6.5. В случае, если при повторном испытании будет установлено, что недостатки не устранены или будут обнаружены иные дефекты, Покупатель по своему усмотрению имеет право: | 6.5. Қайталап сынау кезінде кемшіліктер жойылмағаны немесе басқа ақаулар болуы анықталған жағдайда Сатып алушы өз қалауы бойынша құқылы: | | 6.5. If the re-test establishes that the deficiencies have not been eliminated or finds other deficiencies, the Purchaser may at its discretion: |
| 6.5.1. Потребовать поставки аналогичного Товара надлежащего качества/комплектности в сроки, установленные Договором; | 6.5.1. тиісті сапалы/жиынтықты тең Тауарды Келісімшартта белгіленген мерзімде жеткізуді талап етуге; | | 6.5.1. Request the supply similar Goods of due quality / completeness within the timeframe established hereby; |
| 6.5.2. Отказаться от поставки дефектного Товара; | 6.5.2. ақаулы Тауар жеткізілуінен бас тартуға; | | 6.5.2. Refuse to supply the faulty Goods; |
| 6.5.3. Воспользоваться иными правами, предусмотренными законодательством Республики Казахстан. | 6.5.3. Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған өзе құқықтарды қолдануға. | | 6.5.3. Exercise other rights stipulated by the legislation of the Kazakhstan Republic. |
| 6.6. Подтверждение Покупателем технической документации, чертежей, участие его представителей в инспектировании и испытании Товара, а также выдача Покупателем или его представителем разрешения на отгрузку Товара не освобождает Поставщика от ответственности по гарантиям, предусмотренным Договором. | 6.6. Сатып алушының Тауардың техникалық құжаттамасы мен сызбаларын растауы, оның өкілдерінің Тауарды инспекциялауға және сынауға қатысуы, сондай-ақ Сатып алушы немесе оның өкілі Тауарды жөнелтуге рұқсат беруі Жеткізушіні Келісімшартта көзделген кепілдемелік жауапкершіліктен босатпайды. | | 6.6. The Purchaser’s confirmation of technical documentation, drawings, participation of its representatives in inspection and testing of the Goods, as well as the Purchaser’s or its representative’s issuance of the Authorization to Load the Goods shall not release the Supplier from the liabilities under guarantees hereunder. |
| 6.7. Поставщик обязан оказывать любое разумное содействие Покупателю в проведении любого такого инспектирования. | 6.7. Жеткізуші Сатып алушыға ондай кез келген инспекциялауды өткізуге ықпалдасуға міндетті. | | 6.7. The Supplier shall provide any reasonable support to the Purchaser in the course of such inspection. |
| **7. ПРИЕМКА ТОВАРА** | **7. ТАУАРДЫ ҚАБЫЛДАУ** | | **7. ACCEPTANCE OF GOODS** |
| 7.1. Качество Товара должно: | 7.1. Тауардың сапасы: | | 7.1. The quality of the Goods shall: |
| 7.1.1. Соответствовать требованиям действующих ГОСТов и технических условий; | 7.1.1. Қолданыстағы МемСТ және техникалық шарттардың талаптарына сәйкес болуы; | | 7.1.1. comply with effective GOSTs and technical specifications; |
| 7.1.2. Подтверждаться удостоверениями качества изготовителя, технической документацией, установленной для данного вида Товара. | 7.1.2. Жасап шығарушының сапа куәліктерімен, Тауардың осы түрі үшін белгіленген техникалық құжаттамамен расталуы тиіс. | | 7.1.2. be confirmed by the manufacturer's quality certificates, technical documentation for this type of the Goods. |
| 7.2. Качество Товара, поставляемого по Договору, подтверждается: | 7.2. Келісімшарт бойынша жеткізілетін Тауардың сапасы: | | 7.2. The quality of the Goods supplied hereunder shall be confirmed by: |
| 7.2.1. Оригиналом или нотариально (или иным образом) заверенной копией сертификата соответствия Товара, выданного органами по сертификации, аккредитованными уполномоченным государственным органом Республики Казахстан; | 7.2.1. Қазақстан Республикасының мемлекеттік органы аккредиттеген сертификаттау органы берген Тауардың сәйкестігі сертификатының түпнұсқасы немесе нотариус (немесе өзгеше) куәландырылған көшірмесімен; | | 7.2.1. An original or notarized (or otherwise certified) copy of the Certificate of Conformity of the Goods issued by state certification authorities accredited with an authorized RoK government agency; |
| 7.2.2. Паспортом или сертификатом качества производителя Товара на каждую партию Товара. | 7.2.2. Тауар өндірушінің Тауардың әр топтамасына берілген төлқұжатпен немесе сапа сертификатымен расталады. | | 7.2.2. Passport or Certificate of Quality of the Goods’ manufacturer for each batch of the Goods. |
| 7.3. Приемка Товара по качеству и количеству, в рамках которой проверяется соответствие поставляемого Товара условиям Договора о качестве, количестве, внутритарном количестве, комплектности, ассортименте и др., осуществляется на складе Покупателя в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты поступления Товара на склад Покупателя. В случае отсутствия у Покупателя претензий Покупатель подписывает Товарную накладную и направляет её Поставщику в течение установленного настоящим пунктом срока приемки Товара.  Датой поступления Товара на склад Покупателя считается дата, проставляемая в товарно-транспортной накладной/ ином товарно-сопроводительном документе представителем Покупателя на складе Покупателя.  Датой приемки товара по качеству и количеству считается дата, проставляемая в Товарной накладной представителем Покупателя на складе Покупателя. | 7.3. Тауарды сапа және орамішілік саны бойынша қабылдау, оның ішінде жеткізілетін Тауардың Келісімшарттағы сапа, сан, орамішілік сан, жиынтықтық, ассортимент жөніндегі талаптарға сәйкестігін тексеру, Сатып алушының қоймасында Тауар Сатып алушының қоймасына келіп түскен күннен 10 (он) жұмыс күні ішінде жүргізіледі. Сатып алушының арыз-талаптары болмаған жағдайда Сатып алушы Тауар жүкқұжатына қол қояды да оны осы тармақта белгіленген Тауарды қабылдау мерзімі ішінде Жеткізушіге жолдайды.  Тауардың Сатып алушының қоймасына келіп түскен күні деп Сатып алушының қоймасында Сатып алушының өкілі тауар жүкқұжатына/ өзге тауардың ілеспелі құжатына белгілеген күн саналады.  Тауардың сапасы мен саны бойынша қабылданған күні болып Сатып алушының | | 7.3. The acceptance of the Goods in terms of quality and quantity, which checks the compliance of the supplied Goods with the quality, quantity, in-tare quantity, completeness, product mix, etc. provisions hereof, shall be conducted at the Purchaser’s warehouse within 10 (ten) business days from the date of the Goods receipt at the Purchaser’s warehouse. If the Purchaser has no claims, the Purchaser shall sign a consignment note and send it to the Supplier within the Goods Acceptance Period established herein.  The date specified in a consignment note / other shipping document by a Purchaser’s representative in a Purchaser’s warehouse shall be deemed the date of Goods’ delivery to the Purchaser’s warehouse.  The date specified in a consignment note by a Purchaser’s representative in a Purchaser’s warehouse shall be deemed the date of Goods’ acceptance in terms of quality and quantity. |
| 7.4. При обнаружении внутритарной недостачи, несоответствия (отклонения) по качеству, количеству, ассортименту и/или комплектности поставленного Товара условиям и требованиям Договора, Покупатель принимает Товар на хранение, направляет Поставщику по факсу/электронной почте уведомление с указанием:  • Товара, не соответствующего условиям Договора;  • номера и даты Договора;  • времени, даты и места прибытия уполномоченного представителя Поставщика для совершения действий, предусмотренных пунктом 7.6. Договора.  К уведомлению прилагается акт о результатах входного контроля произвольной формы. | 7.4. Жеткізілген Тауардың орамішілік санынан жетіспеушілік, сапасы, саны, ассортименті және/немесе жиынтықтығы бойынша Келісімшарт шарттары мен талаптарына сәйкессіздік (ауытқу) анықталғанда Сатып алушы Тауарды сақтауға қабылдап, факс/электрондық пошта арқылы Жеткізушіге келесілерді көрсетіп хабарлама береді:  • Келісімшарт шарттарына сәйкес емес Тауарды;  • Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күнін;  • Жеткізушінің уәкілетті өкілі Келісімшарттың 7.6. Тармағында қарастырылған іс-қимылдарды орындау үшін келетін уақытын, күні мен орнын.  Хабарламаға еркін түрде жасалған кірістегі бақылау нәтижелері жөніндегі акт қоса беріледі. | | 7.4. In the event of in-package shortage, non-conformity of Goods quality, quantity, product mix and/or completeness with the Agreement terms and conditions, the Purchaser shall accept the Goods for storage and fax / email to the Supplier a notice specifying:  • the Goods non-compliant with the Agreement;  • No. and date hereof;  • Time, date and venue of the arrival of a Supplier’s authorized representative to perform the activities specified in clause 7.6. of the Agreement.  An incoming quality control report in a free form shall be attached to the notice. |
| 7.5. В случае поставки Товара в специальной таре (вакуумная упаковка, опломбированные контейнеры и т.д.), когда вскрытие упаковки может повлечь снижение качества или сокращение сроков хранения, и при отсутствии видимых повреждений упаковки, Покупатель производит проверку комплектности на основании заверенных производителем упаковочных ведомостей. При применимости раздела 8 Договора фактическое вскрытие упаковки (снятие пломб) производится на объекте строительства, перед непосредственным монтажом при участии шеф-инженера Поставщика. При этом в Товарной накладной ставится отметка, что груз принят без вскрытия упаковки. | 7.5. Тауар арнаулы ыдыста (вакуум орама, пломбыланған контейнер т.с.с.) жеткізілген жағдайда, ораманы ашу сапа төмендеуіне немесе сақтау мерзімінің қысқаруына соқтыратын болса, және ораманың көзге көрінетін зақымдануы болмаса, Сатып алушы өндіруші куәландырған орама ведомостерінің негізінде Тауардың жиынтықтылығын тексереді. Келісімшарттың 8 тарауы қолданылатын жағдайда ораманы іс жүзінде ашу (пломбысын түсіру) құрылыс объектісінде, Жеткізушінің шеф-инженерінің қатысуымен тікелей монтаждау алдында іске асырылады. Бұл жағдайда Тауардың жүкқұжатына жүк орамасын ашпай қабылданды деген белгі салынады. | | 7.5. Should the Goods be delivered in a special tare (vacuum package, sealed containers, etc.), when the package opening may deteriorate the quality or reduce the storage time even when there is no visible package damage, the Purchaser shall check the completeness against packing lists certified by the manufacturer. Should Section 8 hereof be applicable, the actual package opening shall take place at the construction site prior to installation with the participation of a Supplier’s engineering supervisor. In this case the fact that the cargo has been accepted without package opening shall be specified in the consignment note. |
| 7.6. После получения уведомления согласно п.7.4 Договора Поставщик или уполномоченные им лица обязаны в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты получения вышеуказанного уведомления прибыть для осмотра Товара, признанного не соответствующим условиям Договора о качестве, количестве, ассортименте и/или комплектности, в целях:  • составления совместного с Покупателем Рекламационного акта о нарушении Поставщиком условий Договора о качестве, количестве, ассортименте и/или комплектности Товара;  • принятия решения по Товару, при поставке которого Поставщиком нарушены условия Договора о качестве, количестве, ассортименте и/или комплектности. | 7.6. Келісімшарттың 7.4 т. сай хабарлама алынғаннан соң Жеткізуші немесе ол уәкілеттік берген тұлғалар жоғарыда аталған хабарлама алынған күннен соңғы 5 (бес) жұмыс күннен кешікпей Келісімшарттағы сапа, сан, ассортимент және/немесе жиынтықтық жөніндегі талаптарға сәйкес емес деп танылған Тауарды мына мақсатта қарау үшін келуге міндетті:  • Жеткізушінің Келісімшарттағы Тауардың сапасы, саны, ассортименті және/немесе жиынтықтығы жөніндегі талаптарды бұзғаны туралы Сатып алушымен бірлесіп Арыз-талап актісін құрастыру;  • Оны жеткізгенде Жеткізуші Келісімшарттағы сапа, сан, ассортимент және/немесе жиынтықтық жөніндегі талаптарды бұзған Тауар бойынша шешім қабылдау. | | 7.6. Upon receipt of the notice as per clause 7.4 hereof the Supplier or its authorized persons shall, no later than 5 (five) business days from the date of receipt of the above notice, arrive for the inspection of the Goods deemed non-compliant with the quality, quantity, product mix and/or completeness provisions hereof, in order to:  • compile a joint Claim Report together with the Purchaser re violation of the quality, quantity, product mix and/or completeness provisions hereof by the Supplier;  • take a decision re the Goods, during which delivery the Supplier violated the quality, quantity, product mix and/or completeness provisions hereof. |
| 7.7. Покупатель вправе составить Рекламационный акт о нарушении Поставщиком условий Договора о качестве, количестве, ассортименте и/или комплектности без участия Поставщика, в случае если:  • Поставщик направит письменный отказ от участия в составлении данного акта либо  • Поставщик не явился в установленный срок для совершения действий, предусмотренных в п. 7.6 Договора. | 7.7. Жеткізуші Келісімшарттағы сапа, сан, ассортимент және/немесе жиынтықтық жөніндегі талаптарды бұзғаны туралы Арыз-талап актісін Сатып алушы мына жағдайларда Жеткізушінің қатысуысыз жасауға құқылы:  • Жеткізуші ондай актіні жасасуға қатысудан жазбаша түрде бас тарту жолдаса немесе  • Жеткізуші Келісімшарттың 7.6 т. көзделген іс-қимылдарды жасау үшін белгіленген мерзімде келмесе. | | 7.7. The Purchaser may compile a Claim Report re Supplier’s violation of the quality, quantity, product mix and/or completeness provisions hereof without the Supplier’s participation, if:  • The Supplier sends a written refusal to participate in such report drawing, or  • The Supplier fails to arrive by the set time to conduct the activities as set out in clause 7.6 hereof. |
| 7.8. Настоящим Стороны признают, что Рекламационный акт, указанный в п. 7.6 Договора, является надлежащим основанием для предъявления Покупателем претензий к Поставщику по Договору. | 7.8. Осы арқылы Тараптар Келісімшарттың 7.6 т. көрсетілген Арыз-талап актісі Сатып алушы Жеткізушіге Келісімшарт бойынша талап қоюы үшін тиісті негіз болуын растайды. | | 7.8. Hereby the Parties acknowledge that the Claim Report as set out in clause 7.6 hereof is a proper basis for the Purchaser to file claims against the Supplier hereunder. |
| 7.9. Поставщик обязан за свой счет устранить выявленные недостатки одним из следующих способов по выбору Покупателя: | 7.9. Жеткізуші анықталған кемшіліктерді Сатып алушының таңдауы бойынша келесі жолдардың бірімен өз есебінен реттеуге міндетті: | | 7.9. The Supplier shall at its own expense eliminate the found deficiencies by one of the following ways at the Purchaser’s discretion: |
| a) В течение одного месяца с момента соответствующего уведомления устранить дефект на месте, если такое технически возможно, при этом способ устранения дефекта должен быть письменно согласован с Покупателем;  В случае невозможности исполнения Поставщиком обязательств, указанных выше, Покупатель имеет право устранить такие дефекты на месте, при этом Поставщик компенсирует Покупателю все расходы, связанные с проведением указанных работ, т.е. Покупатель выставит Поставщику счет за проведенные работы по устранению дефекта, а Поставщик будет обязан в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения счета произвести его оплату. | а) тиісті хабарлама алынған сәттен бір ай ішінде ақаулықты орнында жою, егер ол техникалық жағынан мүмкін болса, мұнда ақаулықты жою әдісі Сатып алушымен жазбаша келісілуі тиіс;  Жеткізушінің жоғарыда көрсетілген міндеттемелерді орындауға мүмкіндігі болмаса, Сатып алушы ондай ақаулықты орнында жоюға құқылы, онда Жеткізуші Сатып алушының ақаулықты жою жұмыстарына жұмсалған шығындарын толық өтейді, ол үшін Сатып алушы Жеткізушіге ақаулықты жою жұмыстарын жүргізуі үшін шот шығарады, ал Жеткізуші шотты алған сәттен 10 (он) жұмыс күні ішінде оны төлеуге міндетті болады. | | a) Within one month from the appropriate notice eliminate the defect on the spot, if it is feasible, while the way of defect elimination shall be approved by the Purchaser in writing;  If the Supplier cannot fulfill the obligations specified above, the Purchaser may eliminate such defects on the spot with the Supplier reimbursing the Purchaser for all its costs related to the above work, i.e. the Purchaser shall issue an invoice to the Supplier for the defect elimination and the Supplier shall pay against such invoice within 10 (ten) business days upon receipt of such invoice. |
| b) В течение согласованного сторонами срока заменить некачественный Товар и/или устранить нарушения условий Договора о количестве, ассортименте и/или комплектности за свой счет путем допоставки Товара/его комплектующих до пункта назначения, который укажет Покупатель, а также компенсировать Покупателю все затраты, связанные с дополнительной транспортировкой замененного/допоставленного Товара (если таковым указанным Покупателем пунктом не будет склад Покупателя, который являлся конечным пунктом доставки Товара). Покупатель выставит Поставщику счет за доставку замененного/допоставленного Товара, а Поставщик будет обязан в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения счета произвести его оплату. | b) Тараптар келіскен мерзім ішінде сапасыз Тауарды ауыстырып беру немесе Келісімшарттағы сапа, сан, ассортимент және/немесе жиынтықтық жөніндегі талаптарды бұзғанын өз есебінен Тауарды/оның жетіспейтін жиынтықтағыштарын Сатып алушы көрсеткен жерге дейін жеткізу, сондай-ақ Сатып алушының ауыстырылған/қосымша жеткізілген Тауарды қосымша тасымалдауға (егер Сатып алушы көрсеткен жер Тауарды жеткізудің соңғы орны болып табылатын Сатып алушының қоймасы болмаса) байланысты барлық шығындарын өтеу арқылы жою. Сатып алушы Жеткізушіге ауыстырылған/қосымша жеткізілген Тауарды жеткізу үшін шот шығарады, ал Жеткізуші шотты алған сәттен 10 (он) жұмыс күні ішінде оны төлеуге міндетті болады. | | b) Within a period agreed upon between the Parties replace the poor-quality Goods and/or eliminate violations of the quantity, product mix and/or completeness provisions hereof at its own expense by delivery of the Goods / its spare parts to the point of destination specified by the Purchaser as well as reimburse the Purchaser for all its costs associated with additional transportation of the replaced / additionally delivered Goods (if the destination specified by the Purchaser is other than the Purchaser’s warehouse that has been specified as the ultimate point of delivery for the Goods). The Purchaser shall issue an invoice to the Supplier for the delivery of replaced / additionally delivered Goods, while the Supplier shall pay against such invoice within 10 (ten) business days upon receipt of such invoice. |
| c) Возместить Покупателю стоимость забракованного/недопоставленного Товара и связанные с этим расходы Покупателя в установленный Покупателем срок. | с) Сатып алушыға жарамсыз болып танылған/толық жеткізілмеген Тауардың құнын және Сатып алушының оған байланысты шығындарын Сатып алушы белгілеген мерзімде өтеу. | | c) Reimburse the Purchaser for the cost of rejected / underdelivered Goods and associated costs of the Purchaser within the period established by the Purchaser. |
| Покупатель вправе, уведомив Поставщика, отказаться от приемки Товара, поставка которого просрочена более, чем на 10 (десять) рабочих дней с момента окончания срока поставки Товара. | Сатып алушы жеткізілуі Тауардың жеткізілу мерзімі аяқталған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күннен артық кешіктірілген Тауарды қабылдаудан, Жеткізушіге хабарлап, бас тартуға құқылы. | | The Purchaser is entitled, with the notice to the Supplier, not to accept the Goods delayed for more than 10 (ten) business days from the expiry of the Goods delivery date. |
| 7.10. Возврат поставленного дефектного/некомплектного/не соответствующего согласованному ассортименту Товара осуществляется за счет Поставщика. В случае мотивированного отказа Покупателя от приемки дефектного/некомплектного/не соответствующего согласованному ассортименту Товара, по которому произведена оплата Покупателем, Поставщик обязуется возвратить Покупателю в полном объеме денежные средства, уплаченные за указанный Товар, в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения претензии от Покупателя. | 7.10. Жеткізілген ақаулы/жиынтықталмаған/келісілген ассортиментке сәйкес емес Тауарды қайтару Жеткізушінің есебінен іске асырылады. Сатып алушы ақысын төлеген ақаулы/жиынтықталмаған/келісілген ассортиментке сәйкес емес Тауарды қабылдаудан бас тартқан жағдайда Жеткізуші Сатып алушыдан арыз-талап алынған сәттен 10 (он) жұмыс күні ішінде аталған Тауар үшін төленген ақша құралдарын Сатып алушыға толық көлемде қайтаруға міндеттенеді. | | 7.10. The delivered defective/incomplete/inconsistent with the agreed product mix Goods shall be returned at the Supplier’s expense. In the event of the Purchaser’s motivated refusal to accept the damaged / incomplete / inconsistent with the agreed product mix Goods but paid for by the Purchaser, the Supplier shall repay in full the funds for the above Goods within 10 (ten) business days from the receipt of the claim from the Purchaser. |
| 7.11. В случае превышения количества поставленной кабельно-проводниковой продукции, получаемой Покупателем в соответствии с товаросопроводительными документами, над количеством Товара, указанного в Договоре, кабельно-проводниковая продукция считается принятой по количеству в пределах: | 7.11. Сатып алушы тауардың ілеспелі құжаттарына сәйкес алатын жеткізілген кабелдік-өткізгіш өнімдердің саны Тауардың Келісімшартта көрсетілген санынан асқан жағдайда кабелдік-өткізгіш өнімдер мына шектегі саны бойынша қабылданған болып саналады: | | 7.11. Should the quantity of cable and wiring products received by the Purchaser in accordance with the shipment documents exceed the quantity of the Goods as set out herein, the cable and wiring products shall be deemed accepted in terms of quantity as follows: |
| 1. при поставке от 100 метров до 300 метров по отдельной позиции Спецификации - не более 10 % (десяти процентов) от количества Товара; | 1. Айрықшаламаның жеке жайғасымы бойынша 100 метрден 300 метрге дейін жеткізілгенде - Тауар санының 10% (он пайызынан) көп емес | | 1. For 100 meters to 300 meters of a separate Specification item delivered - no more than 10% (ten per cent) of the Goods quantity; |
| 2. при поставке от 300 метров до 1000 метров по отдельной позиции Спецификации - не более 5 % (пяти процентов) от количества Товара; | 2. Айрықшаламаның жеке жайғасымы бойынша 300 метрден 1000 метрге дейін жеткізілгенде - Тауар санының 5% (бес пайызынан) көп емес | | 2. For 300 meters to 1000 meters of a separate Specification item delivered - no more than 5% (five per cent) of the Goods quantity; |
| 3. при поставке от 1000 метров и более по отдельной позиции Спецификации - допускается до 3 % (трех процентов) от количества Товара, но не более 100 метров. | 3. Айрықшаламаның жеке жайғасымы бойынша 1000 метр және одан көп жеткізілгенде - Тауар санының 3% (үш пайызына) дейін, бірақ 100 метрден көп емес. | | 3. For 1,000 meters or more of a separate Specification item delivered - no more than 3% (ten per cent) of the Goods quantity, but no less than 100 meters; |
| 7.12. В случае технического перегруза поставленного Товара, отгружаемого в весовых единицах измерения (литрах, килограммах, тоннах и т.д.), получаемого Покупателем в соответствии с товаросопроводительными документами, над количеством Товара, указанного в Спецификации, такой Товар считается принятым Покупателем по количеству при поставке, не превышающей 3 % (Три процента) от количества, указанного в Спецификации. В случае поставки Товара с превышением количества, указанного в Спецификации, но в рамках, установленных в настоящем абзаце пределов, Стороны считают его допустимым техническим перегрузом, при этом у Покупателя возникает обязательство по приемке и оплате данного количества Товара в соответствии со счетом-фактурой и Товарной накладной, выставленной на фактическое количество принятого Товара, без последующего изменения количества Товара в Спецификации. | 7.12. Жеткізілген, салмақтық өлшем бірлігі (литр, килограмм, тонна т.б.) бойынша жөнелтілген, Сатып алушы тауардың ілеспелі құжаттарына сәйкес алатын Тауар Айрықшаламада көрсетілген Тауар санынан техникалық асыра жүктелгенде, ондай Тауарды Сатып алушы Айрықшаламада көрсетілген санының 3% (үш пайызынан) аспайтын жеткізілім бойынша қабылдаған болып саналады. Тауар Айрықшаламада көрсетілген саннан асырып, бірақ осы абзацта белгіленген шекте жеткізілген жағдайда Тараптар оны рұқсат етілген техникалық асыра жүктеу деп санайды, мұнда Сатып алушы үшін Тауардың осы санын қабылдау және, іс жүзінде қабылданған тауар санына шығарылған шот-фактура мен Тауар жүкқұжатына сәйкес, соңынан Айрықшаламадағы Тауар санын өзгертпей, ақы төлеу міндеттемесі туындайды. | | 7.12. If the quantity of the delivered Goods actually received by the Purchaser in accordance with the shipment documents in measurement units of weight (liters, kilograms, tons, etc.) exceeds the quantity of the Goods as per the Specification, such Goods shall be deemed accepted by the Purchaser in terms of quantity upon if the delivered quantity does not exceed 3% (three per cent) of the quantity set out in the Specification. If the Goods are delivered with the excess of the quantity specified in the Specification, but within the limits set forth herein, the Parties shall acknowledge that it is a permissible overweight, while a new obligation to accept and pay for such quantity of the Goods arises for the Purchaser pursuant to the tax invoice and the consignment note issued for the actual quantity of the accepted Goods without subsequent changes in the quantity of the Goods in the Specification. |
| **8. ПУСКО-НАЛАДОЧНЫЕ И ШЕФ-МОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ (ПРИ ПРИМЕНИМОСТИ)** | **8. ҚОСУ-БАПТАУ ЖӘНЕ ШЕФ-МОНТАЖДАУ ЖҰМЫСТАРЫ (ҚОЛДАНЫЛАТЫН БОЛСА)** | | **8. STARTUP & COMMISSIONING AND VENDOR INSTALLATION (IF APPLICABLE)** |
| 8.1. Положения настоящей статьи Договора применяются к отношениям Сторон в случае, если в Спецификации определена обязанность Поставщика выполнить пуско-наладочные работы и/или шеф-монтажные работы. | 8.1. Келісімшарттың бұл бабындағы ережелер Айрықшаламада Жеткізушінің қосу-баптау және/немесе шеф-монтаждау жұмыстарын орындау жөніндегі міндеттері анықталған жағдайда Тараптардың қатынастарына қолданылады. | | 8.1. Provisions of this article hereof shall be applicable to relationships between the Parties if the Specification stipulates the Supplier’s obligation to perform startup & commissioning and/or installation supervision. |
| 8.2. Стоимость шеф-монтажных работ и/или пуско-наладочных работ указывается отдельно в Спецификации. | 8.2. Шеф-монтаждау және/немесе қосу-баптау жұмыстарының құны Айрықшаламада бөлек көрсетіледі. | | 8.2. The cost of vendor installation and/or startup & commissioning shall be set out in the Specification separately. |
| 8.2.1. Стоимость шеф-монтажных работ и/или пуско-наладочных работ включает расходы на доставку работников к месту выполнения Работ и обратно, организацию их питания и проживания, доставку материалов, необходимого оборудования и демобилизацию. | 8.2.1. Шеф-монтаждау және/немесе қосу-баптау жұмыстарының құнына қызметкерлерді Жұмыс орындау орнына апарып қайта әкелуге, олардың тамақтануы мен тұрақтауына, материалдарды, қажет жабдықтарды жеткізуге, демобилизацияға жұмсалатын шығыстар қосылған. | | 8.2.1. The cost of vendor installation and/or startup & commissioning shall cover the expenses for workforce transportation to the Work site and back, catering and accommodation, transportation of materials, required equipment and demobilization. |
| 8.3. Приемка Товара, требующего пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ, по количеству и качеству производится в соответствии с разделом 7 Договора, в присутствии представителей Поставщика, прибывших для выполнения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ в соответствии с условиями Договора. | 8.3. Шеф-монтаждау және/немесе қосу-баптау жұмыстарын талап ететін Тауарды саны мен сапасы бойынша қабылдау Келісімшарттың 7 тарауына сәйкес, Келісімшарт шарттарына сәйкес шеф-монтаждау және/немесе қосу-баптау жұмыстарын орындау үшін келген Жеткізушінің өкілдерінің қатысуымен жүргізіледі. | | 8.3. Acceptance of the Goods requiring startup & commissioning and/or vendor installation in terms of quantity and quality shall be performed as per Section 7 hereof, in the presence of Supplier’s representatives who arrived for startup & commissioning and/or vendor installation hereunder. |
| 8.4. Покупатель направляет Поставщику письменное уведомление с указанием места и времени приемки Товара и проведения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ. | 8.4. Сатып алушы Жеткізушіге Тауарды қабылдау және шеф-монтаждау және/немесе қосу-баптау жұмыстарын жүргізу орны мен уақыты көрсетілген жазбаша хабарлама жолдайды. | | 8.4. The Purchaser shall send to the Supplier a written notice specifying the location and time of acceptance of the Goods and startup & commissioning and/or vendor installation. |
| 8.5. Поставщик обеспечивает своевременную явку своих представителей для приемки Товара и выполнения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ. По завершении пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ, Поставщик представляет Покупателю подписанный со своей стороны Акт сдачи-приемки шеф-монтажных и/или пуско-наладочных работ по форме согласно Приложению № 3. Покупатель подписывает Акт выполненных работ (оказанных услуг) в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента его получения или представляет письменный мотивированный отказ. | 8.5. Жеткізуші Тауарды қабылдау және шеф-монтаждау және/немесе қосу-баптау жұмыстарын жүргізу үшін өзінің өкілдерінің уақытылы келуін қамтамасыз етеді. Шеф-монтаждау және/немесе қосу-баптау жұмыстары аяқталғанда Жеткізуші өз тарапынан қол қойылған №3 Қосымшаға сай Шеф-монтаждау және/немесе қосу-баптау жұмыстарын тапсыру-қабылдау актісін Сатып алушыға ұсынады. Сатып алушы Орындалған жұмыстар (көрсетілген қызмет) актісіне оны алған сәттен 10 (он) жұмыс күні ішінде қолын қояды немесе жазбаша түрде негізделген бас тарту ұсынады. | | 8.5. The Supplier shall ensure timely arrival of its representatives for the acceptance of the Goods and startup & commissioning and/or vendor installation. Upon completion of startup & commissioning and/or vendor installation the Supplier shall submit to the Purchaser its signed copy of the Vendor Installation and/or Startup & Commissioning Delivery / Acceptance Act as per the form set out in Exhibit 3. The Purchaser shall sign the Delivery / Closed Act within 10 (ten) business days from the receipt thereof or submit its written substantiated refusal to do so. |
| 8.6. Без ограничения каких-либо из своих обязательств по Договору или применимому законодательству Поставщик оформляет за свой счет в страховых компаниях, согласованных с Покупателем, нижеуказанные договоры страхования:    а) договор страхования гражданской ответственности перед третьими лицами за причинение вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, покрывающего деятельность Поставщика по Договору, на сумму не менее 1 000 000 (один миллион) долларов США за любое из происшествий;  б) в случае применения Поставщиком транспортных средств для выполнения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ, помимо обязательного страхования ответственности владельца транспортных средств в соответствии с требованиями применимого законодательства, дополнительно заключить договор страхования ответственности владельца транспортных средств на сумму не менее 1 000 000 (Один миллион) долларов США по каждому страховому случаю.  8.7. Поставщик заключает договоры страхования, предусмотренные настоящим Договором, на весь срок действия Договора. В случае заключения договоров страхования на срок меньший, чем срок действия Договора, Поставщик обязан своевременно продлять действие договоров страхования на первоначальных условиях или заключать новые договоры страхования без изменения объема страхового покрытия и страховых сумм.  8.8. До начала выполнения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ Поставщик обязан предоставить Покупателю документы:  а) подтверждающие оформление предусмотренных настоящим разделом договоров страхования с указанием объема покрытия, франшиз и условий страхования;  б) подтверждающие оплату страховых премий.    Поставщик не вправе приступать к пуско-наладочным и/или шеф-монтажным работам до предоставления Покупателю документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования.    Покупатель вправе приостановить платежи по Договору, в случае непредставления Поставщиком документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования и оплату страховых премий.  8.9. В случае причинения Поставщиком ущерба, размер которого не превышает размеров франшиз, установленных в каждом из страховых договоров, оформляемых Поставщиком в соответствии с требованиями настоящего раздела, Поставщик самостоятельно и единолично возмещает размер причиненного ущерба в полном объеме.  8.10. Установленные настоящим разделом требования к объему страхового покрытия и размерам страховых сумм являются минимальными требованиями к страхованию Поставщика. Поставщик может дополнительно застраховать риски, указанные в настоящем разделе, сверх указанных сумм. Поставщик несет полную ответственность за вред, причиненный им при исполнении Договора, в том числе сверх страховых сумм.  8.11. Заключаемые Поставщиком договоры страхования должны включать следующие условия:   1. положение о включении Покупателя в число дополнительно застрахованных; 2. условие, позволяющее Покупателю выступать в качестве третьей стороны (выгодоприобретателя); 3. положение об отказе страховщиков Поставщика от права суброгации к Покупателю и (или) его страховщикам; 4. положение о первичности договора страхования Поставщика без какого-либо права получения возмещения по любому договору страхования, оформленному Покупателем; 5. условие, в соответствии с которым любые изменения условий страхования допустимы только при условии письменного согласования с Покупателем.   8.12. В тех случаях, когда Покупатель санкционирует использование услуг субподрядчиков, Поставщик требует, чтобы все такие субподрядные организации оформляли и сохраняли в силе на протяжении срока их привлечения соответствующее страхование и представляли Покупателю по его просьбе приемлемое подтверждение такого страхования. К страховым полисам субподрядчика Поставщик применяет те же требования и условия, которые применяет Покупатель к Поставщику. Поставщик несет единоличную ответственность за любые недостатки в таком страховании в полном объеме.  8.13. Невыполнение Поставщиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим разделом, представляет собой существенное нарушение Договора. В случае невыполнения Поставщиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим разделом, Покупатель имеет право отказаться от исполнения Договора, направив Поставщику уведомление не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты прекращения Договора. При этом Поставщик обязан возместить Покупателю убытки, причиненные таким нарушением Договора, в полном объеме.  В случае отказа страховщика Поставщика от выплаты страхового возмещения по любому страховому случаю, связанному с исполнением Договора, либо в случае непокрытия Поставщиком какого-либо из рисков, предусмотренных настоящим разделом, Поставщик обязан возместить третьим лицам причиненные таким неисполнением убытки в полном объеме без вовлечения Покупателя в любой спор со страховщиками. | 8.6. Жеткізуші өзінің осы Келісімшарттағы немесе қолданылатын заңнама бойынша міндеттемелерін шектемей, Сатып алушымен келісілген сақтандыру компанияларында төменде аталған сақтандыру шарттарын өз есебінен ресімдейді.  a) Жеткізушінің Келісімшарт бойынша қызметін өтейтін, кез келген оқиға үшін 1 000 000 (бір милион) АҚШ долларынан кем емес сомаға үшінші тараптар алдындағы үшінші тараптардың өміріне, денсаулығына немесе мүлкіне зиян келтіруі үшін азаматтық жауаптылығын сақтандыру шарты;  б) Жеткізуші Келісімшарт бойынша шеф-монтаж және/немесе қосу-баптау жұмыстарын орындау үшін көлік құралдарын қолданатын жағдайда, қолданылатын құқық талаптарына сәйкес көлік құралдарын иеленушінің жауаптылығын міндетті сақтандырудан басқа, оған қоса әр сақтандыру жағдайы бойынша 1 000 000 (бір миллион) АҚШ долларынан кем есем сомаға көлік құралдарын иеленушінің жауаптылығын сақтандыру шартын жасасу.  8.7. Жеткізуші осы тарауда көзделген сақтандыру шарттарын Келісімшарттың бүкіл қолдану мерзіміне жасасады. Сақтандыру шарттары Келісімшарттың қолдану мерзімінен кем мерзімге жасалғанда Жеткізуші сақтандыру шарттарының қолдану мерзімін бастапқы шарттар негізінде уақытылы ұзартуға немесе сақтандыру өтелімінің көлемі мен сақтандыру сомасын өзгертпей жаңа сақтандыру шарттарын жасасуға міндетті.  8.8. Шеф-монтаж және/немесе қосу-баптау жұмыстарын орындау басталуына дейін Жеткізуші Сатып алушыға келесі құжаттарды ұсынуға міндетті:  а) Осы тарауда көзделген сақтандыру шарттарының ресімделуін, өтелім мөлшері, франшизалар және сақтандыру талаптары көрсетілуімен, растайтын;  б) сақтандыру сыйақыларының төленуін растайтын.  Жеткізуші қажет сақтандыру шарттарының ресімделуін растайтын құжаттарды Сатып алушыға ұсынуына дейін шеф-монтаж және/немесе қосу-баптау жұмыстарын орындауға кірісуге құқысыз. Жеткізуші қажет сақтандыру шарттары жасалғанын және сақтандыру сыйақылары төленгенін растайтын құжаттарды табыстамаған жағдайда Сатып алушы Келісімшарт бойынша төлемдерді тоқтатып қоюға құқылы.  8.9. Жеткізуші, өзі осы тараудағы талаптарға сәйкес ресімдеген әр сақтандыру шартында орнатылған франшизалар мөлшерінен аспайтын шығын келтірген жағдайда, Жеткізуші келтірілген шығынды толық мөлшерде өз бетімен және жеке өзі өтейді.  8.10. Осы тарауда белгіленген сақтандыру өтелімінің көлемі мен сақтандыру сомаларының мөлшері Жеткізушіні сақтандырудың ең аз мөлшерлі талаптары болып табылады. Жеткізуші осы тарауда көрсетілген тәуекелдерді аталған сомалардың үстінен қосымша сақтандыра алады. Жеткізуші Келісімшартты орындау барысында өзі келтірген шығын үшін толық жауапты болады, сақтандыру сомасы үстінен сақтандыруды қосқанда.  8.11. Жеткізуші жасайтын Сақтандыру шарттарында келесі талаптар қарастырылуға тиіс:   1. Сатып алушыны қосымша сақтандырылғандар құрамына енгізу туралы ереже; 2. Сатып алушыға үшінші тарап (Пайда алушы) ретінде әрекеттенуге мүмкіндік беретін шарт; 3. Жеткізушінің сақтандырушыларының Сатып алушыға және (немесе) оның сақтандырушыларына суброгация құқығынан бас тартуы туралы ереже 4. Жеткізушінің сақтандыру шарты бастапқы болып саналуы туралы ереже, Сатып алушы ресімдеген сақтандыру бойынша өтемақы алуға құқысыз; 5. Сақтандыру шарттарын өзгертуге Сатып алушының жазбаша түрдегі келісімі болғанда ғана жол берілуі туралы шарт.   8.12. Сатып алушы қосалқы мердігерлер қызметін қолдануға рұқсат берген жағдайларда Жеткізуші ондай қосалқы ұйымдардан тиісті сақтандыру ресімделуін және олар жұмысқа тартылған мерзім ішінде сақтандыру күшінде болуын, Сатып алушының сұрауы бойынша ондай сақтандыруды растайтын құжат ұсынылуын талап етеді. Қосалқы мердігердің сақтандыру полистеріне Жеткізуші Сатып алушы Жеткізушіге қолданатын талаптар мен шарттарды қолданады. Жеткізуші ондай сақтандырудағы кез келген кемшіліктер үшін толық мөлшерде жеке жауапкершілік артады  .8.13. Жеткізуші осы тарауда көзделген сақтандыру талаптары мен шарттарын орындамауы Келісімшартты елеулі бұзу болып танылады. Жеткізуші осы тарауда көзделген сақтандыру талаптары мен шарттарын орындамаған жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге Келісімшартты бұзуға дейін 10 (он) күнтізбелік күн бұрын хабарлама беріп, Келісімшартты орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл жағдайда Жеткізуші Келісімшартты осылай бұзуымен келтірілген шығындарды Сатып алушыға толық көлемде өтеуге міндетті.  Жеткізушінің сақтандырушысы Келісімшартты орындауға байланысты кез келген сақтандыру жағдайы бойынша сақтандыру өтемақысын төлеуден бас тартқан жағдайда, немесе Жеткізуші осы тарауда қарастырылған тәуекелдердің бірін өтемеген жағдайда Жеткізуші ондай орындамаумен үшінші тұлғаларға келтірілген шығындарды толық көлемде, сақтандырушылармен кез келген дауға Сатып алушыны тартусыз, өтеуге міндетті. | | 8.6. Without limitation of any of its obligations under the Agreement or under applicable legislation, the Supplier shall obtain at its own expense the below insurance contracts from insurance companies agreed by the Purchaser:   1. third party liability insurance against damage to life, health or property of third parties covering the Supplier's performance under the Agreement for at least One Million US Dollars ($1,000,000) per any incident. 2. if the Supplier uses vehicles to perform work/provide services under the Agreement, apart from the mandatory vehicle owner liability insurance required under the applicable legislation, additional vehicle owner liability insurance contract for at least One Million US Dollars ($1,000,000) per insured event.   8.7. The Supplier shall obtain insurance coverage provided for by the present Agreement valid for the entire duration of the Agreement. If terms of validity of the insurance contracts are less than that of the Agreement, the Supplier must timely prolong the term of validity of the insurance contracts under the original conditions or enter into new insurance contracts that provide for the same insurance coverage and sums insured.  8.8. Prior to commencement of the startup & commissioning and/or installation supervision under the Agreement the Supplier shall deliver to the Purchaser documents:  a) confirming execution of the insurance contracts specified by the present Article indicating the scope of the coverage, deductibles and insurance terms and conditions;  b) confirming payment of the insurance premiums.  The Supplier shall not be allowed to commence startup & commissioning and/or installation supervision prior to submission to the Purchaser of the documents confirming execution of the required insurance contracts.  Purchaser shall have the right to suspend payments under the Agreement if Supplier does not provide Purchaser with documents confirming execution of the required insurance contracts and payment of the insurance premiums.  8.9. If the Supplier causes damage the size of which does not exceed the deductibles set forth by each insurance contract obtained by the Supplier pursuant to the present Article under the Agreement, the Supplier shall solely and at its own expense reimburse the damage in full.   * 1. The insurance coverage and amounts set out in the present Article are the minimum requirements to Supplier's insurance. The Supplier may put in place further insurance against the risks specified by the present Article in excess of the amounts specified. Supplier shall bear comprehensive liability for any damage inflicted by it in the performance of this Agreement, including in excess of the insurance amounts.      * 1. Insurance contracts obtained by the Supplier shall contain the following conditions:  1. provision covering the Purchaser as one of the additional insured; 2. condition allowing the Purchaser to act as a third party (Beneficiary); 3. waiver by the Supplier’s insurers of the right of subrogation against the Purchaser and (or) its insurers; 4. provision on the Supplier’s insurance contract priority without any right to reimbursement under an insurance contract obtained by the Purchaser; 5. provision pursuant to which any changes to insurance terms and conditions shall be allowed only if agreed with the Purchaser in writing.    1. Where the Purchaser has authorized the use of Subcontractors, the Supplier shall require all such Subcontractors to obtain, maintain, and keep in force during the period of their retention, relevant insurance coverage and furnish to the Purchaser acceptable evidence of such insurance upon request. Supplier shall apply same requirements, terms and conditions as the Purchaser applies to the Supplier. Any deficiencies in such coverage in full shall be the sole responsibility of the Supplier.   8.13. Non-compliance by the Supplier with the requirements and conditions provided for by the present Article shall constitute material breach of the Agreement. If the Supplier fails to meet the insurance requirements and conditions provided for by the present Article, the Purchaser shall have the right to terminate the Agreement by notifying the Supplier within 10 (ten) calendar days of the termination date. In this event the Supplier must compensate the Purchaser in full for the damages caused by such non-compliance.  In the event of the Supplier’s insurer refusal to pay out the insurance indemnity for any insured event related to performance under the Agreement or in the event of the Supplier’s failure to arrange insurance coverage for any risk provided for by the present Article the Supplier must compensate third parties in full for the damages caused by such non-performance with no involvement of the Purchaser in any dispute with the insurers. |
| **9. ОТВЕТСТВЕННОЕ ХРАНЕНИЕ ТОВАРА** | **9. ТАУАРДЫ ЖАУАПКЕРШІЛІКПЕН САҚТАУ** | | **9. SAFE CUSTODY OF GOODS** |
| 9.1. В случаях, если Покупатель принимает в соответствии с условиями Договора, законодательства РК решение об отказе от переданного Товара, он обязан обеспечить сохранность данного Товара (принять на ответственное хранение) и направить уведомление Поставщику о принятии Товара на ответственное хранение. | 9.1. Сатып алушы Келісімшарт шарттарына, ҚР заңнамасына сәйкес өзіне берілген Тауардан бас тарту туралы шешім қабылдаған жағдайда ол ондай Тауардың сақталуын қамтамасыз етуге (жауапкершілікпен сақтауға қабылдауға) және Жеткізушіге Тауардың жауапкершілікпен сақтауға қабылданғаны туралы хабарлама жолдауға міндетті. | | 9.1. Should the Purchaser decide to reject the delivered Goods in accordance herewith and with the RK law, the Purchaser shall ensure the safekeeping of such Goods (accept them for safe custody) and send a notice to the Supplier re acceptance of the Goods for safe custody. |
| 9.2. Ответственное хранение не принятого Покупателем Товара в соответствии с пунктами 7.4-7.8 осуществляется за счет Поставщика с даты письменного уведомления Поставщика о возникших обстоятельствах принятия Товара на ответственное хранение. | 9.2. Сатып алушы 7.4-7.8 тармақтарға сәйкес қабылдамаған Тауарды жауапкершілікпен сақтау Жеткізуші Тауардың жауапкершілікпен сақтауға қабылданғаны туралы жазбаша хабардар болған күннен бастап Жеткізушінің есебінен іске асырылады. | | 9.2. Safe custody of the Goods not accepted by the Purchaser as per clauses 7.4-7.8 shall be performed at the Supplier’s expense starting from the date of the Supplier’s written notice of the acceptance of the Goods for safe custody. |
| 9.3. Стоимость ответственного хранения определяется из расчета 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от стоимости принятого Покупателем на ответственное хранение Товара за каждый день нахождения Товара на складе Покупателя и возмещается Поставщиком Покупателю в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения Поставщиком письменного требования Покупателя, составляемого по окончании ответственного хранения Товара; в требовании Покупателя указываются количество дней нахождения Товара на складе Покупателя, стоимость ответственного хранения за этот период, а также, если применимо, размер предусмотренной п. 12.14 Договора неустойки и ее расчет. | 9.3. Жауапкершілікпен сақтаудың құны Сатып алушы жауапкершілікпен сақтауға қабылдаған Тауар Сатып алушының қоймасында болатын әр күн үшін ондай Тауардың құнынан 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) мөлшерінде есептеліп анықталады және Тауардың жауапкершілікпен сақталуы аяқталғанда Сатып алушы ресімдейтін жазбаша талапты Жеткізуші алған күннен 10 (он) жұмыс күні ішінде Жеткізуші жауапкершілікпен сақтау құнын Сатып алушыға өтейді; Сатып алушының талабында Тауардың Сатып алушының қоймасында болған күндердің саны, сол кезең үшін жауапкершілікпен сақтаудың құны, сондай-ақ, қолданылатын болса, Келісімшарттың 12.14 т. көзделген тұрақсыздық айыбы мен оның есептелімі көрсетіледі. | | 9.3. The cost of safe custody shall be calculated at the rate of 0.1% (one tenth of a per cent) of the cost of the Goods accepted by the Purchaser for safe custody for each day of the Purchaser’s storage of the Goods and shall be reimbursed by the Supplier to the Purchaser within 10 (ten) business days from the date of the Supplier’s receipt of the Purchaser’s written request drawn upon the safe custody; the Purchaser’s request shall specify the number of days of the Goods storage in the Purchaser’s warehouse, the cost of safe custody for the above period and, if applicable, the amount of forfeit stipulated by clause 12.14 hereof and calculation thereof. |
| 9.4. Поставщик обязан распорядиться Товаром, принятым Покупателем на ответственное хранение, в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента подписания Сторонами соответствующих актов, подтверждающих несоответствие Товара условиям Договора. Если Поставщик в указанный срок не распорядится Товаром, то Покупатель вправе возвратить его Поставщику или иному лицу по указанию Поставщика за счет Поставщика либо распорядиться Товаром в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан. | 9.4. Тараптар Тауардың Келісімшарт талаптарына сәйкес еместігін растайтын тиісті актілерге қолдарын қойған сәттен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Сатып алушы жауапкершілікпен сақтауға қабылдаған Тауар жөнінде Жеткізуші өкім етуге міндетті. Егер Жеткізуші аталған мерзімде Тауар жөнінде өкім етпесе, Сатып алушы оны Жеткізушінің есебінен Жеткізушіге немесе Жеткізушінің нұсқауы бойынша өзге тұлғаға қайтаруға немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіпке сай Тауар жөнінде өкім етуге құқылы. | | 9.4. The Supplier shall dispose of the Goods accepted by the Purchaser for safe custody within 30 (thirty) calendar days from the signing of appropriate acts certifying non-compliance of the Goods herewith by the Parties. Should the Supplier fail to dispose of the Goods within the above period, the Purchaser may return them to the Supplier or other person specified by the Supplier at the Supplier’s expense or dispose of the Goods in accordance with procedure set forth by Kazakhstan legislation. |
| **10. ГАРАНТИИ** | **10. КЕПІЛДІКТЕР** | | **10. WARRANTY** |
| 10.1. Поставщик гарантирует: | 10.1. Жеткізуші: | | 10.1. The Supplier shall guarantee: |
| 10.1.1. соответствие Товара требованиям действующих ГОСТов и технических условий, указанных в Спецификации; | 10.1.1. Тауардың қолданыстағы МемСТ талаптарына және Айрықшаламада көрсетілген техникалық шарттарға сәйкес болуын; | | 10.1.1. compliance of the Goods with the effective GOSTs and technical conditions as set out in the Specification; |
| 10.1.2. нормальную и бесперебойную работоспособность Товара (отдельных узлов и/или компонентов) в течение всего гарантийного срока в соответствии с разделом 10 Договора; | 10.1.2. Тауардың (жеке тораптары мен/немесе құрамдастарының) Келісімшарттың 10 тарауына сәйкес бүкіл кепілді мерзім ішінде қалыпты және үзіліссіз жұмысқа жарамдылығын; | | 10.1.2. normal and uninterrupted operation of the Goods (certain units and/or components) during the entire warranty period as per Section 10 hereof; |
| 10.1.3. устранение дефектов либо замену всего комплекса или части узлов Товара при нарушении работоспособности в течение гарантийного срока в порядке и сроки, установленные Договором; | 10.1.3. кепілді мерзім ішінде жұмысқа жарамдылығы бұзылғанда Келісімшартта белгіленген мерзім ішінде ақауларын жоюды немесе Тауардың бүкіл кешенін немесе тораптарының бір бөлігін ауыстыруды; | | 10.1.3. elimination of defects or replacement of the entire complex or some components of the Goods in case of their malfunction during the warranty period and within the time as set out herein; |
| 10.1.4. что Поставщик обладает в необходимом объеме правами на все соответствующие патенты и изобретения на поставляемый Товар и что Товар, поставленный по Договору, может быть использован Покупателем без каких-либо претензий со стороны третьих лиц и без нарушения каким-либо образом их прав. | 10.1.4. Жеткізушіде жеткізілетін Тауарға қатысты барлық тиісті патенттер мен өнер табыстыққа қажетті көлемдегі құқықтары болуын және Келісімшарт бойынша жеткізілетін Тауарды Сатып алушы үшінші тұлғалардың тарапынан ешқандай арыз-талапсыз және олардың құқықтарын бұзбай қолдануы мүмкін екендігін кепілдейді. | | 10.1.4. that the Supplier has all necessary rights to all relevant patents and inventions for the Goods to be supplied and that the Goods delivered under the Agreement can be used by the Purchaser without any claims from third parties and without violating in any way their rights whatsoever. |
| 10.2. Если в течение Гарантийного срока выявятся недостатки, неполнота, несоответствие согласованному ассортименту и/или некомплектность Товара и/или технической документации, несоответствие Товара ГОСТам, ТУ и иным действующим нормативным документам полностью или частично, то Покупатель уведомляет об этом Поставщика. Поставщик обязуется за свой счет направить своего квалифицированного специалиста на место эксплуатации для составления дефектного акта (далее – Дефектный акт) и устранить за свой счет в согласованные Сторонами сроки все установленные дефекты путем проведения ремонта либо замены дефектного Товара или его частей на новый Товар надлежащего качества/ комплектности/ ассортимента. | 10.2. Егер Кепілді мерзім ішіндеТауардың кемшіліктері, толық еместігі, келісілген ассортиментке және/немесе техникалық құжаттамаға сәйкес болмауы және/немесе жиынтықталмағаны, Тауардың МемСТ-ға, ТШ және өзге қолданыстағы нормативтік құжаттарға толық немесе ішінара сәйкессіздігі анықталса, Сатып алушы бұл жөнінде Жеткізушіге хабарлайды. Жеткізуші өз есебінен өзінің білікті маманын ақаулар актісін (бұдан әрі - Ақаулар актісі) құрастыру үшін пайдалану орнына жіберуге және Тараптар келіскен мерзімде барлық анықталған ақауларды жөндеу жүргізу немесе ақаулы Тауарды немесе оның бөлшектерін тиісті сапалы/жиынтықталған/ассортименттегі жаңа Тауармен ауыстыру арқылы өз есебінен жоюға міндеттенеді. | | 10.2. If any deficiencies, insufficiency, non-compliance with the agreed product mix and/or incompleteness of the Goods and/or technical documentation, non-consistency of the Goods with the GOSTs, TUs and other effective regulatory documents in full or in part during the Warranty Period are found, the Purchaser shall notify the Supplier thereof. The Supplier shall at its own expense send its qualified expert to the place of operation to compile a defect report (hereinafter the “Defect Report”) and eliminate all found defects by repairing or replacing the defective Goods or parts with new Goods of proper quality / completeness / product mix at its own expense within the period agreed upon between the Parties. |
| 10.3. Гарантийный срок на поставляемый по Договору Товар составляет 24 (двадцать четыре) месяца с даты его приемки, если иное не определено в документе, предусматривающем гарантийный срок, установленный производителем Товара. Сроки устранения дефектов и замены Товара отсчитываются с даты составления Дефектного акта, а в случае, если данный акт не будет подписан Сторонами – с момента получения Поставщиком от Покупателя письменного уведомления о выявленных недостатках, указанного в пункте 10.2 Договора. Все расходы, связанные с устранением дефектов и заменой Товара (включая, но не ограничиваясь, расходы по проведению экспертизы, хранению, транспортировке, монтажу Товара и т.п.), несет Поставщик. | 10.3. Келісімшарт бойынша жеткізілетін Тауардың кепілді мерзімі оның қабылданған күнінен 24 (жиырма төрт) ай, егер Тауарды өндіруші белгілеген кепілді мерзім қарастырылған құжатта өзгеше анықталмаса. Ақауларды жою және Тауарды ауыстыру мерзімі Ақаулар актісі құрастырылған күннен, ал егер ондай актіге Тараптардың қолдары қойылмаса - Жеткізуші Сатып алушыдан Келісімшарттың 10.2 тармағында көрсетілген анықталған кемшіліктер туралы хабарламаны алған сәттен бастап есептеледі. Ақауларды жоюмен және Тауарды ауыстырумен байланысты барлық шығыстарды (Тауарға сараптама жүргізу, сақтау, тасымалдау, монтаждау т.б. Шығыстарды қосқанда, бірақ онымен шектелмей) Жеткізуші көтереді. | | 10.3. The warranty period for the Goods delivered hereunder shall be 24 (twenty four) months from the date of acceptance unless otherwise is specified in the document stipulating the warranty period set by the Goods manufacturer. The timeline for defect elimination and replacement of the Goods shall commence from the Defect Report date, and if the Parties fail to sign the above Report - from the date of the Supplier’s receipt of the Purchaser’s written notice of identified deficiencies as set out in clause 10.2 hereof. All costs associated with the elimination of defects and replacement of the Goods (including, but not limited to, costs of expert examination, storage, transportation, installation of the Goods, etc.), shall be borne by the Supplier. |
| 10.4. Если обнаруженные дефекты будут признаны Покупателем неустранимыми, то Покупатель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, направив Поставщику уведомление. В этом случае Поставщик в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления Покупателя обязуется: | 10.4. Егер анықталған ақауларды Сатып алушы жойылмайтын деп таныса, Сатып алушы Жеткізушіге тиісті хабарлама жолдап, біртарапты тәртіппен Келісімшартта орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл жағдайда Жеткізуші Сатып алушыдан тиісті хабарлама алған сәттен 10 (он) жұмыс күні ішінде: | | 10.4. If the found defects are recognized as unrecoverable by the Purchaser, then the Purchaser shall have the right to unilaterally repudiate the Agreement by sending a notice to the Supplier. Under such circumstances within 10 (ten) business days from the receipt of an appropriate Purchaser’s notice the Supplier shall: |
| 10.4.1. возвратить Покупателю уплаченные им денежные средства за поставленный и оплаченный Товар путем перечисления на расчетный счет Покупателя, указанный в п. 19.2 Договора; | 10.4.1. Сатып алушыға жеткізілген және ақысы төленген Тауар үшін ол төлеген ақша құралдарын Сатып алушының Келісімшарттың 19.2 т. Көрсетілген есептесу шотына аудару арқылы қайтаруға; | | 10.4.1. repay to the Purchaser the amount of money paid by the latter for the delivered Goods by remitting the same amount to the Purchaser’s bank account as set out in clause 19.2 hereof; |
| 10.4.2. исполнить иные обязательства, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и Договором. | 10.4.2. Қазақстан Республикасының заңнамасында және Келісімшартта қарастырылған өзге міндеттемелерін орындауға міндеттенеді. | | 10.4.2. fulfill other obligations as stipulated by the RoK legislation and hereby. |
| **11. ЦЕНА, ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ** | **11. БАҒА, ТӨЛЕУ ТӘРТІБІ МЕН ШАРТТАРЫ** | | **11. PRICE, PROCEDURE AND TERMS OF PAYMENT** |
| 11.1. Суммы, подлежащие уплате по Договору (далее совместно именуемые «Цена Договора»), определяются в Спецификации. | 11.1. Келісімшарт бойынша төлеуге жататын сомалар (бұдан әрі бірлесіп “Келісімшарт бағасы” деп аталады) Айрықшаламада анықталады. | | 11.1. The amounts to be paid hereunder (hereinafter jointly referred to as the “Agreement Price”) shall be specified in the Specification. |
| 11.2. Цена Договора включает стоимость Товара и, если применимо, стоимость шеф-монтажных и пуско-наладочных работ. Стоимость Товара включает стоимость упаковки, маркировки, оформления товаросопроводительной и технической документации, включая конструкторскую документацию, таможенных процедур, других сборов и расходов, оплачиваемых Поставщиком до передачи Товара Покупателю согласно условиям поставки по Договору. | 11.2. Келісімшарт бағасына Тауардың құны және, қолданылатын болса, шеф-монтаждау және қосу-баптау жұмыстарының құны енгізіледі. Тауардың құнына буып-түю, таңбалау, тауардың ілеспелі және техникалық құжаттамасын, конструкторлық құжаттаманы қосқанда, кедендік процедураларды ресімдеудің құны, Тауар Сатып алушыға Келісімшарт бойынша жеткізудің шарттарына сай берілуіне дейін Жеткізуші төлейтін басқа да алымдар мен шығыстар енгізіледі. | | 11.2. The Agreement Price shall cover the cost of the Goods and, if applicable, the cost of vendor installation and startup & commissioning. The cost of the Goods shall include the cost of packing, marking, issue of shipping and technical documentation, including design documentation, customs clearance, other duties and expenses payable by the Supplier before the Goods are transferred to the Purchaser as per the delivery terms and conditions hereof. |
| 11.3. Цена Договора фиксируется на весь согласованный Сторонами объем Товара и не подлежит изменению до окончания срока действия Договора, кроме тех случаев, когда Покупатель потребует изменения объема поставки. | 11.3. Келісімшарт бағасы Тараптар келіскен Тауардың бүкіл көлеміне тиянақталады және Келісімшарттың қолдану мерзімі аяқталуынша, Сатып алушы жеткізілім көлемін өзгертуді талап ететін жағдайларды қоспағанда, өзгертілмейді. | | 11.3. The Agreement Price shall be fixed for the entire scope of the Goods agreed upon between the Parties and shall not change until the expiry of the Agreement, unless the Purchaser requests the change in the delivery scope. |
| 11.4. Комиссии банка Покупателя и комиссии банков-корреспондентов Покупателя оплачиваются Покупателем, комиссии банка Поставщика и банков-корреспондентов банка Поставщика, при наличии таковых, взимаются за счет Поставщика. | 11.4. Сатып алушының банкінің және Сатып алушының корреспондет-банкілерінің комиссияларын Сатып алушы төлейді, Жеткізушінің банкінің және Жеткізушінің корреспонденттік банкілерінің комиссиялары Жеткізушінің есебінен алынады. | | 11.4. The fees of the Purchaser’s bank and Purchaser’s correspondent banks shall be paid by the Purchaser, while the fees of the Supplier’s bank and Supplier’s correspondent bank, if any, shall be paid by the Supplier. |
| 11.5. Оплата за Товар, поставленный по Договору, производится на основании документов, указанных в пункте 3.11 Договора и в Спецификации. В случае предоставления документов, не соответствующих требованиям Договора и действующего законодательства Республики Казахстан, либо оформленных ненадлежащим образом, либо непредоставления хотя бы одного из документов, документы считаются не предоставленными. О предоставлении документов, не соответствующих требованиям Договора и действующего законодательства Республики Казахстан, либо непредоставления одного из документов, Покупатель извещает Поставщика соответствующим уведомлением, направляемым по факсу или электронной почте в порядке, предусмотренном пунктами 2.9 и 2.10 Договора. При этом оплата за Товар задерживается Покупателем соразмерно времени задержки представления документов. | 11.5. Келісімшарт бойынша жеткізілген Тауар ақысы Келісімшарттың 3.11 тармағында және Айрықшаламада көрсетілген құжаттардың негізінде төленеді. Келісімшарттың және Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес емес немесе дұрыс ресімделмеген құжаттар ұсынылғанда, немесе құжаттардың бірі табысталмаған жағдайда құжаттар ұсынылмаған болып саналады. Келісімшарттың және Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес емес құжаттар ұсынылуы, немесе құжаттардың бірі табысталмауы жөнінде Сатып алушы Жеткізушіге Келісімшарттың 2.9 және 2.10 тармақтарында қарастырылған тәртіп бойынша факс немесе электрондық пошта арқылы тиісті хабарлама жолдайды. Бұл жағдайда Сатып алушы Тауар үшін төлем жасауды құжаттар кешіктірілген уақытқа сай кешіктіреді. | | 11.5. The payment for the Goods delivered hereunder shall be made against documents specified in Clause 3.11 hereof and the Specification. In the event of submission of documents non-compliant herewith and with the effective RoK legislation, or executed improperly, or non-submission of at least one of the documents, the documents shall be deemed as non-provided. As regards the provision of documents non-compliant herewith and with the effective RoK legislation, or failure to provide at least one of the documents the Purchaser shall send an appropriate notice to the Supplier by fax or by email in accordance with procedure as set out in clauses 2.9 and 2.10 hereof. Under such circumstances the Purchaser shall delay the payment for the Goods pro rata the delay of documents submission. |
| 11.6. Покупатель производит оплату Товара путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика, по банковским реквизитам, указанным в пункте 19.3 Договора, либо, в случае их изменения, указанным в письме-уведомлении Поставщика, направленном Покупателю не позднее 5 рабочих дней с момента их изменения. | 11.6. Сатып алушы Тауар ақысын Жеткізушінің есеп шотына Келісімшарттың 19.2 тармағында, немесе өзгертілген жағдайда - өзгертілген сәттен 5 жұмыс күні ішінде Сатып алушыға жолданған Жеткізушінің хабарлама хатында көрсетілген банкілік деректемелер бойынша аудару жолымен жасайды. | | 11.6. The Purchaser shall pay for the Goods by remitting funds to the Supplier’s bank account using bank details set out in clause 19.3 hereof, or, in the event of change thereof as set out in the Supplier’s notice, no later than within 5 business days from the date of such change. |
| 11.7. Оплата Товара, шеф-монтажных и пуско-наладочных работ производится следующим образом: | 11.7. Тауардың, шеф-монтаждау және қосу-баптау жұмыстарының ақысы келесідей төленеді: | | 11.7. Payment for the Goods, vendor installation and startup & commissioning shall be made as follows: |
| 11.7.1. Авансовый платеж (авансовые платежи) в размере 30% (тридцать процентов) от общей стоимости Товара производится не позднее 20 (двадцати) рабочих дней с даты получения Покупателем надлежащим образом подписанного Поставщиком оригинала Договора, сопровождаемого надлежаще оформленным оригиналом счета; | 11.7.1. Тауардың жалпы құнының 30% (отыз пайызы) мөлшеріндегі авансылық төлем (авансылық төлемдер) Сатып алушы Жеткізушінің қолы дұрыс қойылған Келісімашрттың түпнұсқасын, оған қоса берілген дұрыс ресімделген шот түпнұсқасын алған күннен 20 (жиырма) жұмыс күнінен кешікпей жасалады; | | 11.7.1. The advance payment(s) in the amount of 30% (thirty per cent) of the total cost of the Goods shall be made no later than 20 (twenty) business days following the date of the Purchaser’s receipt of the original Agreement duly signed by the Supplier accompanied by the duly executed original invoice; |
| 11.7.2. Платеж в размере 70 % (семьдесят процентов) от стоимости поставленного Товара осуществляется не позднее 20 (двадцати) рабочих дней с даты приемки Товара по количеству и качеству, при условии получения Покупателем надлежаще оформленного оригинала счета, а также документов, указанных в пункте 3.11 Договора и Спецификации. | 11.7.2. Жеткізілген Тауар құнының 70% (жетпіс пайызы) мөлшеріндегі төлем Тауар саны мен сапасы бойынша қабылданған күннен 20 (жиырма) жұмыс күнінен кешікпей, Сатып алушы дұрыс ресімделген шот түпнұсқасын, сондай-ақ Келісімшарттың 3.11 тармағында және Айрықшаламада көрсетілген құжаттардың түрнұсқаларын алуы шартымен, жасалады. | | 11.7.2. The payment in the amount of 70% (seventy per cent) of the cost of the Goods delivered shall be made no later than 20 (twenty) business days from the date of acceptance of the Goods in terms of quality and quantity subject to the Purchaser’s receipt of a duly executed original invoice as well as documents set out in clause 3.11 hereof and the Specification. |
| 11.7.2.1. Платеж может производиться частями как за весь поставленный товар по Договору, так и за поставку Партии Товара, оформленной одним товарно-транспортным/отгрузочным документом в соответствии с п.3.1 Договора. | 11.7.2.1. Төлем Келісімшарт бойынша жеткізілген бүкіл тауар үшін бөлшектеп жасалуы, сондай-ақ Келісімшарттың 3.1 т. сәйкес бір тауар-көліктік/жөнелтім құжатпен ресімделген Тауар Топтамасы үшін жасалуы мүкін. | | 11.7.2.1. The Payment may be made in installments for the entire Goods delivered and for the delivery of the Goods Batch covered by one shipping document in accordance with clause 3.1 hereof. |
| 11.7.3. Платеж в размере 100% (сто процентов) от стоимости шеф-монтажных и/или пуско-наладочных работ выплачивается Покупателем не позднее 20 (двадцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами Акта выполненных работ (оказанных услуг) при условии предоставления Покупателю оригинала счета на оплату и счета-фактуры. | 11.7.3. Шеф-монтаждау және/немесе қосу-баптау жұмыстары құнының 100% (жүз пайызы) мөлшеріндегі төлемді Сатып алушы, Тараптар Орындалған жұмыстар (көрсетілген қызмет) актісіне қолдарын қойған күннен 20 (жиырма) жұмыс күнінен кешікпей, Сатып алушыға төлем шоты мен шот-фактураның түпнұсқалары ұсынылуы шартымен, жасайды. | | 11.7.3. The Payment in the amount of 100% (one hundred per cent) of the cost of vendor installation and startup & commissioning shall be made by the Purchaser no later than 20 (twenty) business days from the date of signing of the Vendor Installation and/or Startup & Commissioning Delivery / Acceptance Act by the Parties subject to submission to the Purchaser of the original and tax invoices. |
| 11.8. Поставщик обязан осуществить возврат аванса частично или в полном объеме в течение 10 (десяти) рабочих дней в следующих случаях: | 11.8. Жеткізуші келесі жағдайларда авансты ішінара немесе толық көлемде 10 (он) жұмыс күні ішінде қайтаруға міндетті: | | 11.8. The Supplier shall repay the advance payment in part on in full within 10 (ten) business days in the following circumstances: |
| 11.8.1. В случае отказа Покупателя от приемки Товара в соответствии c пунктом 7.10 раздела 7 Договора. | 11.8.1. Сатып алушы Келісімшарттың 7 тарауы 7.10 тармағына сәйкес Тауарды қабылдаудан бас тартқан жағдайда. | | 11.8.1. In the event of the Purchaser’s refusal to accept the Goods as per Section 7 hereof. |
| 11.8.2. В случае расторжения Договора согласно разделу 15 Договора. | 11.8.2. Келісімшарт Келісімшарттың 15 тарауына сай бұзылған жағдайда. | | 11.8.2. In the event of termination hereof as per Section 15 hereof. |
| 11.9. Указанный в пункте 11.7 Договора порядок платежей применим, если иной порядок платежей не определен в Спецификации. | 11.9. Келісімшарттың 11.7 тармағында көрсетілген төлем жасау тәртібі Айрықшаламада төлем жасаудың өзге тәртібі анықталмағанда қолданылады. | | 11.9. The procedure of payment as set out in clause 11.7 hereof shall be applicable unless other payment procedure is set out in the Specification. |
| 11.10. Датой оплаты Товара по Договору считается дата списания денежных средств с расчетного счета Покупателя. | 11.10. Келісімшарт бойынша Тауар ақысы төленген күн болып Сатып алушының есептесу шотынан ақша құралдары шығарылған күн саналады. | | 11.10. The date when funds are debited from the Purchaser’s bank account shall be deemed the date of payment for the Goods hereunder. |
| 11.11. Поставщик обязан осуществить возврат излишне уплаченных Покупателем денежных средств за поставку Товара в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения требования об их возврате от Покупателя. | 11.11. Сатып алушы Тауар жеткізілуі үшін артық төлеген ақша құралдарын Жеткізуші Сатып алушыдан оларды қайтару жөнінде талап алған күннен 10 (он) жұмыс күні ішінде қайтаруға міндетті. | | 11.11. The Supplier shall repay the funds overpaid by the Purchaser for the delivery of the Goods within 10 (ten) business days from the date of the receipt of the Purchaser’s request to repay them. |
| 11.12. Покупатель вправе приостановить платежи в случае нарушения Поставщиком своих обязательств (включая просрочки поставки, поставку некачественного Товара, непредставление любых документов, предусматриваемых Договором), а также в иных случаях, определенных Договором. При этом приостановка платежей производится до момента устранения Поставщиком нарушения или урегулирования ситуации иным способом. | 11.12. Жеткізуші өзінің міндеттемелерін (жеткізу мерзімін кешіктіруді, сапасыз Тауар жеткізуді, Келісімшартта қарастырылған кез келген құжаттарды ұсынбауды қосқанда) бұзған жағдайда, сондай-ақ Келісімшартта анықталған өзге жағдайларда Сатып алушы төлемдерді тоқтатып қоюға құқылы. Бұл жағдайда төлемдер Жеткізуші өзінің бұзуларын жойған немесе жағдайды өзге әдіспен реттеген жағдайға дейін тоқтатып қойылады. | | 11.12. The Purchaser may suspend the payment in the event of the Supplier’s violation of its obligations (including delayed deliveries, delivery of poor-quality Goods, failure to submit any documents stipulated hereof), as well under other circumstances set out herein. The payments shall be suspended until the Supplier eliminates the violations or settle the situation otherwise. |
| 11.13. Поставщик обязан по требованию Покупателя предоставить Акт сверки взаиморасчетов по Договору. Акт сверки взаиморасчетов составляется и подписывается Поставщиком в 2-х экземплярах и направляется Покупателю в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения письменного требования Покупателя. | 11.13. Сатып алушының талабы бойынша Жеткізуші Келісімшарт бойынша өзара есептесуді салыстыра тексеру актісін ұсынуға міндетті. Жеткізуші өзара есептесуді салыстыра тексеру актісін 2 дана етіп құрастырады және қол қойып, Сатып алушының талабын алған сәттен 3 (үш) жұмыс күні ішінде Сатып алушыға жолдайды. | | 11.13. The Supplier shall submit the Settlement Reconciliation Act at the Purchaser’s request. The Settlement Reconciliation Act shall be drawn and signed by the Supplier in 2 copies and sent to the Purchaser within 3 (three) business days from the receipt of the Purchaser’s written request. |
| 11.14. Цена Договора включает в себя все налоги и сборы, которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором, включая, в частности, следующие:  • все налоги на прибыль и сверхприбыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Поставщика;  • акцизы;  • все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Поставщика (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);  • все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, водный налог, налог на добычу полезных ископаемых, Роялти, плата за негативное воздействие на окружающую среду и прочие), уплачиваемые Поставщиком;  • все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Поставщика, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Покупателем в соответствии с Договором. | 11.14. Келісімшарт бағасына Келісімшартқа байланысты алынатын немесе келешекте алынатын барлық салықтар мен алымдар енгізілген, соның ішінде атап айтқанда:  • барлық табыстық және үстеме табыстық салықтар, Жеткізушінің табысына салынатын басқа да салықтар, алымдар мен баждар;  • акциздер;  • еңбекақыға және Жеткізушінің қызметкерлеріне/ өкілдеріне төленетін немесе берілетін басқа төлемдеріне салынатын салықтар (қандай юрисдикцияға байланысты туындауына байланыссыз);  • Жеткізуші төлейтін табиғи ресурстарға байланысты барлық салықтар мен төлемдер (жер қойнауын пайдалану үшін төленетін төлем, су салығы, пайдалы қазбаларды өндіру салығы, роялти, қоршаған ортаны ластағаны үшін төлем т.б.);  • Жеткізушінің кез келген меншігіне немесе жабдығына (материалдары мен жұмсалатын заттарды қосқанда) салынатын барлық салықтар, осы Келісімшарт бойынша Компания өтеуі/ төлеуі жеке тізімделіп, көрсетілген кедендік, импорттық және реэкспорттық баждардан басқа төлемдер. | | 11.14. The Agreement Price shall include all taxes and fees levied or to be levied in the future in connection herewith, including but not limited to:  • all profit taxes as well as other taxes, fees, and duties levied on the Supplier’s income;  • excises;  • all payroll taxes and taxes on other cash or in-kind benefits due to the Supplier’s employees / representatives (regardless of jurisdictions such taxes have arisen in);  • all taxes and charges related to natural resources (subsoil / water resource use, MET, royalty, environmental charges and other payments) payable by the Supplier;  • all taxes on any property or equipment (including materials and consumables) of the Supplier except for customs as well as import and re-export duties individually referred to as reimbursable / payable by the Purchaser hereunder. |
| 11.15. Поставщик самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РК в отношении налогов и сборов, в частности за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РК. | 11.15. Жеткізуші салықтарға және алымдарға қатысты ҚР заңнамасын орындау бойынша, яғни салық органдарында тіркелу, бақылаушы органдарға есеп тапсыру, салықтар мен алымдарды төлеу, басқа да ҚР заңнамасында қарастырылған әрекеттерді орындауына өзі жауапты. | | 11.15. The Supplier shall be solely responsible for compliance with the RoK tax legislation, in particular, for registration with tax authorities, reporting to regulators, payment of taxes and levies and other actions as per the effective RoK legislation. |
| 11.16. Покупатель удерживает из платежей, причитающихся Поставщику, все суммы, уплата которых требуется в соответствии с положениями настоящего Договора и требованиями законодательства РК, регулирующего налогообложение Поставщика, и уплачивает в соответствующий бюджет все такие суммы. | 11.16. Сатып алушы Жеткізушіге тиесілі төлемдерден осы Келісімшарттың және Жеткізушіге салық салуды реттейтін ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес төленуі талап етілетін барлық сомаларды ұстап қалады да барлық ондай сомаларды тиісті бюджетке төлейді. | | 11.16. The Purchaser shall withhold from the payments due to the Supplier all amounts payable in accordance herewith and with the RoK legislation that regulates the Supplier’s taxation and pay all such amounts to the appropriate budget. |
| 11.17. В случае если Поставщик получает доход, освобождаемый от обложения налогом у источника или подлежащий обложению налогом у источника выплаты по пониженной ставке в соответствии с положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, в течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Покупателю предоставляются: | 11.17. Жеткізуші төлем көзінен салық салынбайтын табыс алатын болса, немесе қосарлы салық салуды болдырмау туралы келісімге сәйкес салық төмен мөлшерлемемен салынатын табыс алатын болса, Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Сатып алушыға келесі құжаттар тапсырылады: | | 11.17. If the Supplier earns income exempt from the withholding tax or subject to the withholding tax at a reduced rate in accordance with an applicable Double Taxation Treaty, within thirty (30) calender days after signing hereof it shall submit to the Purchaser: |
| - апостилированный сертификат резидентства, выданный уполномоченным органом страны, с которой у Республики Казахстан подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Такой сертификат удовлетворяет всем применимым требованиям Республики Казахстан и приемлем для налоговых органов Республики Казахстан. Поставщиками-резидентами Российской Федерации сертификаты резидентства предоставляются без апостиля; | - Қазақстан Республикасымен қосарлы салық салуды болдырмау туралы қол қойылған келісімі бар елдің уәкілетті органы берген резиденттігі туралы апостильденген сертификат. Мұндай сертификат Қазақстан Республикасы қолданатын барлық талаптарға сай және Қазақстан Республикасы салық органдары үшін жарамды; Ресей Федерациясының резиденттері болып табылатын жеткізушілер резиденттік сертификаттарын апостильсіз ұсынады; | | - an apostilled certificate of residence issued by an authorized body of a country with which the Republic of Kazakhstan has a Double Taxation Treaty. Such certificate shall satisfy the applicable requirements of the Republic of Kazakhstan and shall be acceptable to the tax authorities of the Republic of Kazakhstan. Suppliers - residents of the Russian Federation submit their certificates of residence without apostille. |
| - нотариально заверенные копии учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров юридического лица-нерезидента – в 2 (двух) экземплярах. | - резидент емес заңды тұлғаның құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған көшірмелері немесе құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазба - 2 (екі) дана. | | - notarized copies of foundation documents or an extract from the trade register showing the founders (participants) and majority shareholders of a non-resident legal entity – 2 (two) copies. |
| 11.18. При возникновении любых изменений, затрагивающих информацию, приведенную в сертификате резидентства или учредительных документах, Поставщик незамедлительно предоставляет Покупателю новый сертификат резидентства, удовлетворяющий требованиям законодательства Республики Казахстан, а также предоставляет нотариально заверенные копии новых учредительных документов, в случае каждого изменения содержащейся в таких документах информации или если такая информация более не является корректной. Покупатель не осуществляет в пользу Поставщика никаких платежей до получения таких документов. | 11.18. Резиденттігі туралы сертификатта немесе құрылтайлық құжаттарда өзгерістер пайда болғанда, Жеткізуші Сатып алушыға ҚР заңнамасы талаптарына сай резиденттігі туралы жаңа сертификат, сондай-ақ жаңа құрылтайлық құжаттардың нотариус бекіткен көшірмелерін ондай құжаттардағы ақпарат өзгерген сайын немесе ондағы ақпарат дұрыс болмай қалса, тапсырып тұрады. Сатып алушы осындай құжаттарды алмайынша Жеткізушінің пайдасына ешқандай төлем жасамайды. | | 11.18. In the event of any changes that affect the information in either the certificate of residence or the foundation documents, the Supplier shall immediately provide a new certificate of tax residence that satisfies the requirements of the Republic of Kazakhstan, and shall also provide notarized copies of new foundation documents each time the information in such documents has been changed or is no longer correct. No payments shall be made by the Purchaser to the Supplier until such documents have been received. |
| 11.19. Покупатель будет применять пониженные ставки налога у источника либо не удерживать налог у источника только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Поставщика апостилированного сертификата резидентства, а также нотариально заверенных копий учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров юридического лица-нерезидента. | 11.19. Сатып алушы қосарлы салық салуды бодырмау туралы келісімнің тиісті ережелері негізінде және Жеткізушіден резиденттігі туралы апостильденген сертификат, сонымен қатар құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған жаңа көшірмелерін немесе резидент емес заңды тұлғаның құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазбаны алғанда ғана төлем көзінен ұсталатын салықтың төмен мөлшерлемесін қолданады немесе төлем көзінен салық ұстамайды. | | 11.19. The Purchaser shall apply reduced withholding tax rates or not to withhold the withholding tax only based on the respective provisions of the effective Double Taxation Treaties and only if the Supplier submits the apostilled certificate of residence, as well as notarized copies of its foundation documents or an extract from the trade register showing the founders (participants) and majority shareholders of the non-resident legal entity. |
| 11.20. В случае нарушения договорных отношений до выплаты Поставщиком штрафа Покупателю за данное нарушение Покупатель представляет Поставщику апостилированный сертификат резидентства, выданный налоговыми органами Республики Казахстан для применения норм Соглашений об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения доходов. Для Российской Федерации сертификат предоставляется без апостиля. | 11.20. Келісімшарт қатынастарында бұзу болған жағдайда Жеткізуші Сатып алушыға ондай бұзу үшін айыппұл төлеуіне дейін Сатып алушы Жеткізушіге Қазақстан Республикасының салық органдары қосарлы салық салуды және табыстарға салық салудан жалтаруды болдырмау туралы келісім нормаларын қолдану үшін берген резиденттік туралы апостильденген сертификат ұсынады. Ресей Федерациясы үшін сертификат апостильсіз ұсынылады. | | 11.20. In the event of breach of contractual relations prior to Supplier’s payment of a fine to the Purchaser for this violation, the Purchaser shall submit to the Supplier an apostilled certificate of residence issued by the tax authorities of the Republic of Kazakhstan to apply the provisions of the Double Taxation Treaty and to prevent tax evasion. For the Russian Federation this certificate is to be submitted without apostille. |
| 11.21. В случае удержания Покупателем налога, Покупатель не обязан возмещать указанный налог Поставщику. Поставщик может далее своими силами и за свой счет требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов Республики Казахстан, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы. | 11.21. Сатып алушы салық ұстап қалған жағдайда Сатып алушы Жеткізушіге аталған салықты өтеуге міндетті емес. Жеткізушіге қосарлы салық салуды болдырмау туралы келісімнің тиісті ережелері қолданылатын болса, ол Қазақстан Республикасының салық органдарынан өз күшімен және өз есебінен ұсталған соманы қайтаруды талап ете алады. | | 11.21. In case of tax withholding by the Purchaser, the Purchaser shall not reimburse the said tax to the Supplier. The Supplier may then using its own resources and at its own expense demand the refund of the withheld amount of tax from the tax authorities of the Republic of Kazakhstan, if the provisions of the relevant Double Taxation Treaty apply to the Supplier. |
| 11.22. В случаях если Покупатель будет обязан возместить Поставщику какие-либо затраты по фактической стоимости, любые суммы налога, удерживаемые Покупателем у источника при выплате указанного выше возмещения и перечисленные в бюджет РК, составляют надлежащий платеж по возмещению затрат по фактической стоимости и не должны быть компенсированы Покупателем дополнительно, если иначе не оговорено настоящим Договором. | 11.22. Егер де Сатып алушы Жеткізушіге іс жүзіндегі баға бойынша қандай бір шығындарын өтеуге міндетті болса, Сатып алушы жоғарыда көрсетілген өтемақыны төлегенде төлем жасаушыдан ұстап қалған және ҚР бюджетіне төлеген кез келген салық сомалары, осы Келісімшартта басқаша келісілмеген жағдайда, іс жүзіндегі баға бойынша тиісті төлем болып танылады да Сатып алушы үшін қосымша өтеуге жатпайды. | | 11.22. If the Purchaser shall reimburse the Supplier for any expenditures at cost, any tax amounts withheld by the Purchaser in the course of such reimbursement and paid to RoK budget shall constitute a due reimbursement of actual costs and shall not be compensated additionally by the Purchaser, unless otherwise stated in Agreement. |
| 11.23. Невзирая на изложенное выше, Поставщик освобождает и ограждает Покупателя от ответственности по любым обязательствам или требованиям в отношении несоблюдения Поставщиком налогового законодательства включая суммы налогов и сборов (в том числе налоги и корректировки, связанные с трансфертным ценообразованием), любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Покупателя от прав удержания имущества Покупателя, которые могут начисляться любым налоговым органом в связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Поставщиком, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Покупателя. | 11.23. Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Жеткізуші Сатып алушыны өз тарапынан салық заңнамасын орындамауға байланысты кез келген міндеттемелерді немесе талаптарды орындаудан босатады және оқшаулайды, соның ішінде салық және алым сомалары (трансферттік баға түзілуіне байланысты салықтар мен түзетулер), кез келген айыппұлдар мен өсімпұлдармен қоса, сондай-ақ Жеткізуші Сатып алушыны өзі төлеуге тиісті салықтар мен алымдарға байланысты, Сатып алушының тарапынан қандай да бір салғырттыққа, оның кез келген әрекеттері немесе әрекетсіздігіне қарамастан, кез келген салық органы есептей алатын Сатып алушы меншігінен ұстап қалу құқығынан босатады және оқшаулайды. | | 11.23. Notwithstanding the foregoing, the Supplier releases and indemnifies Buyer against any and all liabilities and claims for taxes (including taxes and adjustments related to transfer pricing), including fines, penalties and interest, and liens against Company’s property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor’s taxes without any regard to any negligence, act or omission on the Buyer of Company. |
| 11.24. Поставщик обязуется в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения письменного запроса Покупателя предоставлять Покупателю информацию и документы, подтверждающие экономическое обоснование применяемой цены Договора, а также иную информацию, необходимую Покупателю для подачи отчетности по мониторингу сделок и/или в ходе проведения проверок в соответствии с Законом Республики Казахстан от 05.07.2008 № 67-IV «О трансфертном ценообразовании». Указанная информация сохраняется Поставщиком и предоставляется Покупателю в период срока действия Договора, а также в течение 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора. | 11.24. Жеткізуші Сатып алушының жазбаша түрдегі сұранымын алған сәттен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Сатып алушыға қолданылатын Келісімшарт бағасының экономикалық негізделуін растайтын ақпарат пен құжаттарды, сондай-ақ Сатып алушыға 05.07.2008 ж. № 67-IV «Трансферттік баға белгілеу туралы» Қазақстан Республикасының Заңына сәйкес мәмілелерге мониторинг жүргізу бойынша есептілік беру үшін және/немесе тексеру жүргізу барысында қажет өзге ақпаратты ұсынуға міндеттенеді. Аталған ақпаратты Жеткізуші сақтайды және Келісімшартты қолдану мерзімі ішінде, сондай-ақ Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) соң 5 (бес) жыл ішінде Сатып алушыға ұсынады. | | 11.24. Withing thirty (30) calendar days after receipt of the Purchaser’s written request Supplier undertakes to submit to Purchaser the information and documents confirming that the Agreement price is economically justified, as well as other information Purchaser is required to provide for transaction monitoring purposes and/or for the purposes of the audits in accordance with the Republic of Kazakhstan Law No. 67-IV “On Transfer Pricing” dd. 05.07.2008. The said information shall be retained by the Supplier and submitted to the Purchaser throughout the Agreement validity and for five (5) years after expiry (termination) of the Agreement. |
| 11.25. Валютой Договора и валютой платежа по Договору является валюта поставки, указанная в Спецификации. | 11.25. Келісімшарт валютасы және Келісімшарт бойынша төлем жасау валютасы болып Айрықшаламада көрсетілген жеткізілім валютасы табылады. | | 11.25. The currency of the Agreement and payments hereunder shall be the currency of shipment specified in the Specification. |
| **11.26. Аудит и отчетность** | **11.26. Баб. Аудит және есептілік** | | **11.26. Audit and Reporting** |
| Поставщик обязан в любое время по устному либо письменному запросу Покупателя предоставлять точные и своевременные отчеты о ходе выполнения обязательств по Договору, безопасности и состоянии Товара в приемлемой для Покупателя форме.  Поставщик сохраняет все относящиеся к Договору учетные данные в течение пяти лет после истечения срока его действия. По письменному запросу Покупателя Поставщик представляет такие учетные данные Покупателю или его аудиторам на проверку. | Жеткізуші кез келген уақытта Сатып алушының ауызша немесе жазбаша Сұранысы бойынша Келісімшарт орындалуының барысы, Тауардың қвуіпсіздігі және қалпы туралы Сатып алушы үшін ыңғайлы түрде уақытылы есеп беріп тұруға міндетті.  Жеткізуші Келісімшартқа қатысты барлық есептілік деректерін оның қолданыс мерзімі аяқталғаннан соң бес жыл сақтауға тиіс. Сатып алушының жазбаша Сұранысы бойынша Жеткізуші ондай есептілік деректерін Сатып алушыға немесе оның аудиторларына тексеріс үшін табыстайды. | | Supplier shall at any time if requested by Purchaser, whether verbally or in writing, provide accurate and timely reports of the Agreement performance progress, safety and status of the Goods in a form acceptable to Purchaser.  Supplier shall keep all records in relation to this Agreement for a period of five years after the expiry of the term hereof. Supplier shall make such records available to Purchaser or its auditors for inspection, upon Purchaser’s written request. |
| **12. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **12. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ** | | **12. LIABILITY OF THE PARTIES** |
| 12.1. В случае нарушения сроков поставки или неустранения дефектов/неосуществления замены Товара в срок, указанный в пункте 7.9 Договора, Поставщик должен уплатить Покупателю пеню в размере 0,1% (ноль целях одна десятая процента) от стоимости Товара, в отношении которого нарушены условия Договора о сроке поставки/замены/устранения дефектов, за каждый день просрочки до момента полного исполнения Поставщиком обязательства по поставке Товара надлежащего качества. | 12.1. Жеткізу мерзімі бұзылған жағдайда немесе Келісімшарттың 7.9 тармағында көрсетілген мерзімде ақауларды жою/Тауарды ауыстыру іске асырылмағанда, Жеткізуші Сатып алушыға Келісімшарттың жеткізу/ауыстыру/ақауды жою мерзіміне қатысты талаптары бұзылған Тауардың құнынан 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) мөлшердегі өсімпұлды әр кешіктірілген күн үшін тиісті сапалы Тауарды жеткізу бойынша өз міндеттемесін толық орындауы сәтіне дейін төлеуге тиіс. | | 12.1. In the event of delayed delivery or failure to eliminate the defects / replace the Goods within the period set out in clause 7.9 hereof, the Supplier shall pay to the Purchaser a penalty of 0.1% (one tenth of a per cent) of the cost of the Goods in relation to which the delivery / replacement / defect elimination provisions hereof have been violated, for each day of delay until the Supplier fulfills its obligation to deliver the Goods of proper quality. |
| 12.2. Поставщик несет ответственность за качество поставленного по Договору Товара вне зависимости от того, кто является его производителем. В случае если вследствие поставки Поставщиком некачественного Товара был причинен ущерб жизни и здоровью людей, окружающей среде, убытки третьим лицам или Покупателю, Поставщик обязуется компенсировать такой ущерб и убытки в полном объеме. | 12.2. Жеткізуші Келісімшарт бойынша жеткізілген Тауардың сапасы үшін оны кім өндіргеніне қатыссыз жауап береді. Жеткізуші сапасыз Тауар жеткізуінің салдарынан адамдардың өміріне және денсаулығына, қоршаған ортаға залал келтірілген, үшінші тұлғалар немесе Сатып алушы шығынға қалған жағдайда Жеткізуші ондай залал мен шығындарды толық көлемде өтеуге міндеттенеді. | | 12.2. The Supplier shall be liable for the quality of the Goods delivered hereunder irrespective of a manufacturer thereof. Should the Supplier’s delivery of substandard Goods cause damage to life and health of people or environment and/or losses to third parties or the Purchaser, the Supplier shall reimburse such damage and losses in full. |
| 12.3. В случае частичной (неполной) поставки по вине Поставщика Покупатель имеет ничем не ограниченное право как отказаться от приемки Товара в соответствии с Договором и потребовать возмещения убытков, так и принять частичное исполнение. Если Покупатель согласен принять частичную (неполную) поставку Товара, им будет произведена оплата Товара в соответствующей поставленной части согласно условиям оплаты по Договору. Если же Покупатель отказался от приемки Товара, то Поставщик обязуется вернуть ранее выплаченный авансовый платеж Покупателю в срок, предусмотренный пунктом 11.8 Договора, при непременном условии применимости и штрафов за просрочку возврата. | 12.3. Жеткізушінің кінәсінен ішінара (толық емес) жеткізу болған жағдайда Сатып алушының Келісімшартқа сәйкес Тауарды қабылдаудан бас тартуға және шығындардың орнын толтыруды талап етуге де, ішінара жеткізілімді қабылдауға да ештеңемен шектелмеген құқығы бар. Егер Сатып алушы Тауардың ішінара (толық емес) жеткізілімін қабылдауға келіссе, ол Келісімшарт бойынша ақы төлеу шарттарына сай Тауардың жеткізілген бөлігінің ақысын төлейді. Егер Сатып алушы Тауарды қабылдаудан бас тартса, Жеткізуші алдын ала төленген аванс төлемін Келісімшарттың 11.8 тармағында қарастырылған мерзімде, қайтаруды кешіктіру үшін айыппұл қолдану шартын міндетті түрде қолданумен, Сатып алушыға қайтаруға міндеттенеді. | | 12.3. In the event of partial (incomplete) delivery through the Supplier’s fault, the Purchaser shall have an unrestricted right to reject the Goods hereunder and request the reimbursement of losses, or accept the partial fulfillment. Should the Purchaser agree to accept a partial (incomplete) delivery of the Goods, the Purchaser shall pay for the delivered part of the Goods as per the payment terms hereof. Should the Purchaser refuse to accept the Goods, the Supplier shall repay the advance payment earlier made to the Purchaser within the period stipulated by clause 11.8 hereof for the non-delivery subject to applicability and fines for repayment delay. |
| 12.4. Уплата указанных пеней и штрафов не освобождает Поставщика от исполнения соответствующего обязательства, просрочка в исполнении которого привела к возникновению обязанности по уплате штрафа и пени. | 12.4. Аталған өсімпұлдар мен айыппұлдардың төленуі Жеткізушіні орындауын кешіктіргені айыппұл және өсімпұл төлеу міндетіне соқтырған тиісті міндеттемесін орындаудан босатпайды. | | 12.4. The payment of the above fines and penalties shall not release the Supplier from the fulfillment of appropriate obligations, the delay in which performance caused its liability to pay fines and penalties. |
| 12.5. В случае невозможности Поставщика поставить Товар в соответствии с условиями поставки, согласованными в Договоре, Поставщик обязан не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до наступления срока поставки письменно уведомить об этом Покупателя путем направления ему соответствующего письма о невозможности поставки Товара.  Подобное уведомление никоим образом не освобождает Поставщика от уплаты пеней/неустоек за допущенную им просрочку исполнения своих обязательств по поставке, а также от возмещения всех убытков Покупателя. | 12.5. Жеткізушінің Тауарды Келісімшартта келісілген шарттарға сәйкес жеткізуге мүмкіндігі болмаған жағдайда Жеткізуші жеткізу мерзімінен кемінде 5 (бес) жұмыс күні бұрын Тауарды жеткізу мүмкін еместігі жөнінде тиісті хат жолдау арқылы Сатып алушыны хабардар етуге міндетті.  Мұндай хабарлама беру Жеткізушіні өзінің жеткізу бойынша міндеттемелерін орындауды кешіктіруге жол бергені үшін өсімпұл/тұрақсыздық айыбын төлеуден, сондай-ақ Сатып алушының барлық шығындарын өтеуден босатпайды. | | 12.5. If the Supplier is unable to deliver the Goods as per the delivery terms agreed upon herein, the Supplier shall, no more than 5 (five) business days prior to the commencement of the delivery period, notify the Purchaser thereof in writing by sending it an appropriate letter of its incapability to deliver the Goods.  Such notification shall not release the Supplier from payment of fines / penalties for the delay in fulfillment of its obligations to deliver, as well as from Purchaser’s reimbursement for all its losses. |
| 12.6. Пени, неустойки и штрафы подлежат уплате только в случае направления Покупателем соответствующего письменного требования. | 12.6. Өсімпұлдар, тұрақсыздық айыбы, айыпұлдар тек Сатып алушы тиісті жазбаша талап жолдаған жағдайда ғана төленеді. | | 12.6. Penalties, forfeits, and fines shall only be paid if the Supplier submits the respective request in writing. |
| 12.7. В случае нарушения сроков поставки Товара, установленных в Договоре, приведшего к остановке строительно-монтажных работ, выполняемых подрядчиком (лицом, выполняющим строительно-монтажные работы) на объектах строительства Покупателя, Покупатель вправе предъявить Поставщику требование о возмещении всех выставленных Покупателю Подрядчиком неустоек, пеней и/или иных санкций, возникших в результате остановки строительно-монтажных работ, а также требование об уплате неустойки из расчета 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от стоимости недопоставленного Товара за каждый день просрочки. | 12.7. Келісімшартта белгіленген Тауарды жеткізу мерзімі бұзылған жағдайда, егер оның салдарынан Сатып алушының объектілерінде мердігер (құрылыс-монтаж жұмыстарын орындайтын тұлға) орындайтын құрылыс-монтаж жұмыстары тоқтатылған болса, Сатып алушы Жеткізушіге құрылыс-монтаж жұмыстары тоқтатылуына байланысты Сатып алушыға мердігер шығарған барлық тұрақсыздық айыптарын, өсімпұлдарды және/немесе өзге ықпалшараларды өтеу туралы талап қоюға, сондай-ақ толық жеткізілмеген Тауар құнынан 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) мөлшердегі тұрақсыздық айыбын әр кешіктірілген күн үшін төлеу туралы талап қоюға құқылы. | | 12.7. In the event of violation of the Goods delivery term as set out herein, that suspended the construction and installation performed by a contractor (person performing construction and installation) at the Purchaser’s construction sites, the Purchaser may request from the Supplier the repayment of all forfeits, penalties and/or other sanctions issued to the Purchaser by the Contractor and resulted from suspension of construction and installation, as well as request the payment of a forfeit at the rate of 0.1% (one tenth of a per cent) of the cost of the non-supplied Goods for each day of delay. |
| 12.7.1. В случае нарушения Поставщиком нормативных сроков погрузки Товара, определенных в порядке, предусмотренном в пункте 3.7 Договора, Поставщик обязан возместить Покупателю все выставленные Покупателю транспортно-экспедиционным агентом Покупателя штрафные санкции, возникшие в результате сверхнормативного простоя транспортных средств, а также выплатить штраф в размере 1,5% (одна целая пять десятых процента) от подлежащих возмещению расходов за сверхнормативный простой транспортных средств. | 12.7.1. Жеткізуші Келімішарттың 3.7. тармағында көзделген тәртіппен анықталған Тауарды тиеудің нормативтік мерзімін бұзған жағдайда Сатып алушының көліктік-экспедициялық агенті Сатып алушыға шығарған, көлік құралдарының нормативтен аса тұрып қалуы салдарынан туындаған айыппұлдық санкциялардың барлығын Сатып алушыға өтеуге, сондай-ақ көлік құралдарының нормативтен аса тұрып қалуы үшін өтеуге жататын шығыстардың 1,5% (бір бүтін оннан бес пайыз) мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті. | | 12.7.1. Should the Supplier violate the standard timeframe for the Goods loading in accordance with procedure set out in clause 3.7 hereof, the Supplier shall reimburse the Purchaser for all penalties levied on the Purchaser by the Purchaser’s transportation and shipping agent and resulted from the excessive downtime of vehicles, and also pay a penalty in the amount of 1.5% (one and five tenth of a per cent) of reimbursable expenses for excessive downtime of vehicles. |
| 12.8. В случае поставки дефектного Товара и/или выявления недостатков Товара в течение гарантийного срока, а также в период проведения монтажных, пуско-наладочных работ, Покупатель вправе взыскать с Поставщика штраф в размере 5% (пяти процентов) от стоимости Товара, не соответствующего Сертификату качества или другим техническим условиям, в том числе ГОСТам и ТУ, указанным в Спецификации. | 12.8. Ақаулы Тауар жеткізілгенде және/немесе кепілді мерзім ішінде, сондай-ақ монтаждау, қосу-баптау жұмыстарын жүргізу кезінде Тауардың кемшіліктері анықталған жағдайда Сатып алушы Сапа серификатына немесе басқа шарттарға, оның ішінде Айрықшаламада көрсетілген МемСТ-қа және ТШ-қа сәйкес емес Тауардың құнынан 5% (бес пайыз) мөлшерде айыппұл талап етуге құқылы. | | 12.8. In the event of delivery of defected Goods and/or identification of the Goods’ deficiencies during the warranty period, as well as performance of construction & installation and startup and commissioning the Purchaser may excise from the Supplier a penalty in the amount of 5% (five per cent) of the cost of the Goods with the quality non-compliant with the Quality Certificate or other terms of reference, including GOSTs and TUs as set out in the Specification. |
| 12.9. В случае нарушения Поставщиком сроков представления надлежаще оформленных документов, указанных в пунктах 3.11, 4.1 Договора и Спецификации, Покупатель вправе предъявить Поставщику требование об уплате неустойки, а Поставщик обязан такое требование удовлетворить из расчета 0,05 % (ноль целых пять сотых процента) от стоимости Товара, документы на который не были представлены, за каждый день просрочки. | 12.9. Жеткізуші Келісімшарттың 3.11, 4.1 тармақтарында және Айрықшаламада көрсетілген дұрыс ресімделген құжаттарды ұсыну мерзімін бұзған жағдайда Сатып алушы Жеткізушіге тұрақсыздық айыбын төлеу туралы талап қоюға құқылы, ал Жеткізуші ондай талапты құжаттары ұсынылмаған Тауардың құнынан 0,05% (нөл бүтін жүзден бес пайыздан) әр кешіктірілген күн үшін есептеп қанағаттандыруға міндетті. | | 12.9. Should the Supplier violate the submission terms of duly executed documents as set out in clauses 3.11, 4.1 hereof and the Specification, the Purchaser may request from the Supplier payment of forfeit and the Supplier shall fulfill such request at the rate of 0.05 % (five hundredth of a per cent) of the cost of the Goods the documents for which have not been submitted, for each day of delay. |
| 12.10. Поставщик заверяет, что Товар, передаваемый Поставщиком в собственность Покупателю, не находится под арестом, в залоге, не обременен правами и обязательствами третьих лиц. В противном случае Поставщик возмещает все убытки, возникшие в нарушение настоящего обязательства, а также выплачивает штраф в размере 3 % (три процента) от общей стоимости соответствующей партии Товара в полном объеме сверх возмещения убытков. | 12.10. Жеткізуші Сатып алушының меншігіне беретін Тауар тыйым салуда, кепілдікте болмауын, үшінші тұлғалардың құқықтары мен міндеттемелерінен ауыртпалығы жоқ екендігін Жеткізуші куәландырады. Теріс жағдайда Жеткізуші осы міндеттеме бұзылуынан туындаған барлық шығындарды өтейді, сондай-ақ Тауардың тиісті топтамасының жалпы құнынан 3% (үш пайыз) мөлшердегі айыппұлды шығындарды өтеу үстінен толық көлемде төлейді. | | 12.10. The Supplier shall warrant and represent that the Goods handed over by the Supplier to the Purchaser’s ownership are not attached, pledged, encumbered with third party rights and obligations. Otherwise the Supplier shall repay all losses arising in violation of this obligation and pay a penalty in the amount of 3% (three per cent) of the total cost of appropriate batch of the Goods in full in excess of the reimbursement of losses. |
| 12.11. В случае отказа Покупателя от поставки Товара по причине, указанной в пункте 15.4.1. Договора, Покупатель вправе потребовать уплаты штрафа Поставщиком на расчетный счет Покупателя в размере 2 % (два процента) от общей стоимости Партии Товара, в составе которой были обнаружены недостатки.  При этом возврат уже поставленного Товара осуществляется за счет Поставщика. В случае если Товар, от которого отказывается Покупатель, уже оплачен, Поставщик обязуется возвратить Покупателю в полном объеме денежные средства, уплаченные за указанный Товар, в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения | 12.11. Сатып алушы Келісімшарттың 15.4.1. Тармағында көрсетілген себеппен Тауар жеткізілімінен бас тартқан жағдайда Сатып алушы Жеткізушіден құрамында кемшіліктер анықталған Тауар топтамасының жалпы құнынан 2% (екі пайыз) құрайтын мөлшердегі айыппұлды Сатып алушының есептесу шотына төлеуді талап етуге құқылы.  Бұл жағдайда жеткізілген Тауарды қайтару Жеткізушінің есебінен іске асырылады. Сатып алушы бас тартқан Тауардың ақысы төленген болса, Жеткізуші ондай Тауар үшін төленген ақша құралдарын Сатып алушыдан Келісімшартты орындаудан бас тартуы туралы хабарлама алынған сәттен 10 (он) жұмыс күні ішінде толық көлемде Сатып алушыға қайтаруға міндеттенеді. | | 12.11. In the event of Purchaser’s refusal to accept the Goods due to the cause specified in clause 15.4.1, the Purchaser may demand the Supplier to pay a penalty in the amount of 2% (two per cent) of the total cost of the Goods Batch, where deficiencies have been found.  Under such circumstances, the return of already delivered Goods shall be at the Supplier’s expense. If the Goods rejected by the Purchaser have been paid for already, the Supplier shall refund to the Purchaser the amount paid for the above Goods in full within 10 (ten) business days from the Supplier’s receipt of the Purchaser’s notice of repudiation hereof. |
| 12.12. Неоплата Покупателем Товара в связи с ненадлежащим исполнением Поставщиком условий Договора или непредставлением Поставщиком документов согласно пункту 3.11 Договора и Спецификации не является основанием для применения к Покупателю мер ответственности за неисполнение денежного обязательства, а срок оплаты Товара продлевается до надлежащего исполнения Поставщиком обязательств по Договору. | 12.12. Жеткізуші Келісімшарттың талаптарын тиісті орындамауына немесе Жеткізуші Келісімшарттың 3.11 тармағында және Айрықшаламада көрсетілген құжаттарды ұсынбауына байланысты Сатып алушының Тауар ақысын төлемеуі Сатып алушыға қаржылық міндеттемесін орындамағаны үшін жауапкершілік шараларын қолдану үшін негіз болмайды, ал Тауардың ақысын төлеу мерзімі Жеткізушінің Келісімшарттағы міндеттемелерін дұрыс орындауына дейін ұзартылады. | | 12.12. The Purchaser’s failure to pay for the Goods in connection with the Supplier’s inappropriate fulfillment hereof or the Supplier’s failure to submit the documents as per clause 3.11 hereof and the Specification does not constitute the basis for holding the Purchaser liable for the failure to fulfill its payment obligation, while the period of payment for the Goods shall be extended until the Supplier fulfills its obligations hereunder properly. |
| 12.13. Уплата штрафных и иных санкций не освобождает Стороны от полного выполнения своих обязательств по Договору, а также от обязанности возместить все убытки, в том числе упущенную выгоду, понесенные другой Стороной вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору, в том числе убытки, возникшие в случае представления Поставщиком документов, указанных в пункте 3.11 Договора и Спецификации, составленных с нарушением требований, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, которые повлекли привлечение Покупателя к ответственности, установленной налоговым законодательством Республики Казахстан. | 12.13. Аталған айыппұлдарды және өзге санкцияларды төлеу Тараптарды Келісімшарттағы міндеттемелерін толық орындаудан босатпайды, сондай-ақ Келісімшарттағы міндеттемелерін орындамауы немесе тиісті емес орындауы салдарынан екінші Тарап көтерген барлық шығындарды, оның ішінде қолдан жіберілген пайданы өтеу, онымен қатар Жеткізуші Келісімшарттың 3.11 тармағында және Айрықшаламада көрсетілген құжаттарды Қазақстан Республикасының заңнамасындағы талаптарды бұзумен құрастырылған түрде ұсынуы салдарынан туындаған шығындарды, ондай құжаттар Сатып алушыны Қазақстан Республикасының салық туралы заңнамасында белгіленген жауапкершілікке тартылуына себеп болса, өтеу міндетінен босатпайды. | | 12.13. The payment of penalties and other levies shall not release the Parties from complete fulfillment of their obligations hereunder as well as from obligation to reimburse for all losses, including the lost profit incurred by the other Party due to the failure to fulfill or improper fulfillment of obligations hereunder, including the losses resulting from the Supplier’s submission of documents as set out in clause 3.11 hereof and the Specification, in violation of the RoK legislation that entailed the Purchaser’s responsibility as per the RoK tax legislation. |
| 12.14. В случае если Поставщик не заберет принятый на ответственное хранение Товар до истечения срока, предусмотренного пунктом 9.4 Договора, Покупатель вправе предъявить Поставщику требование об уплате неустойки, а Поставщик обязан такое требование удовлетворить из расчета 0,1%(ноль целых одна десятая процента) от стоимости Товара, находящегося на ответственном хранении, за каждый день нахождения Товара на складе Покупателя. | 12.14. Жеткізуші жауапкершілікпен сақтауға қабылданған Тауарды Келісімшарттың 9.4 тармағында көзделген мерзім аяқталуына дейін алып кетпеген жағдайда Сатып алушы Жеткізушіге тұрақсыздық айыбын төлеу туралы талап қоюға құқылы, ал Жеткізуші однай талапты Тауардың Сатып алушының қоймасында болған әр күні үшін жауапкершілікпен сақтаудағы Тауардың құнынан 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) есебінен қанағаттандыруға міндетті. | | 12.14. If the Supplier fails to take back the Goods accepted for safe custody upon the expiry of the term specified in clause 9.4 hereof, the Purchaser may request that the Supplier pay a forfeit and the Supplier shall fulfill such request at the rate of 0.1% (one tenth of a per cent) of the cost of the Goods at safe custody for each day of the Goods’ staying in the Purchaser’s warehouse. |
| 12.15. В случае нарушения сроков возврата аванса, указанных в пункте 11.8 Договора, Покупатель вправе предъявить Поставщику требование об уплате неустойки в размере 0,1% (Ноль целых одна десятая процента) от суммы невозвращенного аванса за каждый день просрочки, а Поставщик обязан такое требование удовлетворить в течение 7 (семи) рабочих дней с даты получения требования. | 12.15. Келісімшарттың 11.8 тармағында көрсетілген авансты қайтару мерзімі бұзылған жағдайда Сатып алушы Жеткізушіге әр кешіктірілген күн үшін қайтарылмаған аванс сомасынан 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) мөлшерде тұрақсыздық айыбын төлеу туралы талап қоюға құқылы, ал Жеткізуші ондай талапты оны алған күнен 7 (жеті) күн ішінде қанағаттандыруға міндетті. | | 12.15. If the refund of the advance payment as set out in clause 11.8 hereof is delayed, the Purchaser may request that the Supplier to pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of a per cent) of the amount of non-refunded advance payment for each day of delay. The Supplier shall fulfill such request within 7 (seven) business days upon request receipt. |
| 12.16. В случае нарушения Поставщиком срока поставки Товара более, чем на 10 (десять) рабочих дней, Покупатель имеет право отказаться от поставки Товара, срок поставки которого нарушен, и потребовать от Поставщика возврата авансовых средств, уплаченных в счет оплаты Товара, срок поставки которого нарушен, и оплаты прочих документально подтвержденных расходов, а Поставщик обязуется в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего запроса осуществить возврат полученных авансовых средств и произвести оплату прочих документально подтвержденных расходов. | 12.16. Жеткізуші Тауарды жеткізу мерзімін 10 (он) жұмыс күнінен асыра бұзған жағдайда Сатып алушы жеткізу мерзімі бұзылған Тауардың жеткізілуінен бас тартуға және Жеткізушіден жеткізу мерзімі бұзылған Тауар есебіне төленген авансты қайтаруды және құжат арқылы расталатын өзге шығыстарды өтеуді талап етуге құқылы, ал Жеткізуші тиісті сұранымды алған сәттен 10 (он) жұмыс күні ішінде алынған авансылық қаржыны қайтаруға және құжат арқылы расталатын өзге шығыстарды өтеуге міндеттенеді. | | 12.16. Should the Supplier delay the Goods delivery by more than 10 (ten) business days, the Purchaser may reject the delayed Goods and demand the Supplier to repay the funds advanced for the delayed Goods and for other documented expenses, while the Supplier shall repay the received advanced funds and pay for other documented expenses within 10 (ten) business days upon receipt of the relevant request. |
| 12.17. В остальных случаях, не предусмотренных Договором, за невыполнение или ненадлежащее выполнение принятых на себя обязательств по Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан. | 12.17. Келісімшартта қарастырылмаған басқа жағдайларда Келісімшарт бойынша өздеріне алынған міндеттемелерін орындамауы немесе тиісті емес орындауы үшін Тараптар Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жауап береді. | | 12.17. Under other circumstances, not covered herein, for non-performance or improper performance of obligations hereunder, the Parties shall be liable in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 12.18. Неоплата Покупателем Товара в связи с наличием у Поставщика неоплаченных пеней/неустоек/штрафов по Договору не является основанием для применения к Покупателю мер ответственности за неисполнение денежного обязательства, а срок оплаты Товара продлевается до момента уплаты Поставщиком пени/неустойки/штрафа, предусмотренных положениями настоящего раздела Договора. | 12.18. Жеткізушінің Келісімшарт бойынша төленбеген өсімпұлдары/тұрақсыздық айыптары/айыппұлдары болуына байланысты Сатып алушының Тауар ақысын төлемеуі Сатып алушыға қаржылық міндеттемесін орындамауы үшін жауапкершілік шарасын қолдану үшін негіз болмайды, ал тауар ақысын төлеу мерзімі Жеткізуші Келісімшарттың осы тарауындағы ережелерде көзделген өсімпұлдарды/тұрақсыздық айыптарын/айыппұлдарды төлеуі сәтіне дейін ұзартылады. | | 12.18. The Purchaser’s failure to pay for the Goods due to the Supplier’s unpaid fines / forfeits / penalties hereunder shall not form the basis for holding the Purchaser liable for its failure to fulfill payment obligation, while the term for Goods payment shall be extended until the date of the Supplier’s payment of the fine / forfeit / penalty as set out in this section hereof. |
| 12.19. В случае нарушения сроков возврата аванса, установленных положениями Договора, Поставщик возмещает Покупателю сумму, равную административному штрафу, предусмотренному за нарушение валютного законодательства страны Покупателя, уплаченную Покупателем за невыполнение обязанности по возврату в страну Покупателя денежных средств в установленный Договором срок. | 12.19. Келісімшартта белгіленген авансты қайтару мерзімі бұзылған жағдайда Жеткізуші Сатып алушыға Сатып алушы Келісімшартта белгіленген мерзімде ақша құралдарын Сатып алушының еліне қайтару жөніндегі міндеттемесін орындамағаны үшін төлеген, Сатып алушының еліндегі валюталық заңнама талаптарын бұзу үшін қарастырылған әкімшілік айыппұлға тең соманы өтейді. | | 12.19. In the event of delay in refund of advance payments hereunder, the Supplier shall reimburse the Purchaser for the amount equal to the administrative fine for violation of the currency legislation of the Purchaser country, paid by the Purchaser for its failure to fulfill its obligation to repay the funds to the Purchaser’s country within the period stipulated hereby. |
| 12.20. В случае непредоставления или несвоевременного предоставления Поставщиком информации и документов, определенных в п. 11.24. настоящего Договора, Поставщик по требованию Покупателя уплачивает Покупателю штраф в размере 3% (три процента) от Договорной цены, а также убытки, причиненные таким непредоставлением или несвоевременным предоставлением в полном объеме. | 12.20. Жеткізуші осы Келісімшарттың 11.24. т. анықталған ақпарат пен құжаттарды ұсынбаған немесе уақытылы ұсынбаған жағдайда Жеткізуші Сатып алушының талабы бойынша Сатып алушыға Келісімшарт бағасының 3% мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ ондай ұсынбау немесе уақытылы ұсынбау салдарынан келтірілген шығындарын толық көлемде өтейді. | | 12.20. In the event of Supplier’s failure to submit or late submission of the information and documents specified in Clause 11.24 hereof, Supplier shall on Purchaser’s demand pay a penalty of three percent (3%) of the Agreement price, as well as all losses caused by such non-submission or late submission. |
| **13. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО, РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ** | **13. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ, ДАУЛАРДЫ ШЕШУ** | | **13. APPLICABLE LAW, DISPUTE SETTLEMENT** |
| 13.1. Применимым правом является материальное право Республики Казахстан. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с Применимым правом. | 13.1. Қолданылатын құқық - Қазақстан Республикасының материалдық құқығы. Келісімшартта реттелмеген барлық сұрақтар Қолданылатын құқыққа сәйкес шешіледі. | | 13.1. The substantive law of the Republic of Kazakhstan shall be an applicable law. All issues not covered hereby shall be settled in accordance with the applicable law. |
| 13.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Специализированного межрайонного экономического суда Атырауской области в соответствии с законодательством Республики Казахстан. | 13.2. Тараптар арасында Келісімшарттан туындайтын барлық даулар, арыз-талаптар мен келіспеушіліктер Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Атырау облысының мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотының қарауына беріледі. | | 13.2. All disputes, claims and differences between the Parties resulting from the Agreement shall be referred for settlement to the Specialized Inter-District Economic Court of Atyrau Oblast in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 13.3. Стороны при урегулировании разногласий используют претензионный порядок. Претензии рассматриваются и ответ на них направляется Стороне, предъявившей их, в десятидневный срок со дня их поступления. | 13.3. Тараптар келіспеушіліктерді реттеуде арыз-талаптық тәртіпті қолданады. Арыз-талаптар түскен күннен он күндік мерзімде қаралып, оларды ұсынған Тарапқа жауап қайтарылады. | | 13.3. The Parties shall settle the differences by using the claim procedure. Claims shall be considered with the reply being sent to the Party that laid them within ten days upon receipt thereof. |
| 13.4. В случае неудовлетворения Поставщиком обоснованных претензионных требований Покупателя либо непредставления Поставщиком мотивированного документально подтвержденного отзыва на претензию, Покупатель вправе произвести зачет суммы претензионных требований в счет суммы оплаты за поставленный Товар в одностороннем порядке путем направления Поставщику соответствующего заявления о зачете. | 13.4. Сатып алушының негізделген арыз-талаптарын Жеткізуші қанағаттандырмағанда немесе Жеткізуші арыз-талапқа негізделген құжат арқылы расталған жауап бермеген жағдайда Сатып алушы біржақты тәртіппен арыз-талап сомасын жеткізілген Тауар ақысын төлеу сомасына есептеп, Жеткізушіге есептеу туралы тиісті өтініш жолдауға құқылы. | | 13.4. Should the Supplier fail to satisfy Purchaser’s justified claims or fail to submit a justified documented reply to the claim, the Purchaser may set off claimed amounts against the payment for the delivered Goods unilaterally by sending to the Supplier an appropriate statement of offset. |
| 13.5. Если какое-либо положение Договора признано недействительным в соответствии с Применимым правом, это не затрагивает и не ограничивает действительность остальных положений Договора. После того, как какое-либо из положений Договора будет признано недействительным, Стороны должны добросовестно договориться о внесении соответствующих изменений в Договор, которые максимально точно отражали бы первоначальные коммерческие намерения Сторон. | 13.5. Егер Келісімшарттың қандай да бір ережесі Қолданылатын құқыққа сәйкес заңсыз деп танылса, бұл Келісімшарттың қалған ережелеріне қатысты болмайды және олардың заңдылығын шектемейді. Келісімшарттың қандай да бір ережесі заңсыз деп танылғанан соң Тараптар келісімшартқа Тараптардың бастапқы коммерциялық ниеттерін барынша дәл көрсететін тиісті өзгерістерді енгізу туралы адал түрде келісуге тиіс. | | 13.5. If any provision hereof is recognized as invalid in accordance with the applicable law, this will not affect nor restrict the validity of other provisions hereof. After any provision hereof is acknowledged invalid, the Parties shall in good faith agree upon appropriate changes to the Agreement that shall reflect at maximum the original business intentions of the Parties. |
| 13.6. Договор составлен на русском, казахском и английском языках. При наличии расхождений в текстах на разных языках, преимущественное значение будет иметь текст, составленный на русском языке. | 13.6. Келісімшарт орыс, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды. Орыс, қазақ және ағылшын тіліндегі мәтіндер арасында сәйкессіздік анықталғанда орыс тілінде құрастырылған мәтін басым болады. | | 13.6. The Agreement is made in Russian, Kazakh and in English. In the event of discrepancies between the texts in different languages, the Russian version shall prevail. |
| 13.7. Все уведомления, сообщения, справки, акты, инструкции, чертежи и прочие документы, предусмотренные Договором, составляемые в процессе исполнения обязательств по Договору или передаваемые Сторонами друг другу, должны быть исполнены на русском и английском языках. Документы, надписи и обозначения, исполненные на ином языке, должны быть снабжены переводом на русский и английский языки. Документы, исполненные только на одном языке (русском или английском), должны быть снабжены переводом на другой язык (русский или английский соответственно). | 13.7. Келісімшартта көзделген барлық хабарламалар, хабарлаулар, анықтамалар, актілер, нұсқаулықтар, сызбалар және Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындау барысында құрастырылатын немесе Тараптар бір біріне беретін өзге құжаттар орыс және ағылшын тілдерінде орындалуы тиіс. Өзге тілде орындалған құжаттар, жазбалар мен белгілеулер орыс және ағылшын тілдеріне аудармамен қамтылуы тиіс. Бір тілде (орыс немесе ағылшын) ғана орындалған құжаттар басқа тілге (сәйкесінше, орыс немесе ағылшын тіліне) аудармамен қамтылуы тиіс. | | 13.7. All the notices, messages, certificates, acts, instructions, drawings and other documents stipulated hereby, to be prepared during the fulfillment of obligations hereunder or transferred by the Parties to each other, shall be made in Russian  and in English. Documents, inscriptions and markings made in other language, shall have translations into Russian and into English. Documents drafted in one language only (Russian or English) shall have translations into Russian / English, respectively. |
| 13.8. В случае расхождений в текстах документов с их переводами преимущественное значение будет иметь документ, составленный на русском языке или перевод документа на русский язык. | 13.8. Құжаттар мен олардың аудармалары арасында сәйкессіздік анықталған жағдайда орыс тілінде құрастырылған құжат немесе құжаттың орыс тіліндегі аудармасы басым болады. | | 13.8. In the event of discrepancies between documents with translations the document original in Russian or its translation into Russian shall prevail. |
| **14. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ИНЫЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА** | **14. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ ҚОЛДАНУ МЕРЗІМІ ЖӘНЕ ӨЗГЕ ШАРТТАРЫ** | | **14. VALIDITY AND OTHER PROVISIONS HEREOF** |
| 14.1. Договор вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по Договору. | 14.1. Келісімшарт Тараптар оған қолдарын қойған күннен бастап күшіне енеді де Тараптар Келісімшарттағы міндеттемелерін толық орындауына дейін қолданыста болады. | | 14.1. This Agreement shall become effective on the date it is signed by the Parties and remain valid until the Parties completely fulfill their obligations hereunder. |
| 14.2. Поставщик обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Покупателю оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения. | 14.2. Жеткізуші осы Келісімшартқа келісуін оған қолын қойып, алған сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде түпнұсқас(лар)ын Сатып алушыға қайтару арқылы растауға міндеттенеді. | | 14.2. The Supplier shall confirm its consent herewith by signing the original(s) hereof and returning such original(s) to the Purchaser within 5 (five) business days following the receipt. |
| 14.3. Покупатель проставляет дату подписания на первой странице Договора после получения от Поставщика подписанного(ых) оригинала(ов) Договора. | 14.3. Сатып алушы Келісімшарттың қол қойылған түпнұсқас(лар)ын Жеткізушіден алғаннан соң Келісімшарттың бірінші бетіне қол қойылған күнді белгілейді. | | 14.3. The Purchaser shall put the date of signing on the first page hereof upon receipt of signed original(s) hereof from the Supplier. |
| 14.4. Настоящий Договор составлен в 2-х (двух) экземплярах, по одному имеющему одинаковую юридическую силу экземпляру для Покупателя и Поставщика. | 14.4. Бұл Келісімшарт 2 (екі) дана етіп құрастырылған, Сатып алушы мен Жеткізуші үшін тең заңды күші бар бір данадан беріледі. | | 14.4. This Agreement is made in 2 (two) equally valid counterparts, one for the Purchaser and one for the Supplier. |
| 14.5. Все изменения и дополнения к Договору и/или Спецификациям считаются действительными, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами. | 14.5. Келісімшартқа және/немесе Айрықшаламаларға жасалатын барлық өзгертулер мен толықтырулар жазбаша түрде ресімделгенде және оларға екі Тараптың қолдары қойылғанда заңды болып танылады. | | 14.5. All changes and amendments hereto and to the Specifications shall be deemed valid if made in writing and signed by both Parties. |
| 14.6. Договор не может быть уступлен Поставщиком без предварительного письменного разрешения Покупателя. Любая уступка, совершаемая без предварительного письменного одобрения Покупателя, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Покупателя дополнительных затрат. | 14.6. Келісімшартты Жеткізуші Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімісіз басқаға бере алмайды. Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз басқаға берілсе де, заңсыз болып танылады. Қандай жағдайда болмасын басқаға берілсе де, Сатып алушы қосымша шығынға қалмайды. | | 14.6. The Agreement shall not be assigned by the Supplier without a prior written consent of the Purchaser. Any assignment made without Purchaser’s prior written consent shall be deemed invalid. Under no circumstances shall an assignment result in additional costs for the Purchaser. |
| 14.7. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.  Любая договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обязательства, которые вытекают из Договора, должна быть письменно подтверждена Сторонами в форме Дополнения или Дополнительного соглашения к Договору и/или Спецификациям. | 14.7. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң Келісімшартқа қатысты барлық оған дейінгі жазбаша және ауызша келісімдер, келіссөздер, Тараптар арасындағы хат алысулар күшін жояды.  Тараптар арасында Келісімшартқа байланысты жаңа міндеттемелер туындауына себеп болатын кез келген келісімді Тараптар Келісімшартқа және/немесе Айрықшаламаларға Толықтыру немесе Қосымша келісім түрінде жазбаша ресімдеуі тиіс. | | 14.7. After signing the Agreement, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties related hereto shall become null and void.  Any arrangement between the Parties leading to new obligations resulting from the Agreement, shall be confirmed by the Parties in writing in the form of a Supplement or Amendment to the Agreement and/or the Specifications. |
| **15. ОТКАЗ ОТ ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА, РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА** | **15. КЕЛІСІМШАРТТЫ ОРЫНДАУДАН БАС ТАРТУ, КЕЛІСІМШАРТТЫ БҰЗУ** | | **15. REPUDIATION / TERMINATION HEREOF** |
| 15.1. Покупатель имеет право отказаться от Договора в одностороннем внесудебном порядке по своему усмотрению в любое время, направив об этом письменное уведомление Поставщику не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока поставки Товара. | 15.1. Сатып алушы соттан тыс біржақты тәртіппен өз қалауы бойынша кез келген уақытта Келісімшарттан бас тартуға құқылы, ол үшін Тауарды жеткізу мерзімі аяқталуынан 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Жеткізушіге жазбаша хабарлама жолдайды. | | 15.1. The Purchaser may repudiate the Agreement unilaterally at its own discretion at any time by sending a written notice thereof to the Supplier no later than 30 (thirty) calendar days prior to the expiry of the Goods’ delivery term. |
| 15.2. В случае такого отказа от Договора при обязательном условии, что оно не было вызвано невыполнением Поставщиком своих обязательств, Покупатель возместит Поставщику все документально подтвержденные принятые в связи с Товаром обязательства до момента получения уведомления. В случае если сумма ранее выплаченного аванса превосходит сумму таких обязательств, Поставщик обязуется возвратить Покупателю разность в порядке, предусмотренном положениями Договора. | 15.2. Келісімшарттан осылай бас тартқан жағдайда, бұл міндетті түрде Жеткізушінің өз міндеттемелерін орындамауы салдарынан туындамаса, Сатып алушы Жеткізушіге оның хабарламаны алуына дейін өзіне алған, құжат арқылы расталған барлық міндеттемелерін өтейді. Егер бұған дейін төленген аванс сомасы ондай міндеттемелердің сомасынан асып кетсе, Жеткізуші Сатып алушыға айырмасын Келісімшарт ережелерінде көзделген тәртіпке сай қайтаруға міндеттенеді. | | 15.2. In the event of such repudiation hereof subject to an obligatory provision stating that it has not been caused by the Supplier’s failure to fulfill its obligations, the Purchaser shall reimburse the Supplier for all documented obligations undertaken in relation to the Goods prior to the receipt of such notice. Should the earlier made advance payment exceed the amount of such obligations, the Supplier shall repay to the Purchaser a difference in accordance with the procedure as stipulated hereby. |
| 15.3. Отказ от исполнения Договора и его расторжение происходит в порядке и на условиях, установленных законодательством Республики Казахстан с учетом положений Договора. | 15.3. Келісімшартты орындаудан бас тарту және оны бұзу Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен және ондағы шарттарды сақтаумен, Келісімшарт ережелерін ескерумен жүргізіледі. | | 15.3. Repudiation and termination hereof shall take place in accordance with the procedure and under terms and conditions established by the legislation of the Republic of Kazakhstan with due regard for the provisions hereof. |
| 15.4. Покупатель вправе отказаться от исполнения Договора как полностью, так и частично в одностороннем внесудебном порядке путем направления Поставщику письменного уведомления о таком расторжении без возмещения Поставщику каких-либо расходов, убытков и упущенной выгоды в следующих случаях: | 15.4. Сатып алушы келесі жағдайларда Жеткізушіге жазбаша хабарлама жолдап, Жеткізушіге оның қандай болмасын шығыстарын, шығындарын және қолдан жіберілген пайдасын өтеусіз, Келісімшартты орындаудан толықтай да, ішінара да соттан тыс біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы: | | 15.4. The Purchaser may repudiate the Agreement both in full or in part based on a unilateral claim procedure by sending a written notice of such termination to the Supplier without reimbursement the Supplier for any costs, losses or lost profit under the following circumstances: |
| 15.4.1. при поставке Товара ненадлежащего качества с недостатками, которые не могут быть устранены в приемлемый для Покупателя срок. В этом случае Поставщик обязан возместить Покупателю все убытки, связанные с отказом от Договора; | 15.4.1. тиісті сапасыз Тауар жеткізілгенде және оның кемшіліктерін Сатып алушы үшін қажет мерзімде жою мүмкін болмағанда. Бұл жағдайда Жеткізуші Сатып алушыға Келісімшарттан бас тартуға байланысты оның барлық шығындарын өтеуге міндетті; | | 15.4.1. delivery of poor-quality Goods having deficiencies that cannot be eliminated within a period acceptable for the Purchaser. Under such circumstances the Supplier shall reimburse the Purchaser for all losses associated with the repudiation hereof; |
| 15.4.2. если поставка какой-либо партии Товара просрочена более чем на 10 (десять) рабочих дней; | 15.4.2. егер Тауардың қандай бір топтамасын жеткізу 10 (он) жұмыс күнінен артық кешіктірілсе; | | 15.4.2. Delayed delivery of any batch of the Goods by more than 10 (ten) business days; |
| 15.4.3. непредставления Поставщиком документов согласно пункту 3.11 Договора и Спецификации; | 15.4.3. Жеткізуші Келісімшарттың 3.11 тармағында және Айрықшаламада көрсетілген құжаттарды ұсынбағанда; | | 15.4.3. Supplier’s failure to submit the documents as per clause 3.11 hereof and the Specifications; |
| 15.4.4. нарушения сроков устранения недостатков и/или замены дефектного Товара, установленных Договором, более чем на 10 (десять) рабочих дней; | 15.4.4. кемшіліктерді жоюдың және/немесе ақаулы Тауарды ауыстырудың Келісімшартта белгіленген мерзімі 10 (он) жұмыс күнінен артық бұзылса; | | 15.4.4. Delay in elimination of deficiencies and/or replacement of the damaged Goods hereunder by more than 10 (ten) business days; |
| 15.4.5. в иных случаях, предусмотренных Договором и законодательством Республики Казахстан. | 15.4.5. Келісімшартта және Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған өзге жағдайларда. | | 15.4.5. In other circumstances stipulated hereby and by the RoK law. |
| 15.5. Отказ от Договора Покупателем в одностороннем порядке осуществляется путем письменного уведомления Поставщика.  Договор считается расторгнутым на следующий день после получения письменного уведомления Поставщиком, если в уведомлении не указана более поздняя дата.  Окончательные расчеты между Сторонами осуществляются не позднее двадцати календарных дней с даты расторжения Договора. | 15.5. Сатып алушы біржақты тәртіппен Келісімшарттан бас тартуды Жеткізушіні жазбаша хабардар етіп жасайды.  Хабарламада басқа күн көрсетілмесе, Жеткізуші хабарламаны алған күннің ертеңіне Келісімшарт бұзылған болып саналады.  Тараптардың арасындағы ақырғы есептесу Келісімшарт бұзылған күннен жиырма күнтізбелік күннен кешікпей жүргізіледі. | | 15.5. The Purchaser’s unilateral repudiation hereof shall be performed by sending a written notice to the Supplier.  The Agreement shall be deemed terminated the next day upon receipt of the written notice by the Supplier, if a later date is not specified in the notice.  Final settlements between the Parties shall be made no later than within twenty calendar days from the termination date hereof. |
| **16. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ПРАВА НА РЕЗУЛЬТАТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ** | **16. ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ ЖӘНЕ ЗИЯТКЕРЛІК ҚЫЗМЕТТІҢ НӘТИЖЕЛЕРІ МЕН ДАРАЛАУ ҚҰРАЛДАРЫН ИЕЛЕНУ ҚҰҚЫҒЫ** | | **16. CONFIDENTIALITY AND RIGHTS TO INTELLECTUAL PROPERTY AND BRAND IDENTITY** |
| 16.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После окончания (прекращения) Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Поставщиков субпоставщиков для исполнения Договора, Поставщик обязуется обеспечить соблюдение субпоставщиками требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора. | 16.1. Келісімшартты және оны орындауға қатысты бүкіл ақпарат құпия болып табылады және екінші Тараптың жазбаша рұқсатысыз үшінші тұлғаларға беруге жатпайды. Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) соң Тараптар осы құпиялылық туралы ережені 5 (бес) жыл сақтауға міндеттенеді. Жеткізуші Келісімшартты орындау үшін қосалқы жеткізушілерді тартқан жағдайда Жеткізуші қосалқы жеткізушілердің Келісімшарттың осы тармағында белгіленген құпиялылық талаптарын сақтауын қамтамасыз етуге міндеттенеді. | | 16.1. All information related to the Agreement and its implementation shall be confidential and not to be disclosed to any third parties in the absence of a prior written consent of the other Party. The Parties shall comply with this confidentiality provision over 5 (five) years upon expiry (termination) hereof. If the Supplier engages subsuppliers for the performance hereunder, the Supplier shall ensure that its subsuppliers comply with the confidentiality requirements set out in this clause. |
| 16.2. Если иное не будет установлено соглашением Сторон, то конфиденциальными являются все получаемые Поставщиком и Покупателем друг от друга в процессе исполнения Договора сведения, за исключением тех, которые без участия этих Сторон были или будут опубликованы, или распространены в иной форме в официальных (служебных) источниках, или стали либо станут известны от третьих лиц без участия Сторон. | 16.2. Тараптар арасындағы келісімде өзгеше белгіленбесе, Жеткізуші мен Сатып алушының Келісімшартты орындау барысында бір бірінен алған мәліметтері құпиялы болып табылады, осы Тараптардың қатысуысыз жария болған немесе жария болатын немесе өзге түрде ресми (қызметтік) көздерде таратылған, немесе Тараптардың қатысуысыз үшінші тұлғалардан белгілі болған мәліметтерді қоспағанда. | | 16.2. Unless otherwise stipulated by the arrangement between the Parties, all data to be received by the Supplier and the Purchaser from each other in the course of performance hereunder, with the exception of the data published already or to be published or distributed in other form in official sources, or that have become or shall become known from third parties without participation of the Parties. |
| 16.3. В течение Срока действия Договора или после окончания действия Договора Сторона, причинившая ущерб другой Стороне, возникший по причине какого-либо нарушения законодательства Республики Казахстан в сфере регулирования прав на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации (товарные знаки и фирменные наименования), полностью возмещает его по всем действиям, претензиям, расходам и затратам. | 16.3. Келісімшартты қолдану мерзімінде немесе қолдану мерзімі аяқталғаннан соң Тараптардың бірі екінші Тарапқа зияткерлік қызметтің нәтижелері мен даралау құралдарын (тауар белгілері мен фирмалық атауларды) иелену құқықтарын реттеу саласындағы Қазақстан Республикасының заңнамасының қандай да бір бұзылуы себебінен туындаған залал келтірсе, оны барлық әркеттер, арыз-талаптар, шығыстар бойынша оны толық өтейді. | | 16.3. During the Agreement Validity or upon the expiry hereof a Party causing damage to the other Party by any violation of the RoK law regulating rights to intellectual property and brand identity (trademarks and brand names), shall fully reimburse such damage as regards all activities, claims, costs and expenses. |
| 16.4. Если Покупателю со стороны третьих лиц будут предъявлены какие-либо претензии, связанные с нарушением законодательства Республики Казахстан в сфере регулирования прав на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации (товарные знаки и фирменные наименования), Поставщик обязуется возместить Покупателю потери в полном объеме, причиненные вышеуказанными претензиями. | 16.4. Егер Сатып алушыға үшінші тұлғалар тарапынан зияткерлік қызметтің нәтижелері мен даралау құралдарын (тауар белгілері мен фирмалық атауларды) иелену құқықтарын реттеу саласындағы Қазақстан Республикасының заңнамасын бұзумен байланысты қандай бір арыз-талаптар қойылса, Жеткізуші Сатып алушыға жоғарыдағы арыз-талаптар арқылы келтірілген шығындарды толық көлемде өтеуге міндеттенеді. | | 16.4. Should any claims associated with violation of the RoK law regulating rights to intellectual property and brand identity (trademarks and brand names) be filed against the Purchaser by third parties, the Supplier shall fully reimburse the Purchaser for its losses caused by the above claims. |
| 16.5. Не считается разглашением условий Договора сообщение соответствующей части его условий контролирующим и надзорным органам, налоговым органам, а также иным органам, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, и Страховщику по Договору страхования, заключенному с Поставщиком. | 16.5. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес бақылаушы және қадағалаушы органдарға, салық органдарына, өзге органдарға және Жеткізуші жасасқан сақтандыру шарты бойынша Сақтандырушыға Келісімшарттың тиісті бөлігін хабарлау Келісімшарттың шарттарын жария ету деп саналмайды. | | 16.5. The disclosure of a respective part of the terms and conditions hereof to regulatory and supervisory authorities, tax authorities as well as other authorities in accordance with the effective RoK law, and to the Insurer under the Insurance Agreement with the Supplier shall not be deemed a disclosure of the terms and conditions hereof. |
| **17. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА** | **17. ФОРС-МАЖОР ЖАҒДАЙЛАРЫ** | | **17. FORCE MAJEURE** |
| 17.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор). | 17.1. Тараптар Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін ырық бермейтін жойқын күш әсерінің (форс-мажор) салдарынан толық немесе ішінара орындай алмаса, ондай орындамау үшін жауаптылықтан босатылады. | | 17.1. The Parties shall be released from the liability for failure to fulfill their obligations hereunder in full or in part, if such failure has resulted from force majeure circumstances. |
| 17.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, акты органов власти, имеющие влияние на исполнение обязательств по Договору, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора. | 17.2. Ырық бермейтін жойқын күш деп осы Келісімшартқа қол қойылған кезде орын алмаған, Тараптардың еркі мен ниетінен тыс туындаған, басталуы мен әрекетін болдырмауға Тараптар осындай күштің әсеріне ұшыраған Тараптан әділ талап етіп күтілетін шаралар арқылы кедергі жасай алмаған төтенше және тыс жағдайлар түсініледі. Ырық бермейтін жойқын күш деп келесі жағдайлар (қоса, бірақ онымен ғана шектелмей) танылады: соғыс және соғыс әрекеттері, осы Келісімшарт бойынша міндеттемелердің орындалуына әсер ететін билік органдарының актілері, табиғи апат әсері, халықаралық эмбарго, сондай-ақ осы Келісімшарттың орындалуына кедергі келтіретін және Келісімшарттың осы тармағында анықталған сипаттамаларға сай өзге оқиғалар. | | 17.2. The force majeure circumstances imply external and extraordinary events, which did not exist at the time of the Agreement signing, which happened regardless of the Parties will, the occurrence and the effect of which could not be prevented by either Party with the help of the measures and resources which could be fairly demanded and expected to be applied by the Party affected by a force-majeure event. The following circumstances (including without limitation) wars and hostilities, acts of authorities affecting the fulfillment of obligations hereunder, acts of God, international embargoes and other events preventing the implementation hereof and complying with the criteria specified in this clause hereof shall be deemed force-majeure events. |
| 17.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору. | 17.3. Шикізаттың, электр қуатының, еңбек ресурстарының жетіспеушілігі сияқты өндірістік қиындықтар немесе Тараптардың контрагенттері міндеттерін орындамауы ырық бермейтін жойқын күш болып саналмайды және Тарапты осы Келісімшарт бойынша міндеттерін орындамауы үшін жауапкершіліктен босатпайды. | | 17.3. The production related hurdles, such as lack of raw materials, electric power, labor resources or failure of the Parties’ subcontractors to fulfill their commitments shall not be recognized as force majeure circumstances and shall not relieve the Party from its liability for the failure of to fulfill its obligations hereunder. |
| 17.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) рабочих дня после наступления таких обстоятельств.  Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой силы. | 17.4. Ырық бермейтін жойқын күштің әсеріне ұшыраған Тарап ондай жағдай туындағаннан соң екінші Тарапты 3 (үш) жұмыс күнінен кешікпей, форс-мажор жағдайын сипаттаумен, жазбаша түрде жедел хабардар етуге миндетті.  Ырық бермейтін жойқын күш бар болуының дәлелі болып сондай жағдай орын алған елдің Сауда-өнеркәсіптік палатасынан (жергілікті Сауда-өнеркәсіптік палатасынан) немесе басқа құзыретті органдарынан берілетін куәліктер табылады. | | 17.4. The Party affected by force majeure shall immediately notify the other Party thereof with description of force majeure event no later than within 3 (three) business days upon occurrence of such circumstances.  Certificates issued by the Chamber of Trade and Commerce (territorial chambers of trade and commerce) or other competent bodies of the country where force majeure has occurred shall be deemed as a due evidence of occurred force majeure events. |
| 17.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.  Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков. | 17.5. Осы Бапта көзделген жағдайлардың пайда болуы, олар туралы тиісті хабарландыру жасалуы шартымен, Келісімшарттағы міндеттемелердің орындау мерзімін басталған жағдайдың әсер ететін мезгілі мен оның салдарын жою үшін қажет уақытқа сәйкес ұзартады.  Егер ырық бермейтін жойқын күш жағдайы 3 (үш) айдан артық созылса, кез келген Тарап осы Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындаудан бас тартуға құқылы, бұл жағдайда ешбір Тарап екінші Тараптан болжалды шығындарын өтеуді талап ете алмайды. | | 17.5. The occurrence of circumstances set out in this Article, subject to appropriate information thereof, shall extend the term for performance hereunder for the time corresponding to the time of force majeure effect and a reasonable period for remediation thereof.  Should the duration of force majeure exceed 3 (three) months, any Party may repudiate further performance hereunder and neither Party shall request the reimbursement of possible losses from the other Party. |
| **18. ПРИЛОЖЕНИЯ К ДОГОВОРУ** | **18. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ ҚОСЫМШАЛАРЫ** | | **18. EXHIBITS HERETO** |
| 18.1. Все Приложения Договора являются его неотъемлемыми частями. Тексты Договора и Приложений являются взаимодополняющими. | 18.1. Келісімшарттың барлық Қосымшалары оның ажырамайтын бөліктері болып табылады. Келісімшарт пен Қосымшалардың мәтіндері бір бірін толықтырады. | | 18.1. All the exhibits hereto shall be integral parts hereof. The Agreement and Exhibits are mutually complementary. |
| 18.2. Перечень Приложений к Договору: | 18.2. Келісімшарт Қосымшаларының тізімі: | | 18.2. List of Exhibits hereto: |
| Приложение № 1 – Спецификация; | №1 Қосымша - Айрықшалама; | | Exhibit 1 – Specification; |
| Приложение № 2 – Отчет о размещении заказов на изготовление и поставку Товара (форма); | №2 Қосымша - Тауарды жасап шығару және жеткізу тапсырыстарын жайғастыру туралы есеп (нысан); | | Exhibit 2 – Report on placement of orders to manufacture and supply materials and equipment (form); |
| Приложение № 3 – Акт сдачи-приемки шеф-монтажных и/ или пуско-наладочных работ (форма). | №3 Қосымша - Шеф-монтаждау және/немесе іске қосу-баптау жұмыстарын тапсыру-қабылдау актісі (нысан). | | Exhibit 3 – Vendor Installation and/or Startup & Commissioning Delivery / Acceptance Act; |
| **19. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | **19. ТАРАПТАРДЫҢ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ МЕН БАНКІЛІК ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ** | | **19. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** |
| 19.1. Каждая Сторона обязана письменно уведомить об изменении своих реквизитов в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.  В случае если в результате нарушения сроков предоставления уведомления или неправильного указания Стороной-получателем реквизитов для оплаты платежи были произведены по неправильным реквизитам, Сторона-плательщик считается надлежаще исполнившей обязанности по оплате. | 19.1. Әр Тарап өзінің деректемелері өзгергенде 5 (бес) жұмыс күні ішінде ондай өзгеріс жөнінде жазбаша хабарлауға міндетті.  Ондай хабарлама беру мерзімі бұзылғандықтан немесе алушы Тарап ақы төлеу деректемелерін дұрыс көрсетпеуінен төлемдер қате деректемелер бойынша жасалған болса, төлеуші Тарап ақы төлеу міндеттерін дұрыс орындаған болып саналады. | | 19.1. Each of the Parties shall notify in writing of any changes in its details within 5 (five) business upon such change.  If the payment is made as per wrong bank details due to delayed notice or incorrect payment details specified by the Recipient Party, the Paying Party shall be deemed to have properly fulfilled its payment obligations. |
| ***19.2. ПОКУПАТЕЛЬ*** | ***19.2. САТЫП АЛУШЫ*** | | ***19.2. PURCHASER*** |
| (указать реквизиты) | (Деректемелерін көрсету) | | (specify the details) |
| Адрес электронной почты | Электрондық поштасы | | e-mail: |
|  |  | |  |
| ***19.3. ПОСТАВЩИК*** | ***19.3. ЖЕТКІЗУШІ*** | | ***19.3. SUPPLIER*** |
| (указать реквизиты) | (Деректемелерін көрсету) | | (specify the details) |
| Адрес электронной почты | Электрондық поштасы | | e-mail: |
|  |  | |  |
| **20. ПОДПИСИ СТОРОН**  **20. ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ**  **20. SIGNATURES OF THE PARTIES** | | | |
| От имени Покупателя  Сатып алушының атынан  For Purchaser | | От имени Поставщика  Жеткізушінің атынан  For Supplier | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |